叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000001

2. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000002

3. 贝蒂·莱斯特的圣诞节(betty Leicester's Christmas) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)

['betɪ]	['lɛstərz]	['krɪsməs]
BETTY	**LEICESTER'S**	**CHRISTMAS**
贝蒂	莱斯特的	圣诞节

贝蒂·莱斯特的圣诞节

[baɪ]	['seərə]	[ɔ:rn]	['dʒu:ɪt]
BY	**SARAH**	**ORNE**	**JEWETT**
经过	莎拉	或	朱厄特

作者：莎拉·奥恩·朱厄特

['bɒstən]	[ænd; ənd]	[nju:]	[jɔ:k]
BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩]	,	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
霍顿	,	米夫林	和	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði]	['rɪvəsaɪd]	[pres]	,	Cambridge1899
The	**Riverside**	**Press**	**,**	**Cambridge1899**
这	河边	按	,	Cambridge1899

剑桥河畔出版社，1899年

['kɒpiraɪt]	,	-	[ænd; ənd]	-	,	[baɪ]	['seərə]	[ɔ:rn]	['dʒu:ɪt]
COPYRIGHT	**,**	**1894**	**AND**	**1899**	**,**	**BY**	**SARAH**	**ORNE**	**JEWETT**
版权	,	-	和	-	,	经过	莎拉	或	朱厄特

版权所有，1894 年和 1899 年，莎拉·奥恩·朱厄特

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:vd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

[tu:; tə]
To
到

到

[em]	.	[i:]	.	[dʒi:]	.
M	**.**	**E**	**.**	**G**	**.**
M	.	E	.	G	.

巨噬细胞

[ɪn]	['sɒləm]	['mædʒəsti]
IN	**SOLEMN**	**MAJESTY**
在	庄严	威严

庄严的陛下

[lɪst]	[ɒv; əv]	[ɪˌlʌs'treʃən]
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪn] ['sɒləm] ['mædʒəsti] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
In solemn majesty (page 62) Frontispiece
在 庄严 威严 (页 -) 卷首插图

庄严的威严（第62页）卷首插图

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] " -
" I was so glad to come " 20
" 我 曾是 所以 高兴的 到 来 " -

“我很高兴能来” 20

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] -
A tall boy had joined them 42
一个 高的 男生 有 加入 他们 -

一个高个男孩加入了他们 42

['betɪ] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] ['wɔːrfərd] -
Betty , Edith , and Warford 50
贝蒂 , 伊迪丝 , 和 沃福德 -

贝蒂、伊迪丝和沃福德 50

['betɪ] ['lɛstərz] ['krɪsməs]
BETTY LEICESTER'S CHRISTMAS
贝蒂 莱斯特的 圣诞节

贝蒂·莱斯特的圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [gɜːl] [nemd] ['betɪ] ['lestə(r)] ,
There was once a story - book girl named Betty Leicester ,
那里 曾是 一次 一个 故事 - 书 女孩 命名 贝蒂 莱斯特 ,

从前有一个名叫贝蒂·莱斯特的童话女孩，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] .
who lived in a small square book bound in scarlet and white .
WHO 居住地 在 一个 小的 正方形 书 边界 在 猩红 和 白色的 .

他住在一本用猩红色和白色装帧的小方书里。

[aɪ] , [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [dʌz] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [maɪ] [weɪ]
I , who know her better than any one else does , and who know my way
我 , WHO 知道 她 更好的 比 任何 一 别的 做 , 和 WHO 知道 我的 方式
[ə'baʊt] - ,
about Tideshead ,
关于 - ,

我比任何人都更了解她，也对泰兹黑德一带的情况了如指掌，

[ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [taʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
the story - book town , as well as she did ,
这 故事 - 书 镇 , 作为 出色地 作为 她 做过 ,

她把那个童话般的城镇描绘得栩栩如生。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd]

and	who	have	not	only	made	many	a	visit	to	her	Aunt	Barbara	and
和	WHO	有	不是	仅有的	制成	许多	一个	访问	到	她	阿姨	芭芭拉	和

[ɑːnt] ['meəri] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ,

Aunt	Mary	in	their	charming	old	country	-	house	,
阿姨	玛丽	在	他们的	迷人	老的	国家	-	房子	,

而且，她不仅多次拜访了住在迷人老乡间别墅里的芭芭拉阿姨和玛丽阿姨，

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] :

but	have	even	seen	the	house	in	London	where	she	spent	the	winter	:
但	有	甚至	已见	这	房子	在	伦敦	在哪里	她	花费	这	冬天	:

但我甚至还参观过她在伦敦过冬的那栋房子：

[aɪ] , [huː] [kən'fes] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['betɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	,	who	confess	to	loving	Betty	a	good	deal	,
我	,	WHO	承认	到	爱	贝蒂	一个	好的	交易	,

我，坦白说我非常爱贝蒂，

[wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

wish	to	write	a	little	more	about	her	in	this	Christmas	story	.
希望	到	写	一个	小的	更多的	关于	她	在	这	圣诞节	故事	.

我希望在这篇圣诞故事中多写一些关于她的内容。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['siːɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː]

that	ever	since	I	wrote	the	first	story	I	have	been	seeing	girls	who	reminded	me
那	曾经	自从	我	写道	这	第一的	故事	我	有	到过	看到	女孩们	WHO	提醒	我

[ɒv; əv] ['betɪ] ['lestə(r)] [ɒv; əv] - .

of	Betty	Leicester	of	Tideshead	.
的	贝蒂	莱斯特	的	-	.

自从我写了第一个故事之后，我就一直看到一些女孩让我想起泰兹黑德的贝蒂·莱斯特。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

Either	they	were	about	the	same	age	or	the	same	height	,
任何一个	他们	是	关于	这	相同的	年龄	或者	这	相同的	高度	,

他们要么年龄相仿，要么身高相仿。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [skɪpt] ['geɪlɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] [laɪk] [hɜːz] ,

or	they	skipped	gayly	by	me	in	a	little	gown	like	hers	,
或者	他们	跳过	同性恋地	经过	我	在	一个	小的	袍	喜欢	她的	,

或者她们穿着和她一样的小礼服，欢快地从我身边走过，

[ɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

or	I	saw	a	pleased	look	or	a	puzzled	look	in	their	eyes	which	seemed	to	bring
或者	我	锯	一个	高兴	看	或者	一个	困惑	看	在	他们的	眼睛	哪个	似乎	到	带来

['betɪ] ,

Betty	,
贝蒂	,

或者我看到他们眼中流露出欣喜或困惑的神情，这似乎让贝蒂感到.....

[maɪ] [əʊn] ['stɔːri] - [bʊk] [gɜːl] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

my	own	story	-	book	girl	,	right	before	me	.
我的	自己的	故事	-	书	女孩	,	正确的	前	我	.

我眼前的，就是我童话故事里的女孩。

[naʊ] , [ɪf] ['enibɒdi] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Now	,	if	anybody	has	read	the	book	,
现在	,	如果	任何人	有	读	这	书	,

如果有人读过这本书的话，

[ðɪs] ['prefəs] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['enibɒdi] [hæz; həz] [nɒt] .

this	preface	will	be	much	more	interesting	than	if	anybody	has	not	.
这	前言	将要	是	很多	更多的	有趣的	比	如果	任何人	有	不是	.

如果有人没有写序言，那将会比写序言有趣得多。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

if	I	say	to	all	new	acquaintances	that	Betty	was	just	in	the	middle	of
如果	我	说	到	全部	新的	熟人	那	贝蒂	曾是	只是	在	这	中间	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

her	sixteenth	year	,
她	第十六	年	,

如果我告诉所有新认识的人，贝蒂刚满十六岁，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	quite	in	the	middle	of	girlhood	;	that	she	hated	some	things	as	much
和	相当	在	这	中间	的	少女时代	;	那	她	憎恨	一些	事物	作为	很多

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

as	she	could	,
作为	她	可以	,

正值少女时期，她对某些事物恨之入骨。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	liked	other	things	with	all	her	heart	,
和	喜欢	其他	事物	和	全部	她	心	,

她还全心全意地喜欢其他事物。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [pliːzd] [wen] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [kept] ['seɪɪŋ] [doʊnt] !

and	did	not	feel	pleased	when	older	people	kept	saying	don't	!
和	做过	不是	感觉	高兴	什么时候	老	人们	保留	说	不	!

当老年人不停地说"不要！"时，他感到很不高兴！

[pə'hæps] [ðiːz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] .

perhaps	these	new	acquaintances	will	take	the	risk	of	being	friends	.
也许	这些	新的	熟人	将要	拿	这	风险	的	存在	朋友们	.

或许这些新相识的人会冒险成为朋友。

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [dʒʌst] [æz; əz] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] - [ɪn] [njuː]

Certain	things	had	become	easy	just	as	Betty	was	leaving	Tideshead	in	New
肯定	事物	有	变得	简单的	只是	作为	贝蒂	曾是	离开	-	在	新的

['ɪŋgləns] ,

England	,
英格兰	,

就在贝蒂离开新英格兰的泰兹黑德时，有些事情变得容易多了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ɑːnt] , [səʊ] [ðæt] ,

where	she	had	been	spending	the	summer	with	her	old	aunts	,	so	that	,
在哪里	她	有	到过	开支	这	夏天	和	她	老的	姑姑们	,	所以	那	,

她整个夏天都和她的老姨妈们一起度过，因此，

['hævɪŋ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] - ['libətiz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

having	got	used	to	all	the	Tideshead	liberties	and	restrictions	,
拥有	得到	用过的	到	全部	这	-	自由	和	限制	,

习惯了泰兹黑德的所有自由和限制之后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

she	thought	she	was	leaving	the	easiest	place	in	the	world	;
她	想法	她	曾是	离开	这	最容易	地方	在	这	世界	;

她以为自己要离开的是世界上最轻松的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][gɒt] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

but	when	she	got	back	to	London	with	her	father	,
但	什么时候	她	得到	后退	到	伦敦	和	她	父亲	,

但当她和父亲回到伦敦后，

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] .

somehow	or	other	life	was	very	difficult	indeed	.
不知何故	或者	其他	生活	曾是	非常	难的	的确	.

生活总之非常艰难。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['krəʊni:z] , [ðə; ði] ['dʌŋkənz] ,

She	used	to	wish	for	London	and	for	her	cronies	,	the	Duncans	,
她	用过的	到	希望	为了	伦敦	和	为了	她	亲信	,	这	邓肯	,

她过去常常渴望回到伦敦，也渴望回到她的闺蜜邓肯一家身边。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɜ:st][ɪn] - ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

when	she	was	first	in	Tideshead	;	but	when	she	was	in	England	again	she	found
什么时候	她	曾是	第一的	在	-	;	但	什么时候	她	曾是	在	英格兰	再次	她	成立

[ðæt] ,

that	,
那	,

她初到泰兹黑德时是这样；但当她再次回到英国后，她发现，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,

being	a	little	nearer	to	the	awful	responsibilities	of	a	grown	person	,
存在	一个	小的	更近	到	这	可怕	职责	的	一个	生长	人	,

更接近成年人肩负的那些可怕责任，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][nju:] ['betɪ] , [bʌt; bət] ['lʌndən] — [greɪt] , ['bɪzi] , ['rɔ:rɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l]

she	was	not	only	a	new	Betty	,	but	London	—	great	,	busy	,	roaring	,	delightful
她	曾是	不是	仅有的	一个	新的	贝蒂	,	但	伦敦	—	伟大的	,	忙碌的	,	咆哮	,	愉快

['lʌndən] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['lʌndən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

London	—	was	a	new	London	altogether	.
伦敦	—	曾是	一个	新的	伦敦	共	.

她不仅变成了一个全新的贝蒂，而且伦敦——伟大、繁忙、喧嚣、迷人的伦敦——也完全变成了一个全新的伦敦。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ləʊnli] ,

To	say	that	she	felt	lonely	,
到	说	那	她	毛毡	孤独	,

要说她感到孤独，

[ænd; ənd][kraɪd][wʌn] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] - [ænd; ənd]

and	cried	one	night	because	she	wished	to	go	back	to	Tideshead	and
和	哭	一	夜晚	因为	她	希望	到	去	后退	到	-	和

[bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɜ:s(ə)n] [ə'gen] ,

be	a	village	person	again	,
是	一个	村庄	人	再次	,

一天晚上，她哭了起来，因为她想回到泰兹黑德，重新做回一个村民。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] - ['pəʊstɪd][bed] [wɪð] [ðə; ði][m'ændəɹɪnz]

and	was	homesick	for	her	four	-	posted	bed	with	the	mandarins
和	曾是	想家	为了	她	四	-	发布	床	和	这	柑橘

[pə'reid] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

parading	on	the	curtains	,
游行	在	这	窗帘	,

她想念那张四柱床，床幔上绘着官员们的画像。

[ɪz]['əʊnli][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [tru:θ] .

is	only	to	tell	the	honest	truth	.
是	仅有的	到	告诉	这	诚实的	真相	.

只是要说出实话。

[ɪn] - [ðæt] ['sʌmə(r)] ['betɪ] ['lestə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

In	Tideshead	that	summer	Betty	Leicester	learned	two	things	which	she	could	not
在	-	那	夏天	贝蒂	莱斯特	学习	二	事物	哪个	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːst] ,

understand	quite	well	enough	to	believe	at	first	,
理解	相当	出色地	足够的	到	相信	在	第一的	,

那年夏天在泰兹黑德，贝蒂·莱斯特学到了两件事，起初她还不太理解，所以不太相信。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][æz; əz][taɪm] [gəʊz][ɒn] .

but	which	always	seem	more	and	more	sensible	to	one	as	time	goes	on	.
但	哪个	总是	似乎	更多的	和	更多的	明智的	到	一	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，这些观点似乎越来越有道理。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	first	is	that	you	must	be	careful	what	you	wish	for	,
这	第一的	是	那	你	必须	是	小心	什么	你	希望	为了	,

首先，你要小心你的愿望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

because	if	you	wish	hard	enough	you	are	pretty	sure	to	get	it	;	and
因为	如果	你	希望	难的	足够的	你	是	漂亮的	当然	到	得到	它	;	和

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ,

the	second	is	,
这	第二	是	,

因为如果你许愿足够强烈，你几乎肯定会得到它；其次，

[ðæt] [nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] ['eniweə(r)] [weə(r)] [wʌn] [wɪl] [nɒt][biː; bi][həʊst][ænd; ənd]

that	no	two	persons	can	be	placed	anywhere	where	one	will	not	be	host	and
那	不	二	人	能	是	放置	任何地方	在哪里	一	将要	不是	是	主持人	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gest] .

the	other	guest	.
这	其他	客人	.

任何两个人都不能被安排在同一个地方，其中一人是主人，另一人是客人。

[wʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][help][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] ;

One	will	be	in	a	position	to	give	and	to	help	and	to	show	;
一	将要	是	在	一个	位置	到	给	和	到	帮助	和	到	展示	;

一个人将有机会给予、帮助和展现自己；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪ'pendz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] .

the	other	must	be	the	one	who	depends	and	receives	.
这	其他	必须	是	这	一	WHO	取决于	和	接收	.

另一方必须是依赖和接受的一方。

[naʊ] , [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [nɒt] [siːm] ['eni]['klɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]

Now	,	this	subject	may	not	seem	any	clearer	to	you	at	first	than	it	did	to
现在	,	这	主题	可能	不是	似乎	任何	更清晰	到	你	在	第一的	比	它	做过	到

['betɪ] ;

Betty	;
贝蒂	;

现在，这个问题乍一看可能对你来说并不比对贝蒂来说更清楚；

[bʌt; bət][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	life	suddenly	became	a	great	deal	more	interesting	,
但	生活	突然	成为	一个	伟大的	交易	更多的	有趣的	,

但生活突然变得更加有趣了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]

and	she	felt	herself	a	great	deal	more	important	to	the	rest	of	the	world
和	她	毛毡	她自己	一个	伟大的	交易	更多的	重要的	到	这	休息	的	这	世界

[wen] [ʃi:; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] [frɒm; frəm] [ði:z] [ru:lz] .

when	she	got	a	little	light	from	these	rules	.
什么时候	她	得到	一个	小的	光	从	这些	规则	.

当她从这些规则中获得一丝光明时，她觉得自己对这个世界来说变得更加重要了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]

For	everybody	knows	that	two	of	the	hardest	things	in	the	world	are	to
为了	大家	知道	那	二	的	这	最难	事物	在	这	世界	是	到

[nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ;

know	what	to	do	and	how	to	behave	;
知道	什么	到	做	和	如何	到	表现	;

众所周知，世界上最难的两件事就是知道该做什么和该如何表现；

[tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wʌnz] [əʊn] ['dju:ti][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get][ɒn] [wɪð] ['ʌðə(r)]

to	know	what	one's	own	duty	is	in	the	world	and	how	to	get	on	with	other
到	知道	什么	一个人的	自己的	责任	是	在	这	世界	和	如何	到	得到	在	和	其他

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

了解自己在世界上的责任以及如何与他人相处。

[wɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] — [ðɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['evri] [gɜ:l]

What	to	be	and	how	to	behave	—	these	are	the	questions	that	every	girl
什么	到	是	和	如何	到	表现	—	这些	是	这	问题	那	每一个	女孩

[hæz; həz][tu:; tə] [feɪs] ;

has	to	face	;
有	到	脸	;

成为什么样的人，如何表现自己——这是每个女孩都必须面对的问题；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmbədi] ['ɑ:nsəz] , " [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][bi:; bi][pə'laɪt] ,

and	if	somebody	answers	,	"	Be	good	and	be	polite	,
和	如果	某人	答案	,	"	是	好的	和	是	有礼貌的	,

如果有人回答："要乖巧有礼貌"，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kaɪnd][ɒv; əv]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [wʌn] [θrəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fi:lz]

"	it	is	such	a	general	kind	of	answer	that	one	throws	it	away	and	feels
"	它	是	这样的	一个	一般的	种类	的	回答	那	一	投掷	它	离开	和	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

"这种答案太笼统了，让人觉得不自在，直接扔掉就好。"

[aɪ][du:; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [ðeə(r)]

I	do	not	remember	that	I	happened	to	say	anywhere	in	the	story	that	there
我	做	不是	记住	那	我	发生	到	说	任何地方	在	这	故事	那	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] - ,

was	a	pretty	fashion	in	Tideshead	,
曾是	一个	漂亮的	时尚	在	-	,

我不记得我在故事的任何地方提到过泰兹黑德有一种很漂亮的时尚。

[æz; əz] ['sʌmə(r)] [went] [ɒn] , [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] " ['sɪstə(r)] ['betɪ] .

as	summer	went	on	,	of	calling	our	friend	"	Sister	Betty	.
作为	夏天	去	在	,	的	呼叫	我们的	朋友	"	姐姐	贝蒂	.

随着夏天的过去，我们开始称呼我们的朋友为"贝蒂姐姐"。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['sɪstə(r)] ,

"	Whether	it	came	from	her	lamenting	that	she	had	no	sister	,
"	无论	它	来了	从	她	哀叹	那	她	有	不	姐姐	,

"或许是因为她哀叹自己没有姐妹，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kaɪndli] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [frendz] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

and	being	kindly	adopted	by	certain	friends	,	or	whether	there	was	something	in
和	存在	亲切地	已采用	经过	肯定	朋友们	,	或者	无论	那里	曾是	某物	在

[hɜː(r); hə(r)] ['frendli] ,

her	friendly	,
她	友好的	,

被某些朋友善意地接纳，或者她友善的性格中是否蕴含着某种东西，

[ə'fekʃənət] [wei] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wʌn] ['kænɒt] [tel] .

affectionate	way	of	treating	people	,	one	cannot	tell	.
亲热	方式	的	治疗	人们	,	一	不能	告诉	.

他待人亲切的方式，谁也说不准。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['betɪ] ['lestə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][njuː]['wɪntə(r)] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sent] [həʊm][frɒm; frəm]

Betty	Leicester	,	in	a	new	winter	gown	which	had	just	been	sent	home	from
贝蒂	莱斯特	,	在	一个	新的	冬天	袍	哪个	有	只是	到过	发送	家	从

['lɪbərtiz] ,

Liberty's	,
自由的	,

贝蒂·莱斯特穿着一件刚从利伯提百货公司寄回家的全新冬装，

[wɪð] [ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['smɒkɪŋ] [æt; ət]

with	all	desirable	qualities	of	color	,	and	a	fine	expanse	of	smocking	at
和	全部	理想	品质	的	颜色	,	和	一个	美好的	广阔	的	烟熏	在

[ðə; ði] [jəʊk] ,

the	yoke	,
这	轭	,

它拥有所有理想的色彩特质，并且在领口处有大面积的精美褶裥。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sprɪgz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] [ɪn]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] , [wɒz; wəz] [jet]

and	some	sprigs	of	embroidery	for	ornament	in	proper	places	,	was	yet
和	一些	枝条	的	刺绣	为了	装饰品	在	恰当的	地方	,	曾是	然而

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['betɪ] .

an	unhappy	Betty	.
一个	不开心	贝蒂	.

贝蒂虽然在合适的地方绣上了一些装饰性的刺绣，但她仍然不快乐。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt]['əʊnli][faɪn] ,

In	spite	of	being	not	only	fine	,
在	尽管如此	的	存在	不是	仅有的	美好的	,

尽管不仅身体健康，

[bʌt; bət] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz][wʌn]['ɔːlweɪz] [fiːlz] [wen] [kəʊld] ['weðə(r)] [fɜːst] ['kɒmz] [ænd; ənd]

but	snug	and	warm	as	one	always	feels	when	cold	weather	first	comes	and
但	舒适	和	温暖的	作为	一	总是	感觉	什么时候	寒冷的	天气	第一的	来	和

[wʌn] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [dres] ,

one	gets	into	a	winter	dress	,
一	获得	进入	一个	冬天	裙子	,

但就像寒冷天气初来乍到，穿上冬装时总会感受到的那样，温暖舒适。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

everything	seemed	disappointing	.
一切	似乎	令人失望	.

一切都令人失望。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	weather	was	shivery	and	dark	,	the	street	into	which	she	was	looking
这	天气	曾是	发抖	和	黑暗的	,	这	街道	进入	哪个	她	曾是	寻找

[wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

was	narrow	and	gloomy	,
曾是	狭窄的	和	阴沉	,

天气阴冷昏暗，她望向的那条街道狭窄而阴沉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['betɪ] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] - [æz; əz] [ɪf]

and	there	was	a	moment	when	Betty	thought	wistfully	of	Tideshead	as	if
和	那里	曾是	一个	片刻	什么时候	贝蒂	想法	怅然地	的	-	作为	如果

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dɪ'sembə(r)][ðeə(r)] ,

there	were	no	December	there	,
那里	是	不	十二月	那里	,

有一刻，贝蒂满怀惆怅地想起泰兹黑德，仿佛那里没有十二月似的。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] , [klɪə(r)][sep'tembə(r)][skaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

and	only	the	high	,	clear	September	sky	that	she	had	left	.
和	仅有的	这	高的	,	清除	九月	天空	那	她	有	左边	.

她只剩下九月里那片高远晴朗的天空了。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][laɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Somehow	,	all	out	-	of	-	door	life	appeared	to	have	come	to	an	end	,
不知何故	,	全部	出去	-	的	-	门	生活	出现	到	有	来	到	一个	结尾	,

不知何故，所有的户外生活似乎都结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk][ænd; ənd] ['wɪntri] ['prɪz(ə)n] .

and	she	felt	as	if	she	were	shut	into	a	dark	and	wintry	prison	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	是	关闭	进入	一个	黑暗的	和	冬季	监狱	.

她感觉自己仿佛被关进了一座黑暗寒冷的监狱。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['wɪtbi] ,

Not	long	before	this	she	had	come	from	Whitby	,
不是	长的	前	这	她	有	来	从	惠特比	,

不久前她刚从惠特比来到这里。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [red] - [ruːft] ['jɔːrkʃər] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] [ðæt] [fər'evə(r)] [klaim] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ɪts]

the	charming	red	-	roofed	Yorkshire	fishing	-	town	that	forever	climbs	the	hill	to	its
这	迷人	红色的	-	有顶棚	约克郡	钓鱼	-	镇	那	永远	攀登	这	爬坡道	到	它是

[greɪ] ['æbi] .

gray	abbey	.
灰色的	修道院	.

迷人的约克郡红顶渔镇，永远沿着山坡向上攀登，直至到达其灰色的修道院。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['wɪtbi] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

There	were	flocks	of	young	people	at	Whitby	that	autumn	,
那里	是	羊群	的	年轻的	人们	在	惠特比	那	秋天	,

那年秋天，惠特比聚集了大批年轻人。

[ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts]

and	Betty	had	lived	out	of	doors	in	pleasant	company	to	her	heart's
和	贝蒂	有	居住地	出去	的	门	在	令人愉快的	公司	到	她	心脏的

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

贝蒂一直过着户外生活，和一群愉快的伙伴们在一起，她感到非常满足。

[ænd; ənd] [træmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð] [geɪ] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd]

and	tramped	about	the	moors	and	along	the	cliffs	with	gay	parties	,	and
和	践踏	关于	这	沼泽地	和	沿着	这	悬崖	和	同性恋	各方	,	和

[pleɪd] [gɒlf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ,

played	golf	and	cricket	,
玩	高尔夫球	和	蟋蟀	,

他们和同性恋朋友们一起在荒原和悬崖边游荡，还打高尔夫球和板球。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][plæn][sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] ['laɪvli] [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]

and	helped	to	plan	some	great	excitement	or	lively	excursion	for	almost
和	帮助	到	计划	一些	伟大的	激动	或者	热闹	短途旅行	为了	几乎

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

并帮助策划了几乎每天都非常精彩刺激的活动或热闹的短途旅行。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] , ['dɑːnsɪŋ] - [step] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːk] , [set][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] " ['hʌmpti] -

There	is	a	funny	,	dancing	-	step	sort	of	walk	,	set	to	the	tune	of	"	Humpty	-
那里	是	一个	有趣的	,	跳舞	-	步	种类	的	走	,	放	到	这	调	的	"	矮胖子	-

['dʌmpti] ,

Dumpty	,
矮胖子	,

有一种滑稽的、类似跳舞的步态，配以"矮胖子"的曲调，

" [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪtbi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [wɪtʃ] ['evribɒdi] ['kæriz] ;

"	which	seems	to	belong	with	the	Whitby	walking	-	sticks	which	everybody	carries	;
"	哪个	似乎	到	属于	和	这	惠特比	步行	-	棍子	哪个	大家	携带	;

"这似乎与人人都携带的惠特比手杖有关；

[juː; jʊ] [lɒk] [ɑːmz] [ɪn] [laɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

you	lock	arms	in	lines	across	the	road	,
你	锁	武器	在	线条	穿过	这	路	,

你们手挽着手，排成一列横跨马路。

[ænd; ənd] [kiːp] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] ['nɜːsəri] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	keep	step	to	the	gay	chant	of	the	dismal	nursery	lines	,	and	the
和	保持	步	到	这	同性恋	呗	的	这	惨淡	苗圃	线条	,	和	这

[fɑːstə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,

faster	you	go	,
快点	你	去	,

跟着凄凉童谣的欢快吟唱迈步，走得越快越好，

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,

especially	when	you	are	tired	,
尤其	什么时候	你	是	疲劳的	,

尤其是在你感到疲倦的时候

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][rest][juː; jʊ] ([ɔː(r)] [ðæts] [wɒt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk]) [ɪn][ðə; ði]

the	more	it	seems	to	rest	you	(	or	that's	what	some	people	think	)	in	the
这	更多的	它	似乎	到	休息	你	(	或者	那就是	什么	一些	人们	思考	)	在	这

[lɒŋ] [wɔːks] [həʊm] .

long	walks	home	.
长的	散步	家	.

似乎在漫长的回家路上，你会感到更加放松（或者有些人是这么认为的）。

['wɪtbi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lʌvli] [taʊn] ['betɪ] [naʊ]

Whitby	was	almost	as	good	as	Tideshead	,	to	which	lovely	town	Betty	now
惠特比	曾是	几乎	作为	好的	作为	-	,	到	哪个	迷人的	镇	贝蒂	现在

[kəm'peəd] ['evri] ['ʌðə(r)] ,

compared	every	other	,
比较的	每一个	其他	,

惠特比几乎和泰兹黑德一样好，贝蒂现在把其他所有地方都拿来和美丽的泰兹黑德比较。

['i:v(ə)n] ['lʌndən] [ɪt'self] .

even	London	itself	.
甚至	伦敦	本身	.

甚至包括伦敦本身。

['betɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒn] [tu:; tə] ['haʊski:pɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] (

Betty	and	her	father	had	not	yet	gone	to	housekeeping	by	themselves	(
贝蒂	和	她	父亲	有	不是	然而	已消失	到	家政	经过	他们自己	(

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hæpi] ['leɪtə(r)][ɒn]) ,

which	made	them	very	happy	later	on	)	,
哪个	制成	他们	非常	快乐的	之后	在	)	,

贝蒂和她父亲当时还没有开始独立操持家务（这后来让他们非常高兴），

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)][əʊld]['klɑrdʒɪz] [stri:t] ['lɒdʒɪŋz] [kən'vi:niənt]

but	they	were	living	in	some	familiar	old	Clarges	Street	lodgings	convenient
但	他们	是	活的	在	一些	熟悉的	老的	大	街道	住宿	方便的

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [pɑ:k] ,

to	the	Green	Park	,
到	这	绿色的	公园	,

但他们住在克拉格斯街一处熟悉的旧住所里，离格林公园很近。

[weə(r)] ['betɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ]['skæmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [dɒg] [kɔ:ld] " ['təʊbi] "

where	Betty	could	go	for	a	consoling	scamper	with	a	new	dog	called	"	Toby	"
在哪里	贝蒂	可以	去	为了	一个	安慰	疾走	和	一个	新的	狗	称为	"	托比	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʊkt] [səʊ][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['təʊbi][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] " [pʌntʃ] .

because	he	looked	so	exactly	like	the	beloved	Toby	on	the	cover	of	"	Punch	.
因为	他	看起来	所以	确切地	喜欢	这	心爱	托比	在	这	覆盖	的	"	冲床	.

贝蒂可以去和一只名叫"托比"的新狗玩耍，以寻求安慰，因为它看起来和《Punch》杂志封面上备受喜爱的托比一模一样。

" ['betɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:k] [ə'pɒn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [beld] [rʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Betty	had	spent	a	whole	morning's	work	upon	a	proper	belled	ruff	for
"	贝蒂	有	花费	一个	所有的	早晨	工作	之上	一个	恰当的	铃铛	粗糙	为了

['təʊbi] ,

Toby	,
托比	,

贝蒂花了一整个上午的时间，为托比缝制了一条合适的带铃铛的褶领。

[hu:] ['greɪvli] [sæt][ʌp][ænd; ənd][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

who	gravely	sat	up	and	wore	it	as	if	he	were	conscious	of	literary
WHO	严重地	卫星	向上	和	穿着	它	作为	如果	他	是	有意识的	的	文学

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

responsibilities	.
职责	.

他神情严肃地坐起身来，戴着它，仿佛意识到自己肩负着文学责任。

[pə'pɑ:][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [ðæt] ['reɪni] ['mɔ:nɪŋ] ,

Papa	had	gone	to	the	British	Museum	that	rainy	morning	,
爸爸	有	已消失	到	这	英国	博物馆	那	下雨	早晨	,

那天早上下着雨，爸爸去了大英博物馆。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] .

and	was	not	likely	to	reappear	before	the	close	of	day	.
和	曾是	不是	可能	到	再现	前	这	关闭	的	天	.

而且在当天结束前不太可能再次出现。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][æt; ət][həʊm] [ðæt] [naɪt] .

For	a	wonder	,	he	was	going	to	dine	at	home	that	night	.
为了	一个	想知道	,	他	曾是	去	到	用餐	在	家	那	夜晚	.

令人惊讶的是，他当晚竟然打算在家吃饭。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ]

Something	**very**	**interesting**	**to**	**the**	**scientific**	**world**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**during**
某物	非常	有趣的	到	这	科学	世界	有	发生	到	他	期间

[hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'læskə] ,

his	**summer**	**visit**	**to**	**Alaska**	**,**
他的	夏天	访问	到	阿拉斯加州	,

在他夏季访问阿拉斯加期间，发生了一件对科学界来说非常有趣的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [meɪd]

and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**every**	**one**	**of**	**his**	**scientific**	**friends**	**had**	**also**	**made**
和	它	似乎	作为	如果	每一个	一	的	他的	科学	朋友们	有	还	制成

[sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] ,

some	**discovery**	**,**
一些	发现	,

似乎他的每一位科学界朋友也都取得了一些发现。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ,

or	**something**	**had**	**happened**	**to**	**each**	**one**	**,**
或者	某物	有	发生	到	每个	一	,

或者他们每个人都遭遇了什么事。

[wɪtʃ] [meɪd] ['meni] [tɔːks] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [klʌb] ['miːtiŋz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

which	**made**	**many**	**talks**	**and**	**dinners**	**and**	**club**	**meetings**	**delightfully**	**important**	**.**
哪个	制成	许多	会谈	和	晚餐	和	俱乐部	会议	令人愉悦	重要的	.

这使得许多演讲、晚宴和俱乐部会议都变得意义非凡。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

But	**most**	**of**	**the**	**London**	**people**	**were**	**in**	**the**	**country**	**;**
但	最多	的	这	伦敦	人们	是	在	这	国家	;

但大多数伦敦人都去了乡下；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [taʊn] [ʌn'tɪl][dʒʊ'laɪ][ɔː(r)] ['ɔːgəst] ,

for	**in**	**England**	**they**	**stay**	**in**	**the**	**hot**	**town**	**until**	**July**	**or**	**August**	**,**
为了	在	英格兰	他们	停留	在	这	热的	镇	直到	七月	或者	八月	,

因为在英国，人们会在炎热的城镇待到七月或八月。

[waɪl] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] ['skætə(r)] [ə'mʌŋ] [griːn] ['fiːldz] [ɔː(r)] ['siːʃɔː(r)] ['pleɪsɪz] ;

while	**all**	**Americans**	**scatter**	**among**	**green**	**fields**	**or**	**seashore**	**places**	**;**
尽管	全部	美国人	分散	之中	绿色的	字段	或者	海滨	地方	;

而所有美国人则散落在绿野或海滨地区；

[ænd; ənd] [ðen] [spend] [ðə; ði] ['gluːmi] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

and	**then**	**spend**	**the**	**gloomy**	**months**	**of**	**the**	**year**	**in**	**their**	**country**	**houses**	**,**
和	然后	花费	这	阴沉	几个月	的	这	年	在	他们的	国家	房屋	,

然后，他们会在乡间别墅里度过一年中阴沉的几个月。

[wen] [wiː; wi][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

when	**we**	**fly**	**back**	**to**	**the**	**shelter**	**and**	**music**	**and**	**pictures**	**and**
什么时候	我们	飞	后退	到	这	庇护所	和	音乐	和	图片	和

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [taʊn] [laɪf] .

companionship	**of**	**town**	**life**	**.**
友谊	的	镇	生活	.

当我们飞回庇护所，回到城市生活，那里有音乐、照片和陪伴。

[ðɪs] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] ['riːz(ə)nz] ;

This	**all**	**depends**	**upon**	**the**	**meeting**	**of**	**parliament**	**and**	**other**	**great**	**reasons**	**;**
这	全部	取决于	之上	这	会议	的	议会	和	其他	伟大的	原因	;

这一切都取决于议会的召开和其他重大因素；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['betɪ] ['lestə(r)] [felt] [kwaɪt] [left] [aʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [dɑːk] [deɪ] .

but	**even**	**Betty**	**Leicester**	**felt**	**quite**	**left**	**out**	**and**	**lonely**	**in**	**town**	**that**	**dark**	**day**	**.**
但	甚至	贝蒂	莱斯特	毛毡	相当	左边	出去	和	孤独	在	镇	那	黑暗的	天	.

但即使是贝蒂·莱斯特，在那黑暗的一天里，也感到被冷落和孤独。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] , [ðə; ði] ['dʌŋkənz] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [greɪt] [haʊs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

Her	best	friends	,	the	Duncans	,	were	at	their	great	house	in	Warwickshire	.
她	最好的	朋友们	,	这	邓肯	,	是	在	他们的	伟大的	房子	在	沃里克郡	.

她最好的朋友邓肯一家当时正在他们在沃里克郡的大房子里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][nɒt][dʒʌst] [jet] ;

She	was	going	to	stay	with	them	for	a	month	,	but	not	just	yet	;
她	曾是	去	到	停留	和	他们	为了	一个	月	,	但	不是	只是	然而	;

她原本打算和他们一起住一个月，但现在还不是时候；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

while	her	father	was	soon	going	to	pay	a	short	visit	to	a	very	great
尽管	她	父亲	曾是	很快	去	到	支付	一个	短的	访问	到	一个	非常	伟大的

['leɪdi] [ɪn'diːd] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] ,

lady	indeed	at	Danesly	Castle	,
女士	的确	在	-	城堡	,

她的父亲很快就要去丹斯利城堡拜访一位地位显赫的女士了。

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

just	this	side	the	Border	.
只是	这	边	这	边界	.

就在边境这边。

[ðɪs] " ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] " [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] ;

This	"	very	great	lady	indeed	"	was	perfectly	charming	to	our	friend	;
这	"	非常	伟大的	女士	的确	"	曾是	完美	迷人	到	我们的	朋友	;

这位"非常了不起的女士"对我们的朋友来说极具魅力；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

a	smile	or	a	bow	from	her	was	just	then	more	than	anything
一个	微笑	或者	一个	弓	从	她	曾是	只是	然后	更多的	比	任何事物

[els] [tuː; tə] ['betɪ] .

else	to	Betty	.
别的	到	贝蒂	.

在那一刻，她的一个微笑或一个鞠躬对贝蒂来说比什么都重要。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi]

We	all	know	how	perfectly	delightful	it	is	to	love	some	one	so	much	that	we
我们	全部	知道	如何	完美	愉快	它	是	到	爱	一些	一	所以	很多	那	我们

[kiːp] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

keep	dreaming	of	her	a	little	all	the	time	,
保持	做梦	的	她	一个	小的	全部	这	时间	,

我们都知道，深爱一个人以至于时时刻刻都会想起她，是多么美好的一件事。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wen] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	what	happiness	it	gives	when	the	least	thing	one	has	to	do	with
和	什么	幸福	它	给予	什么时候	这	至少	事物	一	有	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['gəʊldən][dʒɔɪ] .

her	is	a	perfectly	golden	joy	.
她	是	一个	完美	金的	喜悦	.

与她相处哪怕最微不足道的事情都能带来无比的快乐，这该是多么幸福啊！

['betɪ] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ,

Betty	loved	Mrs	.	Duncan	fondly	and	constantly	,
贝蒂	喜爱	太太	.	邓肯	深情地	和	不断地	,

贝蒂深爱着邓肯太太，这份爱一直伴随着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɑ:nt] ['bɑ:b(ə)rə] [wɪð] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [tru:] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ænd; ənd]['i:gə(r)]
and **she** **loved** **Aunt** **Barbara** **with** **a** **spark** **of** **true** **enchantment** **and** **eager**
和 她 喜爱 阿姨 芭芭拉 和 一个 火花 的 真的 魅力 和 渴望的
[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pli:z] ;
desire **to** **please** **;**
欲望 到 请 ;

她对芭芭拉阿姨充满了真挚的爱慕和渴望取悦她的强烈愿望;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [nju:] [frend] , [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] - ([hu:] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] .
but **for** **this** **new** **friend** **,** **for** **Lady** **Mary** **Danesly** **(** **who** **was** **Mrs** **.**
但 为了 这 新的 朋友 , 为了 女士 玛丽 - (WHO 曾是 太太 .
['dʌŋkənz] ['kʌz(ə)n]) ,
Duncan's **cousin** **)** **,**
邓肯的 表哥) ,

但对于这位新朋友，对于玛丽·丹尼斯利夫人（邓肯夫人的表妹）来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
there **was** **something** **quite** **different** **in** **her** **heart** **.**
那里 曾是 某物 相当 不同的 在 她 心 .

她的内心深处却有着截然不同的东西。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]['klɑrdʒɪz] [stri:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli]
As **she** **stood** **by** **the** **window** **in** **Clarges** **Street** **she** **was** **thinking** **of** **this** **lovely**
作为 她 站立 经过 这 窗户 在 大 街道 她 曾是 思维 的 这 迷人的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

她站在克拉格斯街的窗边，想着这位可爱的朋友。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz]['əʊldə] ,
and **wishing** **for** **once** **that** **she** **herself** **was** **older** **,**
和 祝 为了 一次 那 她 她自己 曾是 老 ,

她多么希望自己能更年长一些。

[səʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [pə'pɑ:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:ks]
so **that** **perhaps** **she** **might** **have** **been** **asked** **to** **come** **with** **papa** **for** **a** **week's**
所以 那 也许 她 可能 有 到过 问 到 来 和 爸爸 为了 一个 本周
['vɪzɪt][æt; ət] ['krɪsməs] .
visit **at** **Christmas** **.**
访问 在 圣诞节 .

所以，她或许会被邀请在圣诞节期间和爸爸一起来住一个星期。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [haʊs] - ['pɑ:ti] [ɒv; əv]
But **Lady** **Mary** **would** **be** **busy** **enough** **with** **her** **great** **house** **-** **party** **of**
但 女士 玛丽 会 是 忙碌的 足够的 和 她 伟大的 房子 - 派对 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] .
distinguished **people** **.**
杰出的 人们 .

但玛丽夫人要忙着举办盛大的家庭聚会，宾客云集，都是各界名流。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['betɪ] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ]
Once **she** **had** **been** **so** **delightful** **as** **to** **say** **that** **Betty** **must** **some** **day**
一次 她 有 到过 所以 愉快 作为 到 说 那 贝蒂 必须 一些 天
[kʌm] [tu:; tə] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
come **to** **Danesly** **with** **her** **father** **,**
来 到 - 和 她 父亲 ,

她曾非常和蔼地说，贝蒂将来一定会和她父亲一起来丹斯利。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðə; ði][taɪm] .
but **of** **course** **this** **could** **not** **be** **the** **time** **.**
但 的 课程 这 可以 不是 是 这 时间 .

但当然，现在肯定不是时候。

[mɪs] [deɪ] , ['bɛtiz] [əʊld] ['gʌvənəs] ,
Miss Day , Betty's old governess ,
错过 天 , 贝蒂的 老的 家庭教师 ,

戴小姐，贝蒂以前的家庭教师

[huː] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
who now lived with her mother in one of the suburbs of London ,
WHO 现在 居住地 和 她 母亲 在 一 的 这 郊区 的 伦敦 ,

她现在和母亲住在伦敦郊区。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪf] ['betɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
was always ready to come to spend a week or two if Betty were to
曾是 总是 准备好 到 来 到 花费 一个 星期 或者 二 如果 贝蒂 是 到
[biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,
be left alone ,
是 左边 独自的 ,

如果贝蒂独自一人在家，他总是随时准备过来待上一两个星期。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plezəntə] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [deɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and it was pleasanter every year to try to make Miss Day have a
和 它 曾是 更令人愉悦 每一个 年 到 尝试 到 制作 错过 天 有 一个
[gʊd] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [wʌnz] [self] ;
good time as well as to have one one's self ;
好的 时间 作为 出色地 作为 到 有 一 一个人的 自己 ;

每年都努力让戴小姐玩得开心，自己也玩得开心，这让人越来越愉快；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaʊt'grəʊn] [mɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)]
but , somehow , a feeling of having outgrown Miss Day was hard to bear
但 , 不知何故 , 一个 感觉 的 拥有 长大了就不合适了 错过 天 曾是 难的 到 熊
.
:
.

但是，不知为何，那种觉得自己已经不再适合戴小姐的感觉，实在难以忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
They had not much to talk about except the past , and what they used to
他们 有 不是 很多 到 讲话 关于 除了 这 过去的 , 和 什么 他们 用过的 到
[duː; də] ;
do ;
做 ;

除了过去和他们过去做的事情之外，他们没什么可聊的；

[ænd; ənd] [wen] ['frendʃɪp] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪz] ['nevə(r)]
and when friendship comes to this alone , it may be dear , but is never
和 什么时候 友谊 来 到 这 独自的 , 它 可能 是 亲爱的 , 但 是 绝不
[ðə; ðɪ] [best] [sɔːt] .
the best sort .
这 最好的 种类 .

当友谊仅仅止步于此，它或许珍贵，但绝不是最好的那种友谊。

[ðə; ðɪ] [fɒg] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
The fog was blowing out of the street ,
这 多雾路段 曾是 吹 出去 的 这 街道 ,

雾气从街上吹了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] ['betɪ] [liːnd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flekt] [wɪð] ['reɪndrɒps] .
and the window against which Betty leaned was suddenly flecked with raindrops .
和 这 窗户 反对 哪个 贝蒂 倾斜 曾是 突然 有斑点的 和 雨滴 .

贝蒂倚靠的窗户突然被雨滴点缀起来。

[ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] [bɔɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd][hæd; həd] [brɔ:t]

A	telegraph	boy	came	round	the	corner	as	if	the	gust	of	wind	had	brought
一个	电报	男生	来了	圆形的	这	角落	作为	如果	这	阵风	的	风	有	带来

[hɪm] ,

him	,
他	,

一个报电报员从拐角处走了过来，仿佛是被一阵风吹来的。

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steps] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði][meɪd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['betɪ] ,

and	ran	toward	the	steps	;	presently	the	maid	brought	in	a	telegram	to	Betty	,
和	跑	朝向	这	步骤	;	目前	这	女佣	带来	在	一个	电报	到	贝蒂	,

她朝台阶跑去；不一会儿，女仆给贝蒂送来了一份电报。

[hu:] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə][du:; də][ɪn]

who	hastened	to	open	it	,	as	she	was	always	commissioned	to	do	in
WHO	加快	到	打开	它	,	作为	她	曾是	总是	委托	到	做	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['æbsəns] .

her	father's	absence	.
她	父亲的	缺席	.

她赶紧去打开它，因为在她父亲不在家的时候，她总是被委派去做这件事。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

To	her	surprise	it	was	meant	for	herself	.
到	她	惊喜	它	曾是	意思是	为了	她自己	.

令她惊讶的是，这竟然是给她的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

She	looked	at	the	envelope	to	make	sure	.
她	看起来	在	这	信封	到	制作	当然	.

她看了看信封，以确认无误。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['meəri] .

It	was	from	Lady	Mary	.
它	曾是	从	女士	玛丽	.

这是玛丽夫人寄来的。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][nekst] [wi:k] , [dɪə(r)] ?

Can	you	come	to	me	with	your	father	next	week	,	dear	?
能	你	来	到	我	和	你的	父亲	下一个	星期	,	亲爱的	?

亲爱的，你下周能和你父亲一起来找我吗?

[ai] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	wish	for	you	very	much	.
我	希望	为了	你	非常	很多	.

我非常祝你一切顺利。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] — [æt; ət] [li:st] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] [naʊ] , " [sed] ['betɪ] , [kwaɪt] [tremblɪŋ]

"	There's	no	answer	—	at	least	there's	no	answer	now	,	"	said	Betty	,	quite	trembling
"	有	不	回答	—	在	至少	有	不	回答	现在	,	"	说	贝蒂	,	相当	发抖

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;

with	excitement	and	pleasure	;
和	激动	和	乐趣	;

"没有答案——至少现在没有答案，"贝蒂激动得浑身颤抖，兴奋又高兴地说；

" [ai][mʌst; məst] [si:] [pə'pɑ:][fɜ:st] , [bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] .

"	I	must	see	papa	first	,	but	I	can't	think	that	he	will	say	no	.
"	我	必须	看	爸爸	第一的	,	但	我	不能	思考	那	他	将要	说	不	.

“我必须先见爸爸，但我认为他不会拒绝。”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]

He	meant	to	come	home	for	Christmas	day	with	me	,	and	now	we
他	意思是	到	来	家	为了	圣诞节	天	和	我	,	和	现在	我们

[kæn; kən][bəuθ] [steɪ] [ɒn] .

can	both	stay	on	.
能	两个都	停留	在	.

他原本打算和我一起回家过圣诞节，现在我们俩都可以留下来了。

" [ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [ə'baʊt] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

"	She	hopped	about	,	dancing	and	skipping	,	after	the	door	was	shut	.
"	她	跳跃	关于	,	跳舞	和	跳过	,	后	这	门	曾是	关闭	.

门关上后，她蹦蹦跳跳，又蹦又跳。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['wɪʃɪz] [kʌm] [truː] [bɪ'fɔː(r)] [wʌnz] [aɪz] !

What	a	thing	it	is	to	have	one's	wishes	come	true	before	one's	eyes	!
什么	一个	事物	它	是	到	有	一个人的	愿望	来	真的	前	一个人的	眼睛	!

亲眼见证自己的愿望实现，真是太棒了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] [kɔːld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	then	she	asked	to	have	a	hansom	cab	called	and	for	the
和	然后	她	问	到	有	一个	汉森	出租车	称为	和	为了	这

['kʌmpəni] [ɒv; əv] - ,

company	of	Pagot	,
公司	的	-	,

然后她要求叫一辆双轮马车，并请帕戈特陪同。

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [naʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [hæd; həd]

who	was	her	maid	now	;	a	very	nice	woman	whom	Mrs	.	Duncan	had
WHO	曾是	她	女佣	现在	;	一个	非常	好的	女士	谁	太太	.	邓肯	有

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

现在她的女佣是谁？一位非常好的女士，是邓肯太太推荐的。

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['betɪ] [wɒz; wəz]['əʊldə][ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

in	as	much	as	Betty	was	older	and	had	thoughts	of	going	to
在	作为	很多	作为	贝蒂	曾是	老	和	有	想法	的	去	到

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

贝蒂年纪较大，并且考虑过从事家政工作。

- ['sɪstə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][æz; əz] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Pagot's	sister	also	was	engaged	as	housemaid	,	and	,	strange	as	it	may
-	姐姐	还	曾是	已订婚的	作为	保姆	,	和	,	奇怪的	作为	它	可能

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

帕戈特的妹妹也被雇来当女佣，而且，虽然听起来很奇怪，

['aʊə(r)] - ['betɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd]['bʌtlə(r)] .

our	Tideshead	Betty	was	to	become	the	mistress	of	a	cook	and	butler	.
我们的	-	贝蒂	曾是	到	变得	这	情妇	的	一个	厨师	和	管家	.

我们的泰兹黑德贝蒂后来成了厨师兼管家的情妇。

- [hɜː'self] [lʊkt] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

Pagot	herself	looked	sedate	and	responsible	,
-	她自己	看起来	稳重	和	负责任的	,

帕戈特本人看起来沉稳而负责。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪəli] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [dʌl] .

but	she	dearly	liked	a	little	change	and	was	finding	the	day	dull	.
但	她	亲爱的	喜欢	一个	小的	改变	和	曾是	寻找	这	天	乏味的	.

但她非常喜欢一些变化，而且觉得今天很无聊。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][reɪn] ,

So	they	started	off	together	toward	the	British	Museum	in	all	the	rain	,
所以	他们	开始	离开	一起	朝向	这	英国	博物馆	在	全部	这	雨	,

于是，他们冒着雨一起出发前往大英博物馆。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:s] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

with	the	shutter	of	the	cab	put	down	and	the	horse	trotting	along	the	shining
和	这	快门	的	这	出租车	放	向下	和	这	马	小跑	沿着	这	灼灼

[stri:ts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

streets	as	if	he	liked	it	.
街道	作为	如果	他	喜欢	它	.

出租车的车窗缓缓放下，马儿沿着波光粼粼的街道小跑，仿佛很享受这一切。

[θri:]

III

三、

三

['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] [rɪ'meɪnz] ,

Mr	.	Leicester	was	in	the	Department	of	North	American	Prehistoric	Remains	,
先生	.	莱斯特	曾是	在	这	部门	的	北	美国人	史前	遗迹	,

莱斯特先生当时在北美史前遗迹部门工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð]

and	had	a	jar	of	earth	before	him	which	he	was	examining	with
和	有	一个	罐	的	地球	前	他	哪个	他	曾是	检查	和

[kləusɪst] ['ɪntrəst] .

closest	interest	.
最接近	兴趣	.

他面前放着一罐泥土，正饶有兴趣地仔细观察着。

" [hɪrz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃɑ:d] [bəʊn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪz] - ['lʊkɪŋ]

"	Here's	a	bit	of	charred	bone	,	"	he	was	saying	eagerly	to	a	wise	-	looking
"	这里是	一个	少量	的	烧焦的	骨	,	"	他	曾是	说	急切地	到	一个	明智的	-	寻找

[əʊld] ['dʒentlmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

“这里有一块烧焦的骨头，”他急切地对一位看起来很睿智的老绅士说道。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [bi:d] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	and	here's	a	funeral	bead	—	just	as	I	expected	.
"	和	这里是	一个	葬礼	珠子	—	只是	作为	我	预期的	.

“这是一颗丧葬念珠——正如我所料。”

[ðɪs] [pru:vz] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] — [waɪ] , ['betɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

This	proves	my	theory	of	the	sacrificial	—	Why	,	Betty	,	what's	the	matter	?
这	证明	我的	理论	的	这	献祭	—	为什么	,	贝蒂	,	是什么	这	事情	?

这证明了我的献祭理论——贝蒂，你怎么了？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['stɑ:tld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	and	he	looked	startled	for	a	moment	.
"	和	他	看起来	惊慌	为了	一个	片刻	.

他看起来愣了一下。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? "

"	A	telegram	?	"
"	一个	电报	?	"

“电报？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] , [pə'pɑː] , " [sed] ['betɪ] .

"	It	was	so	very	important	,	you	see	,	papa	,	"	said	Betty	.
"	它	曾是	所以	非常	重要的	,	你	看	,	爸爸	,	"	说	贝蒂	.

"你知道，爸爸，这非常重要，"贝蒂说。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [njuːz] [frɒm; frəm] - , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] ,

"	I	thought	it	was	bad	news	from	Tideshead	,	"	said	Mr	.	Leicester	,
"	我	想法	它	曾是	坏的	消息	从	-	,	"	说	先生	.	莱斯特	,

莱斯特先生说："我以为泰兹黑德那边传来的是坏消息。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

looking	up	at	her	with	a	smile	after	he	had	read	it	.
寻找	向上	在	她	和	一个	微笑	后	他	有	读	它	.

读完之后，他抬头看着她，脸上带着微笑。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Well	,	my	dear	,	that's	very	nice	,	and	very	important	too	,	"	he	added	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	那就是	非常	好的	,	和	非常	重要的	也	,	"	他	额外	,

"嗯，亲爱的，那很好，也很重要，"他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	fine	twinkle	in	his	eyes	.
和	一个	美好的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着迷人的光芒。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['lʌntʃən] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	be	going	out	for	a	bit	of	luncheon	presently	,
"	我	将	是	去	出去	为了	一个	少量	的	午餐	目前	,

我马上要出去吃个午饭了。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

and	I'll	send	the	answer	with	great	pleasure	.
和	患病的	发送	这	回答	和	伟大的	乐趣	.

我会非常乐意回复您。

" ['bɛtiz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['rəʊzi] [klaʊd] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

"	Betty's	cheeks	were	brighter	than	ever	,	as	if	a	rosy	cloud	of	joy
"	贝蒂的	脸颊	是	更亮	比	曾经	,	作为	如果	一个	红润	云	的	喜悦

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

were	shining	through	.
是	灼灼	通过	.

贝蒂的脸颊比以往任何时候都更加红润，仿佛一团玫瑰色的喜悦之云正从中闪耀而出。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)] , [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəʊhedz] ; ['meiənt][ai] , [pə'pɑː] ?

"	Now	that	I'm	here	,	I'll	look	at	the	arrowheads	;	mayn't	I	,	papa	?
"	现在	那	我是	这里	,	患病的	看	在	这	箭头	;	可能不会	我	,	爸爸	?

"既然我来了，我就看看这些箭头吧，对吧，爸爸？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [greɪt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

"	she	asked	,	with	great	self	-	possession	.
"	她	问	,	和	伟大的	自己	-	拥有	.

她镇定自若地问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [laɪk] [maɪn] — [ai] [miːn] [maɪ][best] [waɪt] [wʌn]

"	I	should	like	to	see	if	I	can	find	one	like	mine	—	I	mean	my	best	white	one
"	我	应该	喜欢	到	看	如果	我	能	寻找	一	喜欢	矿	—	我	意思是	我的	最好的	白色的	一

[ðæt] [ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

that	I	found	on	the	river	-	bank	last	summer	.
那	我	成立	在	这	河	-	银行	最后的	夏天	.

"我想看看能不能找到一个和我一样的——我是指我去年夏天在河岸边找到的那棵最好的白色树。"

" [pə'pɑː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑː(r)] [ə'gen] .

"	Papa	nodded	,	and	turned	to	his	jar	again	.
"	爸爸	点头	,	和	转向	到	他的	罐	再次	.

爸爸点了点头，又转过身去看他的罐子。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] - [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	let	Pagot	go	home	at	one	o'clock	,	"	he	said	,
"	你	可能	让	-	去	家	在	一	点钟	,	"	他	说	,

"你可以让帕戈特一点钟回家，"他说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən]

"	and	come	back	to	find	me	here	,	and	we'll	go	and	have	luncheon
"	和	来	后退	到	寻找	我	这里	,	和	出色地	去	和	有	午餐

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

"然后回来这里找我，我们一起去吃午饭。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .

I	was	thinking	of	coming	home	early	to	get	you	.
我	曾是	思维	的	未来	家	早期的	到	得到	你	.

我本来想早点回家接你的。

[wɪv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

We've	a	house	to	look	at	,
我们已经	一个	房子	到	看	在	,

我们有一套房子要去看。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʌl] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] .

and	it's	dull	weather	for	what	I	wish	to	do	here	at	the	museum	.
和	它是	乏味的	天气	为了	什么	我	希望	到	做	这里	在	这	博物馆	.

天气阴沉，不适合我在博物馆里做的事情。

[klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Clear	sunshine	is	the	only	possible	light	for	this	sort	of	work	,	"	he	added	,
清除	阳光	是	这	仅有的	可能的	光	为了	这	种类	的	工作	,	"	他	额外	,

"只有晴朗的阳光才适合这项工作，"他补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd] ['betɪ] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] , [ænd; ənd]

turning	to	the	old	gentleman	,	who	nodded	;	and	Betty	nodded	sagely	,	and
转弯	到	这	老的	绅士	,	WHO	点头	;	和	贝蒂	点头	睿智地	,	和

[skɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] - ,

skipped	away	with	Pagot	,
跳过	离开	和	-	,

她转向那位老先生，老先生点了点头；贝蒂也意味深长地点了点头，然后和帕戈特一起蹦蹦跳跳地走了。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ærəʊhedz] .

to	search	among	the	arrowheads	.
到	搜索	之中	这	箭头	.

在箭头中寻找。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] [waɪt] [kwɔːts] [ɜˈoʊpɔɪnts] [ænd; ənd] ['spiəhed] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['treʒə(r)] .

She	found	many	white	quartz	arrowpoints	and	spearheads	like	her	own	treasure	.
她	成立	许多	白色的	石英	箭头	和	矛头	喜欢	她	自己的	宝藏	.

她发现了许多白色石英箭头和矛头，就像她自己的宝藏一样。

- [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] [dʌl] ,

Pagot	thought	them	very	dull	,
-	想法	他们	非常	乏味的	,

帕戈特觉得他们很无趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪndiən]['medsn; 'medɪsn] - [mɑːsks][ænd; ənd]

and	was	made	rather	uncomfortable	by	the	Indian	medicine	-	masks	and
和	曾是	制成	相当	不舒服	经过	这	印度	药品	-	面具	和

[wɔː(r)] - ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɔː(r)] - [klʌbz] ,

war	-	bonnets	and	evil	-	looking	war	-	clubs	,
战争	-	引擎盖	和	邪恶的	-	寻找	战争	-	俱乐部	,

印第安人的药用面具、战帽和看起来很邪恶的战棍让他感到很不自在。

[ænd; ənd]['əʊpənlɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

and	openly	called	it	a	waste	of	time	for	any	one	to	have	taken
和	公然	称为	它	一个	浪费	的	时间	为了	任何	一	到	有	已采取

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [ɔːl] [ðæt] ['hiːðn] ['rʌbɪʃ] [tə'geðə(r)] .

trouble	to	get	all	that	heathen	rubbish	together	.
麻烦	到	得到	全部	那	异教徒	垃圾	一起	.

并公开称，任何人费尽心思收集这些异教垃圾都是浪费时间。

[sʌtʃ] ['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɒrɪd] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][best] [fə'gɒtn] [baɪ] ['diːsnt] [fəʊks] ,

Such	savages	and	their	horrid	ways	were	best	forgotten	by	decent	folks	,
这样的	野蛮人	和	他们的	可怕的	方式	是	最好的	被遗忘的	经过	体面的	各位	,

善良的人们最好把这些野蛮人和他们可怕的行径彻底遗忘。

[ɪf] - [maɪt] [biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

if	Pagot	might	be	so	bold	as	to	say	so	.
如果	-	可能	是	所以	大胆的	作为	到	说	所以	.

如果帕戈特胆敢这么说的话。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntlɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌntʃən] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [səʊl] ['tʃɪəfəlɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

But	presently	it	was	luncheon	time	;	and	the	good	soul	cheerfully	departed	,
但	目前	它	曾是	午餐	时间	;	和	这	好的	灵魂	愉快地	已离开	,

[waɪl] ['betɪ] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

while	Betty	joined	her	father	,
尽管	贝蒂	加入	她	父亲	,

但不久就到了午饭时间；这位善良的人愉快地离开了，而贝蒂则去和她的父亲团聚了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	waited	for	him	as	still	as	a	mouse	for	half	an	hour	,
和	等待	为了	他	作为	仍然	作为	一个	老鼠	为了	一半	一个	小时	,

她像老鼠一样一动不动地等了他半个小时。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'lʌktəntlɪ] [sed] [ðeə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd]

while	he	and	the	scientific	old	gentleman	reluctantly	said	their	last	words	and
尽管	他	和	这	科学	老的	绅士	勉强	说	他们的	最后的	字	和

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

他和那位科学家老先生依依不舍地道别，互留了最后的话语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt]['ɔːltə(r)]['faɪərz] ,

She	had	listened	to	a	good	deal	of	their	talk	about	altar	fires	,
她	有	听着	到	一个	好的	交易	的	他们的	讲话	关于	坛	火灾	,

她听了他们很多关于祭坛火的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['serɪmənɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɜːt(ə)nlɪ] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɜːθ]

and	the	ceremonies	that	could	be	certainly	traced	in	a	handful	of	earth
和	这	仪式	那	可以	是	当然	追踪	在	一个	少数	的	地球

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['berɪd] ['sɪti] ;

from	the	site	of	a	temple	in	the	mounds	of	a	buried	city	;
从	这	地点	的	一个	寺庙	在	这	土堆	的	一个	埋葬	城市	;

从一座被掩埋的城市土丘中寺庙遗址的一小撮泥土中，可以追溯到当时的仪式；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

but	all	her	thoughts	were	of	Lady	Mary	and	the	pleasures	of	the
但	全部	她	想法	是	的	女士	玛丽	和	这	快乐	的	这

[nekst] [wi:k] .

next	week	.
下一个	星期	.

但她满脑子想的都是玛丽夫人和接下来一周的快乐时光。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [məʊst] ['telɪgræm] .

She	looked	again	at	the	telegram	,	which	was	much	nicer	than	most	telegrams	.
她	看起来	再次	在	这	电报	,	哪个	曾是	很多	更漂亮	比	最多	电报	.

她又看了看那份电报，这份电报比大多数电报都要好得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [naɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] [dɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf]

It	was	so	nice	of	Lady	Mary	to	have	said	dear	in	it	—	just	as	if
它	曾是	所以	好的	的	女士	玛丽	到	有	说	亲爱的	在	它	—	只是	作为	如果

[ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ;

she	were	talking	;
她	是	说	;

玛丽夫人用"亲爱的"来称呼她，真是太好了——就像她在说话一样；

['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [dɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

people	did	not	often	say	dear	in	a	message	.
人们	做过	不是	经常	说	亲爱的	在	一个	信息	.

人们过去很少在信息中使用"亲爱的"这个词。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] [kænt] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['evrɪbɒdi] [laɪks] [tu:; tə]

"	Perhaps	some	of	her	guests	can't	come	;	but	then	,	everybody	likes	to
"	也许	一些	的	她	客人	不能	来	;	但	然后	,	大家	点赞	到

[bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] - ,

be	asked	to	Danesly	,
是	问	到	-	,

"也许她的一些客人来不了；但是，每个人都喜欢被邀请，丹尼斯利，"

" ['betɪ] [θɔ:t] .

"	Betty	thought	.
"	贝蒂	想法	.

贝蒂心想。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gests] ; [aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] .

"	And	I	wonder	if	I	shall	dine	at	table	with	the	guests	;	I	never	have	.
"	和	我	想知道	如果	我	将	用餐	在	桌子	和	这	客人	;	我	绝不	有	.

"我不知道我是否会和客人们一起在餐桌上用餐；我从来没有过这样的经历。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['leɪdi] ['meəri] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [bi:; bi] [wɪð] [pə'pɑ:] .

At	any	rate	,	I	shall	see	Lady	Mary	often	and	be	with	papa	.
在	任何	速度	,	我	将	看	女士	玛丽	经常	和	是	和	爸爸	.

总之，我将经常见到玛丽夫人，并陪伴在爸爸身边。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] !

It	is	perfectly	lovely	!
它	是	完美	迷人的	!

真是太可爱了！

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['bɑ:skɪt] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] ,

I	can	give	her	the	Indian	basket	I	brought	her	,	now	,
我	能	给	她	这	印度	篮子	我	带来	她	,	现在	,

我现在可以把我带来的印度篮子送给她了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [swi:t] [grɑ:s] [ɪz] [ɔ:l] [draɪ] .

before	the	sweet	grass	is	all	dry	.
前	这	甜的	草	是	全部	干燥	.

在甜草完全干枯之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒlədeɪ] ['pɑːti] ;

"	It	was	a	great	delight	to	be	asked	to	the	holiday	party	;
"	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	是	问	到	这	假期	派对	;

"能够受邀参加节日聚会，我感到非常荣幸;

['meni] [ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] ['bɛtiz] [pleɪs] .

many	a	grown	person	would	be	thankful	to	take	Betty's	place	.
许多	一个	生长	人	会	是	感恩	到	拿	贝蒂的	地方	.

许多成年人都会很乐意代替贝蒂的位置。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪdi] ['meəri][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] ,

For	was	not	Lady	Mary	a	very	great	lady	indeed	,
为了	曾是	不是	女士	玛丽	一个	非常	伟大的	女士	的确	,

玛丽夫人真是一位非常伟大的女士啊!

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

and	one	of	the	most	charming	women	in	England	?
和	一	的	这	最多	迷人	女性	在	英格兰	?

她还是英国最有魅力的女性之一?

— [ə; eɪ] ['feɪməs] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [ə'semblə(r)] [ɒv; əv] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

—	a	famous	hostess	and	assembler	of	really	delightful	people	?
—	一个	著名的	女主人	和	汇编器	的	真的	愉快	人们	?

——一位著名的女主人，也是一群非常讨人喜欢的人的组织者?

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , " [sed] ['betɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð]

"	I	am	going	to	Danesly	on	the	seventeenth	,	"	said	Betty	to	herself	,	with
"	我	是	去	到	-	在	这	第十七	,	"	说	贝蒂	到	她自己	,	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

"我17号要去丹斯利,"贝蒂满意地自言自语道。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['betɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

Betty	and	her	father	had	taken	a	long	journey	from	London	.
贝蒂	和	她	父亲	有	已采取	一个	长的	旅行	从	伦敦	.

贝蒂和她的父亲从伦敦出发，进行了一次长途旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

They	had	been	nearly	all	day	in	the	train	,	after	a	breakfast	by	candle	-	light	;
他们	有	到过	几乎	全部	天	在	这	火车	,	后	一个	早餐	经过	蜡烛	-	光	;

他们几乎一整天都待在火车上，早餐是在烛光下享用的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	quite	dark	,	except	for	the	light	of	the	full	moon	in	a
和	它	曾是	相当	黑暗的	,	除了	为了	这	光	的	这	满的	月亮	在	一个

['mɪsti] [skaɪ] ,

misty	sky	,
蒙蒙	天空	,

除了薄雾笼罩的天空中一轮满月的月光外，天色很暗。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː][æt; ət] - .

as	they	drove	up	the	long	avenue	at	Danesly	.
作为	他们	驾驶	向上	这	长的	大街	在	-	.

他们驱车沿着丹斯利的长廊行驶。

- [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] ['evriweə(r)] [wɪð] ['betɪ] [naʊ] ,

Pagot	**was**	**in**	**great**	**spirits**	**;**	**she**	**was**	**to**	**go**	**everywhere**	**with**	**Betty**	**now**	**,**
-	曾是	在	伟大的	烈酒	;	她	曾是	到	去	到处	和	贝蒂	现在	,

帕戈特心情很好；她现在要和贝蒂一起去任何地方了。

['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

being	**used**	**to**	**the**	**care**	**of**	**young**	**ladies**	**,**
存在	用过的	到	这	关心	的	年轻的	女士们	,

习惯于照顾年轻女士，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spektɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .

and	**more**	**being**	**expected**	**of**	**this**	**young**	**lady**	**than**	**in**	**the**	**past**	**.**
和	更多的	存在	预期的	的	这	年轻的	女士	比	在	这	过去的	.

人们对这位年轻女士的期望也比以往更高了。

- [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] - [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni]

Pagot	**had**	**been**	**at**	**Danesly**	**before**	**with**	**the**	**Duncans**	**,**	**and**	**had**	**many**
-	有	到过	在	-	前	和	这	邓肯	,	和	有	许多

[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

friends	**in**	**the**	**household**	**.**
朋友们	在	这	家庭	.

帕戈特之前曾和邓肯一家一起到过丹斯利，在那里有很多朋友。

['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [baɪ][ə; eɪ] [pɑ:θ] [hi:; hi] [wel] [nju:]

Mr	**.**	**Leicester**	**was**	**walking**	**across**	**the**	**fields**	**by**	**a**	**path**	**he**	**well**	**knew**
先生	.	莱斯特	曾是	步行	穿过	这	字段	经过	一个	小路	他	出色地	知道

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

from	**the**	**little**	**station**	**,**
从	这	小的	车站	,

莱斯特先生正沿着一条他从车站附近就很熟悉的田野小路行走。

[wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] [gest] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət] ['dʌrəm] .

with	**a**	**friend**	**and**	**fellow**	**guest**	**whom**	**they**	**had**	**met**	**at**	**Durham**	**.**
和	一个	朋友	和	同伴	客人	谁	他们	有	遇见	在	达勒姆	.

他们与在达勒姆结识的朋友兼旅伴一起。

[ðɪs] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊd] ,

This	**path**	**was**	**much**	**shorter**	**than**	**the**	**road**	**,**
这	小路	曾是	很多	较短	比	这	路	,

这条路比公路短得多。

[səʊ] [ðæt] [pə'pɑ:][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɜ:st] ; [bʌt; bət] ['betɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	**that**	**papa**	**was**	**sure**	**of**	**reaching**	**the**	**house**	**first**	**;**	**but**	**Betty**	**felt**	**a**	**little**
所以	那	爸爸	曾是	当然	的	到达	这	房子	第一的	;	但	贝蒂	毛毡	一个	小的

['ləʊnli] ,

lonely	**,**
孤独	,

这样爸爸就能确保自己第一个到家；但贝蒂感到有点孤单。

['bi:ɪŋ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [kwaɪt][baɪ]

being	**tired**	**,**	**and**	**shy**	**of**	**meeting**	**a**	**great**	**bright**	**houseful**	**of**	**people**	**quite**	**by**
存在	疲劳的	,	和	害羞的	的	会议	一个	伟大的	明亮的	满屋	的	人们	相当	经过

[hɜ:'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她感到疲惫，也害羞，不敢独自一人去见那么多人。

[ɪn] [keɪs] [pə'pɑ:][ʃʊd; ʃəd]['lɔɪtə(r)] .

in	**case**	**papa**	**should**	**loiter**	**.**
在	案件	爸爸	应该	游荡	.

以防爸爸逗留。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd]

But	suddenly	the	carriage	stopped	,	and	the	footman	jumped	down	and
但	突然	这	运输	停止	,	和	这	男仆	跳了起来	向下	和

['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

但马车突然停了下来，侍从跳下车，打开了车门。

" [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ʃi:z] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv]

"	My	lady	is	walking	down	to	meet	you	,	miss	,	"	he	said	;	"	she's	just	ahead	of
"	我的	女士	是	步行	向下	到	见面	你	,	错过	,	"	他	说	;	"	她是	只是	前方	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

“小姐，我的夫人正走下来迎接您，”他说，“她就在我们前面。”

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] .

coming	down	the	avenue	.
未来	向下	这	大街	.

沿着大道走来。

" [ænd; ənd] ['betɪ] [flu:] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] .

"	And	Betty	flew	like	a	pigeon	to	meet	her	dear	friend	.
"	和	贝蒂	飞翔	喜欢	一个	鸽子	到	见面	她	亲爱的	朋友	.

贝蒂像鸽子一样飞去见她的好朋友。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn][ænd; ənd][left][ðem; ðəm][tə'geðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ,

The	carriage	drove	on	and	left	them	together	under	the	great	trees	,
这	运输	驾驶	在	和	左边	他们	一起	在下面	这	伟大的	树木	,

马车继续前行，把他们留在了参天大树下。

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ['treɪsəri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

walking	along	together	over	the	beautiful	tracery	of	shadows	.
步行	沿着	一起	超过	这	美丽的	花饰	的	阴影	.

并肩漫步，走过美丽的光影交错的小径。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi]['meəri][felt][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

Suddenly	Lady	Mary	felt	the	warmth	of	Betty's	love	for	her	and
突然	女士	玛丽	毛毡	这	温暖	的	贝蒂的	爱	为了	她	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['spi:tʃləs] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][felt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ,

her	speechless	happiness	as	she	had	not	felt	it	before	,
她	无言	幸福	作为	她	有	不是	毛毡	它	前	,

玛丽小姐突然感受到了贝蒂对她的爱意和难以言喻的幸福，这是她以前从未感受过的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [səʊ][tɔ:l][ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ɑ:mz]

and	she	stopped	,	looking	so	tall	and	charming	,	and	put	her	two	arms
和	她	停止	,	寻找	所以	高的	和	迷人	,	和	放	她	二	武器

[raʊnd] ['betɪ] ,

round	Betty	,
圆形的	贝蒂	,

她停了下来，看起来高挑迷人，然后双臂环抱着贝蒂。

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

and	hugged	her	to	her	heart	.
和	拥抱	她	到	她	心	.

然后紧紧地抱住了她。

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] !

"	My	dear	little	girl	!
"	我的	亲爱的	小的	女孩	!

“我亲爱的小女儿！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ,

"	she	said	for	the	second	time	;	and	then	they	walked	on	,
"	她	说	为了	这	第二	时间	;	和	然后	他们	步行	在	,

她第二次说道；然后他们继续往前走。

[ænd; ənd] [stɪl] ['betɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .

and	still	Betty	could	not	say	anything	for	sheer	joy	.
和	仍然	贝蒂	可以	不是	说	任何事物	为了	透明	喜悦	.

贝蒂仍然高兴得说不出话来。

" [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

"	Now	I'm	going	to	tell	you	something	quite	in	confidence	,
"	现在	我是	去	到	告诉	你	某物	相当	在	信心	,

“现在我要告诉你一件非常私密的事情，

" [sed] [ðə; ði]['həʊstəs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

"	said	the	hostess	of	the	great	house	,
"	说	这	女主人	的	这	伟大的	房子	,

“大宅的女主人说道，”

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪts][dɪm] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['skætəd] [laɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

which	showed	its	dim	towers	and	scattered	lights	beyond	the	leafless	trees	.
哪个	显示	它是	暗淡	塔楼	和	疏散	灯	超过	这	无叶	树木	.

从光秃秃的树丛中可以看到它昏暗的塔楼和零星的灯光。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	had	been	wishing	to	have	you	come	to	me	,
"	我	有	到过	祝	到	有	你	来	到	我	,

我一直希望你能来找我，

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði][best] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

but	I	should	not	have	thought	this	the	best	time	for	a	visit	;
但	我	应该	不是	有	想法	这	这	最好的	时间	为了	一个	访问	;

但我不该认为这是拜访的最佳时机；

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][lɒŋgə(r)] ,

later	on	,	when	the	days	will	be	longer	,
之后	在	,	什么时候	这	天	将要	是	更长	,

以后，当白昼变长的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][taɪm][tuː; tə][maɪ'self] .

I	shall	be	able	to	have	much	more	time	to	myself	.
我	将	是	有能力的	到	有	很多	更多的	时间	到	我	.

我将拥有更多属于自己的时间。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , ['mɪstə(r)] . ['bænˌfiːld] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
[jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] ,

But	an	American	friend	of	mine	,	Mr	.	Banfield	,	who	is	a	friend	of	your	papa's	,
但	一个	美国人	朋友	的	矿	,	先生	.	班菲尔德	,	WHO	是	一个	朋友	的	你的	爸爸的	,

但我的一位美国朋友，班菲尔德先生，也是你爸爸的朋友，

[ai] [bɪ'liːv] , [rəʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] ,

I	believe	,	wrote	to	ask	if	he	might	bring	his	young	daughter	,
我	相信	,	写道	到	问	如果	他	可能	带来	他的	年轻的	女儿	,

我相信，他写信询问是否可以带他年幼的女儿来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] [skuːl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

whom	he	had	taken	from	school	in	New	York	for	a	holiday	.
谁	他	有	已采取	从	学校	在	新的	约克	为了	一个	假期	.

他把从纽约学校接来一起度假的孩子带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] ,

It	seemed	a	difficult	problem	for	the	first	moment	,
它	似乎	一个	难的	问题	为了	这	第一的	片刻	,

乍一看，这似乎是个难题。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	and	Lady	Mary	gave	a	funny	little	laugh	.
"	和	女士	玛丽	给予	一个	有趣的	小的	笑	.

玛丽夫人发出了一声滑稽的轻笑。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	I	did	not	know	quite	what	to	do	with	her	just	now	,
"	我	做过	不是	知道	相当	什么	到	做	和	她	只是	现在	,

"我刚才真不知道该拿她怎么办。"

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] .

as	I	should	with	a	grown	person	.
作为	我	应该	和	一个	生长	人	.

我应该像对待成年人那样对待他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ['betɪ] [dɪə(r)] .

And	then	I	remembered	that	I	might	ask	you	to	help	me	,	Betty	dear	.
和	然后	我	记得	那	我	可能	问	你	到	帮助	我	,	贝蒂	亲爱的	.

然后我想起来，我或许可以请你帮帮我，亲爱的贝蒂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)]

You	know	that	the	Duncans	always	go	for	a	Christmas	visit	to	their
你	知道	那	这	邓肯	总是	去	为了	一个	圣诞节	访问	到	他们的

['grænmʌðə(r)] [ɪn] ['devn] . "

grandmother	in	Devon	.	"
祖母	在	德文郡	.	"

你知道邓肯一家每年圣诞节都会去德文郡看望他们的祖母。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['betɪ] ['wɔːmli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪsə] [ðæn; ðən]

"	I	was	so	glad	to	come	,	"	said	Betty	warmly	;	"	it	was	nicer	than
"	我	曾是	所以	高兴的	到	来	,	"	说	贝蒂	热情地	;	"	它	曾是	更漂亮	比

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

"我很高兴能来，"贝蒂热情地说，"这里比什么都好。"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] "

"	I	WAS	SO	GLAD	TO	COME	"
"	我	曾是	所以	高兴的	到	来	"

"我很高兴能来"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri]

"	I	am	a	little	afraid	of	young	American	girls	,	you	understand	,	"	said	Lady	Mary
"	我	是	一个	小的	害怕的	的	年轻的	美国人	女孩们	,	你	理解	,	"	说	女士	玛丽

['geɪlɪ] ;

gayly	;
同性恋地	;

"你知道，我有点害怕年轻的美国女孩，"玛丽夫人兴高采烈地说；

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] : " [jes] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lɑːf] , [mɪs] ['betɪ] !

and	then	,	taking	a	solemn	tone	:	"	Yes	,	you	needn't	laugh	,	Miss	Betty	!
和	然后	,	采取	一个	庄严	语气	:	"	是的	,	你	不必	笑	,	错过	贝蒂	!

然后，他用严肃的语气说："是的，贝蒂小姐，您不必笑了！"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

But	you	know	all	about	what	they	like	,	don't	you	?
但	你	知道	全部	关于	什么	他们	喜欢	,	不	你	?

但你很清楚他们喜欢什么，对吧?

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tə'geðə(r)] ,

and	so	I	am	sure	we	can	make	a	bit	of	pleasure	together	,
和	所以	我	是	当然	我们	能	制作	一个	少量	的	乐趣	一起	,

所以我相信我们一定能一起找到一些乐趣。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['feləʊ] ['həʊstɪsiz] , [woʊnt][wiː; wi] ?

and	we'll	be	fellow	hostesses	,	won't	we	?
和	出色地	是	同伴	女招待	,	惯于	我们	?

我们将会成为彼此的女主人，对吧?

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][taɪm] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

We	must	find	some	time	every	day	for	a	little	talking	over	of	things
我们	必须	寻找	一些	时间	每一个	天	为了	一个	小的	说	超过	的	事物

[kwaɪt][baɪ] [ɑː'selvz] .

quite	by	ourselves	.
相当	经过	我们自己	.

我们每天都必须抽出一些时间，单独聊聊事情。

[aɪv] [pʊt][juː; jʊ][nekst][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɪs] ['bænˌfiːld] [wɪl]

I've	put	you	next	your	father's	rooms	,	and	to	-	morrow	Miss	Banfield	will
我已经	放	你	下一个	你的	父亲的	房间	,	和	到	-	明天	错过	班菲尔德	将要

[biː; bi][nɪə(r)][baɪ] ,

be	near	by	,
是	靠近	经过	,

我已经把你安排在你父亲房间旁边，明天班菲尔德小姐就会在附近。

[ænd; ənd][jʊr; jər][tuː; tə][daɪn][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	you're	to	dine	in	my	little	morning	-	room	to	-	night	.
和	你是	到	用餐	在	我的	小的	早晨	-	房间	到	-	夜晚	.

今晚你要在我那间小小的早餐室里用餐。

[aɪm][səʊ][glæd] [gʊd] [əʊld] - [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['pɜːfɪktli] [wel] .

I'm	so	glad	good	old	Pagot	is	with	you	;	she	knows	the	house	perfectly	well	.
我是	所以	高兴的	好的	老的	-	是	和	你	;	她	知道	这	房子	完美	出色地	.

我很高兴老帕戈特和你在一起；她对这房子非常熟悉。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .

I	hope	you	will	soon	feel	at	home	.
我	希望	你	将要	很快	感觉	在	家	.

希望你很快就能有宾至如归的感觉。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [əʊn] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ['wɪstfəli] ,

Why	,	this	is	almost	like	having	a	girl	of	my	very	own	,	"	said	Lady	Mary	wistfully	,
为什么	,	这	是	几乎	喜欢	拥有	一个	女孩	的	我的	非常	自己的	,	"	说	女士	玛丽	怅然地	,

"这感觉就像拥有了自己的女儿一样，"玛丽夫人怅然若失地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [steps][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

as	they	began	to	go	up	the	great	steps	and	into	the	hall	,
作为	他们	开始	到	去	向上	这	伟大的	步骤	和	进入	这	大厅	,

当他们开始拾级而上，进入大厅时，

[weə(r)] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['splendɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

where	the	butler	and	other	splendid	personages	of	the	household	stood	waiting	.
在哪里	这	管家	和	其他	灿烂	人物	的	这	家庭	站立	等待	.

管家和家中其他显贵人物站在那里等候。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ;

Lady	Mary	was	a	tall	,	slender	figure	in	black	,	with	a	beautiful	head	;
女士	玛丽	曾是	一个	高的	,	苗条	数字	在	黑色的	,	和	一个	美丽的	头	;

玛丽夫人身材高挑纤细，身着黑衣，容貌秀丽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] .

and	she	carried	herself	with	great	spirit	and	grace	.
和	她	携带	她自己	和	伟大的	精神	和	优雅	.

她举止优雅，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [sʌm; səm] [blæk] [leɪs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

She	had	wrapped	some	black	lace	about	her	head	and	shoulders	,
她	有	包装	一些	黑色的	蕾丝	关于	她	头	和	肩膀	,

她用黑色蕾丝裹住了头部和肩膀。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [wɪð] [wʌn][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	held	it	gathered	with	one	hand	at	her	throat	.
和	握住	它	聚集	和	一	手	在	她	喉	.

她用一只手捂住喉咙，将它拢在手中。

" [ai][mʌst; məst][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	must	fly	to	the	drawing	-	room	now	,	and	then	go	to	dress	for
"	我	必须	飞	到	这	绘画	-	房间	现在	,	和	然后	去	到	裙子	为了

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

“我现在必须赶到客厅，然后去换衣服吃晚饭；

[səʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ðɪs] [dɪə(r)]['leɪdi] ,

so	good	-	night	,	darling	,	"	said	this	dear	lady	,
所以	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	"	说	这	亲爱的	女士	,

“那么，晚安，亲爱的，”这位亲爱的女士说道。

[huːm] ['betɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .

whom	Betty	had	always	longed	to	be	nearer	to	and	to	know	better	.
谁	贝蒂	有	总是	渴望	到	是	更近	到	和	到	知道	更好的	.

贝蒂一直渴望与他更亲近，更了解他。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , "

"	To	-	morrow	you	must	tell	me	all	about	your	summer	in	New	England	,	"
"	到	-	明天	你	必须	告诉	我	全部	关于	你的	夏天	在	新的	英格兰	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“明天你一定要把你在新英格兰的夏天都告诉我，”她说。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['betɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

looking	over	her	shoulder	as	she	went	one	way	and	Betty	another	,
寻找	超过	她	肩膀	作为	她	去	一	方式	和	贝蒂	其他	,

她边回头边往一个方向走，贝蒂则往另一个方向走。

[wɪð] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [huː] ['kærid] [ðə; ði][smɔːl] ['lʌgɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

with	Pagot	and	a	footman	who	carried	the	small	luggage	from	the	carriage	.
和	-	和	一个	男仆	WHO	携带	这	小的	行李	从	这	运输	.

帕戈特和一名男仆从马车上搬下小件行李。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]

How	good	and	kind	she	had	been	to	come	to	meet	a	young	stranger
如何	好的	和	种类	她	有	到过	到	来	到	见面	一个	年轻的	陌生人

[huː] [mait] [fiːl] ['ləʊnli] ,

who	might	feel	lonely	,
WHO	可能	感觉	孤独	,

她真是太好了，竟然主动来见一个可能感到孤独的年轻陌生人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ] [haʊs]

and	as	if	there	were	no	place	for	her	in	the	great	strange	house
和	作为	如果	那里	是	不	地方	为了	她	在	这	伟大的	奇怪的	房子

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

in	the	first	minute	of	her	arrival	.
在	这	第一的	分钟	的	她	到达	.

仿佛在她抵达的第一分钟，这座陌生的大房子里就没有她的容身之处。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['lestə(r)] [kwaɪt] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bæn,fiːld][ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)]

And	Betty	Leicester	quite	longed	to	see	Miss	Banfield	and	to	help	her
和	贝蒂	莱斯特	相当	渴望	到	看	错过	班菲尔德	和	到	帮助	她

[tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleʒəz] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['mɛriz] [seɪk] .

to	a	thousand	pleasures	at	once	for	Lady	Mary's	sake	.
到	一个	千	快乐	在	一次	为了	女士	玛丽的	清酒	.

贝蒂·莱斯特非常渴望见到班菲尔德小姐，并为了玛丽夫人的缘故，让她立刻享受到千百种快乐。

[viː]

V
V

∨

['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Somebody	has	said	that	there	are	only	a	very	few	kinds	of	people	in	the
某人	有	说	那	那里	是	仅有的	一个	非常	很少	种类	的	人们	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

有人说过，世界上只有几种人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	that	they	are	put	into	all	sorts	of	places	and	conditions	.
但	那	他们	是	放	进入	全部	排序	的	地方	和	状况	.

但他们却被置于各种各样的地方和环境中。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['betɪ] ['lestə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['iːdɪθ] ['bæn,fiːld][nekst][deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	minute	Betty	Leicester	looked	at	Edith	Banfield	next	day	she	saw	that	she	was
这	分钟	贝蒂	莱斯特	看起来	在	伊迪丝	班菲尔德	下一个	天	她	锯	那	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk]['meəri] [bek] ,

a	little	like	Mary	Beck	,
一个	小的	喜欢	玛丽	贝克	,

第二天，贝蒂·莱斯特第一眼看到伊迪丝·班菲尔德，就觉得她有点像玛丽·贝克。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frend] [ænd; ənd] - ['neɪbə(r)] .

her	own	friend	and	Tideshead	neighbor	.
她	自己的	朋友	和	-	邻居	.

她自己的朋友，也是泰兹黑德的邻居。

[ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

The	first	thought	was	one	of	pleasure	,
这	第一的	想法	曾是	一	的	乐趣	,

第一个念头是愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] " ['beki] " [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]

and	the	second	was	a	fear	that	the	new	"	Becky	"	would	not	have	a
和	这	第二	曾是	一个	害怕	那	这	新的	"	贝基	"	会	不是	有	一个

[gʊd] [taɪm][æt; ət] - .

good	time	at	Danesly	.
好的	时间	在	-	.

第二个担忧是，新来的"贝基"在丹斯利不会过得开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɛtiz] [əʊn] [əˈraɪv(ə)l] .

It	was	the	morning	after	Betty's	own	arrival	.
它	曾是	这	早晨	后	贝蒂的	自己的	到达	.

那是贝蒂抵达后的第二天早上。

[ðæt] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈdɪnə(r)][əˈləʊn] ,

That	first	evening	she	had	her	dinner	alone	,
那	第一的	晚上	她	有	她	晚餐	独自的	,

那天晚上她独自一人吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɪn][ˈleɪdi] [ˈmɛriz]

and	afterward	was	reading	and	resting	after	her	journey	in	Lady	Mary's
和	之后	曾是	阅读	和	休息	后	她	旅行	在	女士	玛丽的

[əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

own	little	sitting	-	room	,
自己的	小的	坐着	-	房间	,

之后，她便在玛丽夫人自己的小客厅里读书休息，以缓解旅途疲劳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

which	was	next	her	own	room	.
哪个	曾是	下一个	她	自己的	房间	.

就在她自己房间的隔壁。

[wen] - [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈheɪsti] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] " [kræk] " [wɪð]

When	Pagot	came	up	from	her	own	hasty	supper	and	"	crack	"	with
什么时候	-	来了	向上	从	她	自己的	仓促	晚餐	和	"	裂缝	"	和

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ˈbetɪ] ,

her	friends	to	look	after	Betty	,
她	朋友们	到	看	后	贝蒂	,

帕戈特匆匆吃完晚饭，和朋友们"闹腾"一番后，过来照顾贝蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] ,

and	to	unpack	,
和	到	解包	,

并拆开包装，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [teɪlz; ˈteɪliːz][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [əˈsembəld]

she	had	great	tales	to	tell	of	the	large	and	noble	company	assembled
她	有	伟大的	故事	到	告诉	的	这	大的	和	高贵	公司	组装

[æt; ət] - [haʊs] .

at	Danesly	House	.
在	-	房子	.

她有很多关于聚集在丹斯利庄园的那群高贵人士的精彩故事要讲。

" [ðer] [ˈdaɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] [ɪtˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [praɪd] .

"	They're	dining	in	the	great	banquet	hall	itself	,	"	she	said	with	pride	.
"	它们是	用餐	在	这	伟大的	宴会	大厅	本身	,	"	她	说	和	自豪	.

"他们正在大宴会厅里用餐，"她自豪地说。

" [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [lʊks] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

"	Lady	Mary	looks	a	queen	at	the	head	of	the	table	,
"	女士	玛丽	看起来	一个	女王	在	这	头	的	这	桌子	,

"玛丽小姐坐在餐桌主位上，看起来像个女王。"

[wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [prɪns] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈsiːˌklɪf] [æt; ət][ðə; ði]

with	the	French	prince	beside	her	and	the	great	Earl	of	Seacliff	at	the
和	这	法语	王子	旁	她	和	这	伟大的	伯爵	的	海崖	在	这

[ˈʌðə(r)][saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

她身旁是法国王子，另一边是伟大的海崖伯爵。

" [sed] - ['praʊdli] .
" said Pagot proudly .
" 说 - 自豪地 .

帕戈特自豪地说。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [mju:'zɪʃənz] - ['gæləri] , [mɪs] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,
" I took a look from the old musicians ' gallery , miss , as I came along ,
" 我 采取 一个 看 从 这 老的 音乐家 - 画廊 , 错过 , 作为 我 来了 沿着 ,

“小姐，我走过来的时候，从老乐师廊往外看了一眼。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] , [ɪn'di:d] .
and it was a fine sight , indeed .
和 它 曾是 一个 美好的 视线 , 的确 .

那真是一幅美丽的景象。

['leɪdi] ['mɛriz] [əʊn] [meɪd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [nəʊn] [wel] [ði:z] ['meni] [j'iəz] ,
Lady Mary's own maid , as I have known well these many years ,
女士 玛丽的 自己的 女佣 , 作为 我 有 已知 出色地 这些 许多 年 ,

多年来，我一直很了解玛丽夫人的贴身女仆。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strendʒər] .
was telling me the names of the strangers .
曾是 讲述 我 这 姓名 的 这 陌生人 .

他告诉我那些陌生人的名字。

" - [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪn] ['pi:p(ə)l] .
" Pagot was very proud of her own knowledge of fine people .
" - 曾是 非常 自豪的 的 她 自己的 知识 的 美好的 人们 .

帕戈特对自己了解优秀人士感到非常自豪。

['betɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] ; [ænd; ənd] ,
Betty asked if it was far to the gallery ; and ,
贝蒂 问 如果 它 曾是 远的 到 这 画廊 ; 和 ,

贝蒂问画廊远不远；然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][nɪə(r)][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
finding that it was quite near the part of the house where they were ,
寻找 那 它 曾是 相当 靠近 这 部分 的 这 房子 在哪里 他们 是 ,

发现它离他们所在的房子区域很近，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] - [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,
she went out with Pagot along the corridors with their long rows of doors ,
她 去 出去 和 - 沿着 这 走廊 和 他们的 长的 行 的 门 ,

她和帕戈特沿着走廊走了出去，走廊两旁是一排排长长的门。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mju:'zɪʃənz] - ['gæləri] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and into the musicians ' gallery , where they found themselves at a delightful
和 进入 这 音乐家 - 画廊 , 在哪里 他们 成立 他们自己 在 一个 愉快
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
point of view .
观点 的 看法 .

然后他们进入了音乐家廊，在那里他们发现自己处于一个令人愉悦的视角。

- ['kɑ:s(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ; [ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] - [hɔ:l] [ɪt'self][wɒz; wəz]
Danesly Castle had been built at different times ; the banquet - hall itself was
- 城堡 有 到过 建造 在 不同的 时代 ; 这 宴会 - 大厅 本身 曾是
['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ,
very old and stately ,
非常 老的 和 庄严 ,

丹斯利城堡建于不同时期；宴会厅本身非常古老而庄严。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [kɑːrvd] [ruːf] .

with	a	high	,	carved	roof	.
和	一个	高的	,	雕刻	屋顶	.

屋顶高耸，雕花精美。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bænəz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf]

There	were	beautiful	old	hangings	and	banners	where	the	walls	and	roof
那里	是	美丽的	老的	绞刑	和	横幅	在哪里	这	墙壁	和	屋顶

[met] ,

met	,
遇见	,

墙壁和屋顶交接处挂着漂亮的古老帷幔和横幅。

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [greɪt] ['tæpɪstriːz] .

and	lower	down	were	spread	great	tapestries	.
和	降低	向下	是	传播	伟大的	挂毯	.

下方则铺展开来巨大的挂毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

There	was	a	huge	fire	blazing	in	the	deep	fireplace	at	the	end	,
那里	曾是	一个	巨大的	火	炽烈	在	这	深的	壁炉	在	这	结尾	,

尽头的深壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [skriːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['twiŋkl] [wɪð] ['kænd(ə)l] - [lait] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	screens	before	it	;	the	long	table	twinkled	with	candle	-	light	,	and	the
和	屏幕	前	它	;	这	长的	桌子	闪烁	和	蜡烛	-	光	,	和	这

[geɪ] ['kʌmpəni] [sæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gay	company	sat	about	it	.
同性恋	公司	卫星	关于	它	.

前面是屏幕；长桌上烛光摇曳，一群快乐的人围坐在桌旁。

['betɪ] [lʊkt] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - ,

Betty	looked	first	for	papa	,	and	saw	him	sitting	beside	Lady	Dimdale	,
贝蒂	看起来	第一的	为了	爸爸	,	和	锯	他	坐着	旁	女士	-	,

贝蒂首先寻找爸爸，看到他坐在丁戴尔夫人旁边。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] ,

who	was	a	great	friend	of	his	;	then	she	looked	for	Lady	Mary	,
WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的	他的	;	然后	她	看起来	为了	女士	玛丽	,

她曾是他的好朋友；然后她去找玛丽夫人。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] - [hæd; həd]

who	was	at	the	head	between	the	two	gentlemen	of	whom	Pagot	had
WHO	曾是	在	这	头	之间	这	二	先生们	的	谁	-	有

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

帕戈特刚才提到的那两位先生中，谁站在最前面呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [blæk] [leɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] ['meni] ['daɪəməndz] ['spɑːklɪŋ] [æt; ət]

She	was	still	dressed	in	black	lace	,	but	with	many	diamonds	sparkling	at
她	曾是	仍然	穿着	在	黑色的	蕾丝	,	但	和	许多	钻石	闪闪发光	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她依然身着黑色蕾丝长裙，但脖子上戴着闪闪发光的钻石项链。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

and	she	looked	as	sweet	and	quiet	and	self	-	possessed	as	if	there
和	她	看起来	作为	甜的	和	安静的	和	自己	-	拥有	作为	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][ɔːl] .

were	no	great	entertainment	at	all	.
是	不	伟大的	娱乐	在	全部	.

她看起来依然甜美、安静、沉着，仿佛根本没有什么精彩的娱乐活动。

[ðə; ði][men] - ['sɜːvənts] [ɪn][ðeə(r)] ['hænsəm] ['lɪvəri] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	men	-	servants	in	their	handsome	livery	moved	quickly	to	and	fro	,
这	男人	-	仆人	在	他们的	英俊的	涂装	已搬	迅速地	到	和	弗	,

身着华丽制服的男仆们快速地来回走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æktəz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

as	if	they	were	actors	in	a	play	.
作为	如果	他们	是	演员	在	一个	玩	.

仿佛他们是戏剧演员一样。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

The	people	at	the	table	were	talking	and	laughing	,	and	the	whole
这	人们	在	这	桌子	是	说	和	笑	,	和	这	所有的

[siːn] [wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] ,

scene	was	so	pleasant	,
场景	曾是	所以	令人愉快的	,

桌边的人们有说有笑，整个场景十分愉快。

[səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['frendli] , [ðæt] ['betɪ] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

so	gay	and	friendly	,	that	Betty	wished	,	for	almost	the	first	time	,
所以	同性恋	和	友好的	,	那	贝蒂	希望	,	为了	几乎	这	第一的	时间	,

如此快乐友好，以至于贝蒂几乎第一次许下了愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [leɪt] , [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] .

that	she	were	grown	up	and	dining	late	,	to	hear	all	the	delightful	talk	.
那	她	是	生长	向上	和	用餐	晚的	,	到	听到	全部	这	愉快	讲话	.

她长大成人，吃到很晚才起床，听着大家愉快的谈话。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['swɔləuz] [haɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

She	and	Pagot	were	like	swallows	high	under	the	eaves	of	the	great	room	.
她	和	-	是	喜欢	燕子	高的	在下面	这	檐	的	这	伟大的	房间	.

她和帕戈特就像燕子一样，在大房间的屋檐下翱翔。

[pə'pɑː] [lʊkt] ['riːəli] ['bɔɪɪʃ] , [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] .

Papa	looked	really	boyish	,	so	many	of	the	men	were	older	than	he	.
爸爸	看起来	真的	男孩气	,	所以	许多	的	这	男人	是	老	比	他	.

爸爸看起来很像个孩子，所以周围很多男人都比他年纪大。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] - [sed] , [æz; əz] ['betɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

There	were	twenty	at	table	;	and	Pagot	said	,	as	Betty	counted	them	,
那里	是	二十	在	桌子	;	和	-	说	,	作为	贝蒂	计数	他们	,

桌边有二十个人；贝蒂数着人数时，帕戈特说道：

[ðæt] ['meni] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

that	many	others	were	expected	the	next	day	.
那	许多	其他的	是	预期的	这	下一个	天	.

预计第二天还会有许多其他人到达。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvlz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə][taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn]

You	could	imagine	the	great	festivals	of	an	older	time	as	you	looked	down
你	可以	想象	这	伟大的	节日	的	一个	老	时间	作为	你	看起来	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

from	the	gallery	.
从	这	画廊	.

从画廊往下看，你可以想象过去盛大的节日景象。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kweɪnt]['lɪt(ə)l] ['hevi] ['wʊdn] [st'u:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	gallery	itself	there	were	quaint	little	heavy	wooden	stools	for	the
在	这	画廊	本身	那里	是	古雅	小的	重的	木制的	凳子	为了	这

[mju:'zɪʃənz] :

musicians	:
音乐家	:

画廊里摆放着一些古朴的小木凳，专供乐手们使用：

[ðə; ði] ['hɑ:pəz] [ænd; ənd] ['fidlə] [ænd; ənd]['paipəz] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

the	harpers	and	fiddlers	and	pipers	who	had	played	for	so	many
这	哈珀斯	和	小提琴手	和	风笛手	WHO	有	玩	为了	所以	许多

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [geɪ] ['dɑ:nsəz] ,

generations	of	gay	dancers	,
几代人	的	同性恋	舞者	,

那些曾为一代又一代同性恋舞者演奏的竖琴手、小提琴手和风笛手，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [seɪm] [laɪts] [hæd; həd] ['flikə] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [hu:z] [hedz] [ðə; ði][əʊld]

for	whom	the	same	lights	had	flickered	,	and	over	whose	heads	the	old
为了	谁	这	相同的	灯	有	闪烁	,	和	超过	谁	头部	这	老的

['hæŋɪŋ] [hæd; həd] [weɪvd] .

hangings	had	waved	.
绞刑	有	挥手	.

对他们而言，同样的灯光也曾闪烁；对他们而言，古老的帷幔也曾飘扬。

[ju:; jʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:st] .

You	felt	as	if	you	were	looking	down	at	the	past	.
你	毛毡	作为	如果	你	是	寻找	向下	在	这	过去的	.

你感觉自己仿佛在俯瞰过去。

['betɪ] [ænd; ənd] - [kləʊzd][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Betty	and	Pagot	closed	the	narrow	door	of	the	gallery	softly	behind	them	,
贝蒂	和	-	关闭	这	狭窄的	门	的	这	画廊	轻轻	在后面	他们	,

贝蒂和帕戈特轻轻地关上了画廊的窄门。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bedru:m] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	our	friend	went	back	to	her	own	bedroom	,	where	there	was	a
和	我们的	朋友	去	后退	到	她	自己的	卧室	,	在哪里	那里	曾是	一个

[naɪs]['faɪə(r)] ,

nice	fire	,
好的	火	,

我们的朋友回到了自己的卧室，那里燃着温暖的炉火。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	nearly	fell	asleep	before	it	,
和	几乎	跌倒	睡着了	前	它	,

我差点就睡着了，

[waɪl] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋz] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

while	Pagot	was	getting	the	last	things	unpacked	and	ready	for	the	night	.
尽管	-	曾是	获得	这	最后的	事物	拆开包装	和	准备好	为了	这	夜晚	.

帕戈特正在收拾行李，准备迎接夜晚的到来。

['sɪksθ]

VI
六年级

[ðə; ði][nekst][deɪ][æt; ət][ə'baʊt][naɪn][ə'klɑ:k]['leɪdi]['meəri][keɪm] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['mɔ:nɪŋ] - [ru:m]

The	next	day	at	about	nine	o'clock	Lady	Mary	came	through	her	morning	-	room
这	下一个	天	在	关于	九	点钟	女士	玛丽	来了	通过	她	早晨	-	房间

[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	tapped	at	the	door	.
和	轻敲	在	这	门	.

第二天早上九点左右，玛丽夫人穿过她的晨室，敲了敲门。

['betɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [ænd; ənd]['veri][glæd][tu:; tə][seɪ] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .

Betty	was	just	ready	and	very	glad	to	say	good	-	morning	.
贝蒂	曾是	只是	准备好	和	非常	高兴的	到	说	好的	-	早晨	.

贝蒂已经准备好了，她非常高兴地向大家道早安。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	sun	was	shining	,
这	太阳	曾是	灼灼	,

阳光明媚，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

and	she	had	been	leaning	out	upon	the	great	stone	window	-	sill	looking	down
和	她	有	到过	倾斜	出去	之上	这	伟大的	石头	窗户	-	窗台	寻找	向下

[ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊps][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪntri] [mɪsts] .

the	long	slopes	of	the	country	into	the	wintry	mists	.
这	长的	连续下坡	的	这	国家	进入	这	冬季	薄雾	.

她倚在巨大的石窗台上，眺望着绵延的乡村山坡和冬日的薄雾。

['leɪdi]['meəri] [lʊkt] [aʊt] [tu:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [ki:n] [eə(r)] .

Lady	Mary	looked	out	too	,	and	took	a	long	breath	of	the	fresh	,	keen	air	.
女士	玛丽	看起来	出去	也	,	和	采取	一个	长的	气息	的	这	新鲜的	,	敏锐的	空气	.

玛丽夫人也向外望去，深深地吸了一口清新的空气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] .

"	It's	a	good	day	for	hunting	,	"	she	said	,	"	and	for	walking	.
"	它是	一个	好的	天	为了	打猎	,	"	她	说	,	"	和	为了	步行	.

“今天是个适合打猎和散步的好日子，”她说。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] .

I'm	going	down	to	breakfast	,	because	I	have	planned	for	an	idle	day	.
我是	去	向下	到	早餐	,	因为	我	有	计划	为了	一个	闲置的	天	.

我要下楼吃早餐了，因为我计划今天休息一天。

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] .

I	thought	we	might	go	down	together	if	you	were	ready	.
我	想法	我们	可能	去	向下	一起	如果	你	是	准备好	.

我想如果你准备好了，我们可以一起下去。

" ['bɛtiz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['grætɪtju:d] ;

"	Betty's	heart	was	filled	with	gratitude	;
"	贝蒂的	心	曾是	已填	和	感激	;

贝蒂心中充满了感激；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['həʊstəs][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

it	was	so	very	kind	of	her	hostess	to	remember	that	it	would	be
它	曾是	所以	非常	种类	的	她	女主人	到	记住	那	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [kʌm] [ə'ləʊn][tu:; tə] ['brekfəst]

difficult	for	the	only	girl	in	the	house	party	to	come	alone	to	breakfast
难的	为了	这	仅有的	女孩	在	这	房子	派对	到	来	独自的	到	早餐

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

女主人真是太贴心了，她还记得派对上唯一的女孩第一次独自来吃早餐会很困难。

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,
They went along the corridor and down the great staircase ,
他们 去 沿着 这 走廊 和 向下 这 伟大的 楼梯 ,

他们沿着走廊走下大楼梯，

[pɑːst][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bʌst] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋz] .
past the portraits and the marble busts and figures on the landings .
过去的 这 肖像 和 这 大理石 半身像 和 数据 在 这 着陆 .

穿过楼梯平台上的肖像画、大理石半身像和人物雕像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
There were two or three ladies in the great hall at the foot ,
那里 是 二 或者 三 女士们 在 这 伟大的 大厅 在 这 脚 ,

大厅脚下有两三位女士，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
with an air of being very early , and some gentlemen who were going
和 一个 空气 的 存在 非常 早期的 , 和 一些 先生们 WHO 是 去
[fɒks] ['hʌntɪŋ] ;
fox hunting ;
狐狸 打猎 ;

当时天色很早，还有一些绅士准备去猎狐；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['betɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] ['leɪdi] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðeɪ]
and after Betty had spoken with Lady Dimdale , whom she knew , they
和 后 贝蒂 有 说 和 女士 - , 谁 她 知道 , 他们
['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
sauntered into the breakfast - room ,
漫步 进入 这 早餐 - 房间 ,

贝蒂和她认识的丁戴尔夫人交谈过后，两人悠闲地走进了早餐室。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ;
where they found some other people ;
在哪里 他们 成立 一些 其他 人们 ;

他们在那里遇到了其他人；

[ænd; ənd][pə'pɑː][ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ]
and papa and Betty had a word together and then sat down side by
和 爸爸 和 贝蒂 有 一个 单词 一起 和 然后 卫星 向下 边 经过
[saɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌfɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [egz] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] .
side to their muffins and their eggs and toast and marmalade .
边 到 他们的 松饼 和 他们的 鸡蛋 和 吐司 和 果酱 .

爸爸和贝蒂交谈了几句，然后并排坐下，享用他们的松饼、鸡蛋、吐司和橘子酱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] - ['kʌmpəni] ['brekfəst] .
It was not a bit like a Tideshead company breakfast .
它 曾是 不是 一个 少量 喜欢 一个 - 公司 早餐 .

这跟泰兹黑德公司的早餐一点也不像。

['evrɪbɒdi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][dʒæm] ,
Everybody jumped up if he wished for a plate , or for more jam ,
大家 跳了起来 向上如果 他 希望 为了 一个 盘子 , 或者 为了 更多的 果酱 ,

如果他想要盘子或者更多果酱，大家都会立刻起身。

[ɔː(r)][sʌm; səm][kəʊld] [geɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
or some cold game , which was on the sideboard with many other things .
或者 一些 寒冷的 游戏 , 哪个 曾是 在 这 餐边柜 和 许多 其他 事物 .

或者一些冷门游戏，它和其他许多东西一起放在备牌上。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
The company of servants had disappeared ,
这 公司 的 仆人 有 消失 ,

仆人们都消失了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɛkfəstərz] [wɜː(r); wə(r)]

and	it	was	all	as	unceremonious	as	if	the	breakfasters	were
和	它	曾是	全部	作为	随便	作为	如果	这	早餐者	是

['lʌntʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

lunching	out	of	doors	.
午餐	出去	的	门	.

一切都显得那么随意，仿佛吃早餐的人是在户外吃午餐一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪblfʊl] [laɪk] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

There	was	not	a	long	tableful	like	that	of	the	night	before	;
那里	曾是	不是	一个	长的	满桌	喜欢	那	的	这	夜晚	前	;

没有像前一天晚上那样摆满长长的餐桌；

['meni][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

many	of	the	guests	were	taking	their	tea	and	coffee	in	their	own	rooms	.
许多	的	这	客人	是	采取	他们的	茶	和	咖啡	在	他们的	自己的	房间	.

许多客人都在自己的房间里喝茶和咖啡。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

By	the	time	breakfast	was	done	,
经过	这	时间	早餐	曾是	完毕	,

早餐结束时，

['betɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][æt; ət][həʊm] .

Betty	had	begun	to	forget	herself	as	if	she	were	quite	at	home	.
贝蒂	有	开始	到	忘记	她自己	作为	如果	她	是	相当	在	家	.

贝蒂开始忘乎所以，仿佛置身于家中一般。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['leɪdi] ['meəri] ,

She	stole	an	affectionate	glance	now	and	then	at	Lady	Mary	,
她	偷窃	一个	亲热	瞥一眼	现在	和	然后	在	女士	玛丽	,

她时不时地偷偷地、充满爱意地瞥一眼玛丽小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faɪn] ['bɪts][ɒv; əv] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	had	fine	bits	of	talk	with	her	father	,
和	有	美好的	比特	的	讲话	和	她	父亲	,

她和父亲有过几次不错的谈话，

[huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [təʊld] ['betɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	spent	a	charming	evening	and	now	told	Betty	something	about	it	,
WHO	有	花费	一个	迷人	晚上	和	现在	讲述	贝蒂	某物	关于	它	,

他度过了一个愉快的夜晚，现在正把这件事告诉贝蒂。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðeə(r)] ['feləʊ] [gests] .

and	how	glad	he	was	to	have	her	see	their	fellow	guests	.
和	如何	高兴的	他	曾是	到	有	她	看	他们的	同伴	客人	.

他很高兴能让她见到其他客人。

[wen] [hiː; hi] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,

When	he	went	hurrying	away	to	join	the	hunt	,
什么时候	他	去	匆忙	离开	到	加入	这	打猎	,

当他匆匆赶去加入狩猎队伍时，

['betɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː'self] .

Betty	was	sure	that	she	knew	exactly	what	to	do	with	herself	.
贝蒂	曾是	当然	那	她	知道	确切地	什么	到	做	和	她自己	.

贝蒂确信自己完全知道该如何处置自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	take	her	a	long	time	to	see	the	huge	old	house	and	the
它	会	拿	她	一个	长的	时间	到	看	这	巨大的	老的	房子	和	这

['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

picture	gallery	,
图片	画廊	,

她需要很长时间才能参观完那座巨大的老房子和画廊。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['feɪməs] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə'baʊt] [wɪtʃ]

where	there	were	some	very	famous	paintings	,	and	the	library	,	about	which
在哪里	那里	是	一些	非常	著名的	绘画	,	和	这	图书馆	,	关于	哪个

[pə'pɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

papa	was	always	so	enthusiastic	.
爸爸	曾是	总是	所以	热情的	.

那里收藏着一些非常著名的画作，还有图书馆，爸爸总是对图书馆充满热情。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] ,

Lady	Mary	was	to	her	more	interesting	than	anybody	else	,
女士	玛丽	曾是	到	她	更多的	有趣的	比	任何人	别的	,

在她看来，玛丽小姐比任何人都更有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['leɪdi]['meəri] .

and	she	wished	especially	to	do	something	for	Lady	Mary	.
和	她	希望	尤其	到	做	某物	为了	女士	玛丽	.

她尤其想为玛丽夫人做点什么。

[ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Barbara	had	helped	her	niece	very	much	one	day	in	Tideshead	when	she
阿姨	芭芭拉	有	帮助	她	侄女	非常	很多	一	天	在	-	什么时候	她

[tɔːkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] .

talked	about	her	own	experience	in	making	visits	and	going	much	into	company	.
谈话	关于	她	自己的	经验	在	制作	访问	和	去	很多	进入	公司	.

有一天，芭芭拉阿姨在泰兹黑德给了侄女很大的帮助，因为她谈到了自己探访和参加社交活动的经历。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	best	thing	you	can	do	,	"	she	said	,
"	这	最好的	事物	你	能	做	,	"	她	说	,

"你能做的最好的事，"她说。

" [ɪz][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][help][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] .

"	is	to	do	everything	you	can	to	help	your	hostess	.
"	是	到	做	一切	你	能	到	帮助	你的	女主人	.

"就是尽你所能帮助你的女主人。"

[doʊnt][weɪt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Don't	wait	to	see	what	is	going	to	be	done	for	you	,
不	等待	到	看	什么	是	去	到	是	完毕	为了	你	,

不要坐等别人为你做什么，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][help] [ˌentə'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [gests] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['məʊmənt]

but	try	to	help	entertain	your	fellow	guests	and	to	make	the	moment
但	尝试	到	帮助	招待	你的	同伴	客人	和	到	制作	这	片刻

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

但要尽量帮助招待其他客人，让气氛愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs]

and	you	will	be	sure	to	enjoy	yourself	and	to	find	your	hostess
和	你	将要	是	当然	到	享受	你自己	和	到	寻找	你的	女主人

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

wishing	you	to	come	again	.
祝	你	到	来	再次	.

您一定会玩得开心，而且您的女主人一定会希望您再次光临。

['ɔːlweɪz] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [help][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] .

Always	do	the	things	that	will	help	your	hostess	.
总是	做	这	事物	那	将要	帮助	你的	女主人	.

永远要做那些能帮助你女主人的事情。

" ['aʊə(r)] [frend] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ][əd'vaɪs] [naʊ] ,

"	Our	friend	thought	of	this	sage	advice	now	,
"	我们的	朋友	想法	的	这	圣人	建议	现在	,

"我们的朋友现在才想到这条明智的建议，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] ,

but	it	was	at	a	moment	when	every	one	else	was	busy	talking	,
但	它	曾是	在	一个	片刻	什么时候	每一个	一	别的	曾是	忙碌的	说	,

但就在这时，其他人都在忙着说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri] [ɪk'sept] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [leɪt]

and	they	were	all	going	on	to	the	great	library	except	two	or	three	late
和	他们	是	全部	去	在	到	这	伟大的	图书馆	除了	二	或者	三	晚的

['brɛkfəstərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

breakfasters	who	were	still	at	the	table	.
早餐者	WHO	是	仍然	在	这	桌子	.

除了两三个吃早饭迟到的人还在桌边之外，其他人都去了大图书馆。

[ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

Aunt	Barbara	had	also	said	that	when	there	was	nothing	else	to	do	,
阿姨	芭芭拉	有	还	说	那	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

芭芭拉阿姨也说过，当没有其他事可做的时候，

[jɔː(r); jə(r)][pleɪn]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft]

your	plain	duty	was	to	entertain	yourself	;	and	,	having	a	natural	gift
你的	清楚的	责任	曾是	到	招待	你自己	;	和	,	拥有	一个	自然的	礼物

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

你的职责就是自娱自乐；而且，你天生就擅长这个，

['betɪ] ['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] " [pʌntʃ] " [ænd; ənd][sʌm; səm]

Betty	wandered	off	into	a	corner	and	found	a	new	"	Punch	"	and	some
贝蒂	漫步	离开	进入	一个	角落	和	成立	一个	新的	"	冲床	"	和	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəziːnz] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

of	the	American	magazines	on	a	little	table	close	by	the	window	-	seat	.
的	这	美国人	杂志	在	一个	小的	桌子	关闭	经过	这	窗户	-	座位	.

贝蒂走到角落里，在窗边座位附近的一张小桌子上找到了一本新的《Punch》杂志和一些美国杂志。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɑːsk] : " [wɒt] [taɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] .

After	a	while	she	happened	to	hear	some	one	ask	:	"	What	time	is	Mr	.
后	一个	尽管	她	发生	到	听到	一些	一	问	:	"	什么	时间	是	先生	.

['bænˌfiːld] ['kʌmɪŋ] ? "

Banfield	coming	?	"
班菲尔德	未来	?	"

过了一会儿，她偶然听到有人问："班菲尔德先生什么时候到？"

" [baɪ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [treɪn] , " [sed] ['leɪdi]['meəri] .
" By the eleven o'clock train , " said Lady Mary .
" 经过 这 十一 点钟 火车 , " 说 女士 玛丽 .

"乘坐十一点钟的火车，"玛丽夫人说。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt][ɪz][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm] .
" I am just watching for the carriage that is to fetch him .
" 我 是 只是 观看 为了 这 运输 那 是 到 拿来 他 .

"我正在等来接他的马车。"

[lʊk] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [əʊks][ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] .
Look ; you can see it first between the two oaks there to the left .
看 ; 你 能 看 它 第一的 之间 这 二 橡树 那里 到 这 左边 .

瞧，它就在左边那两棵橡树之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwəd] [taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ;
It is an awkward time to get to a strange house , poor man ;
它 是 一个 尴尬的 时间 到 得到 到 一个 奇怪的 房子 , 贫穷的 男人 ;

可怜的人，这个时候到陌生人家里真是尴尬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ðæt][ɪz]['veri] [sləʊ] .
but they were in the South and took a night train that is very slow .
但 他们 是 在 这 南 和 采取 一个 夜晚 火车 那 是 非常 慢的 .

但他们当时在南方，乘坐的是一列速度很慢的夜行火车。

['mɪstə(r)] . [bænfi:ldz] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [frend] ['betɪ] ,
Mr . Banfield's daughter is with him , and my dear friend Betty ,
先生 . 班菲尔德 女儿 是 和 他 , 和 我的 亲爱的 朋友 贝蒂 ,

班菲尔德先生的女儿和他在一起，还有我亲爱的朋友贝蒂，

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz][laɪk] [best] , [ɪz]['kaɪndli]['gəʊɪŋ][tu:; tə][help] [ˌem 'i:] [ˌentə'teɪn]
who knows what American girls like best , is kindly going to help me entertain
WHO 知道 什么 美国人 女孩们 喜欢 最好的 , 是 亲切地 去 到 帮助 我 招待
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

谁最了解美国女孩喜欢什么，她会好心地帮我逗她开心。

" [əʊ] , ['ri:əli] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
" Oh , really ! " said one of the ladies ,
" 哦 , 真的 ! " 说 一 的 这 女士们 ,

"哦，真的吗！"其中一位女士说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] ['betɪ] [wɒz; wəz]
looking up and smiling as if she had been wondering just what Betty was
寻找 向上 和 微笑 作为 如果 她 有 到过 好奇 只是 什么 贝蒂 曾是
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

她抬起头，带着微笑，仿佛一直在想贝蒂是做什么用的。

[ɔ:l][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [haʊs] ['pɑ:ti] .
all alone in the grown - up house party .
全部 独自的 在 这 生长 - 向上 房子 派对 .

独自一人参加成人家庭聚会。

" ['ri:əli] , [ðæts] ['veri] [naɪs] .
" Really , that's very nice .
" 真的 , 那就是 非常 好的 .

"真的，太好了。"

[bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɛstərz] ['dɔːtə(r)] .

But	I	might	have	seen	that	you	are	Mr	.	Leicester's	daughter	.
但	我	可能	有	已见	那	你	是	先生	.	莱斯特的	女儿	.

但我可能已经看出你是莱斯特先生的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jʊr; jər] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm] — [əʊ] , [kwaɪt] ! "

It	was	very	stupid	of	me	,	my	dear	;	you're	quite	like	him	—	oh	,	quite	!	"
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	,	我的	亲爱的	;	你是	相当	喜欢	他	—	哦	,	相当	!	"

亲爱的，我真是太蠢了；你跟他很像——哦，简直一模一样！

" [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] , [hæv; həv][ai][nɒt] ? " [ɑːskt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

"	I	have	seen	you	with	the	Duncans	,	have	I	not	?	"	asked	some	one	else	,
"	我	有	已见	你	和	这	邓肯	,	有	我	不是	?	"	问	一些	一	别的	,

"我好像见过你和邓肯一家在一起，对吧？"另一个人问道。

[wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

with	great	interest	.
和	伟大的	兴趣	.

非常感兴趣。

" [waɪ] , ['fænsi] ! " [sed] [ðɪs] ['frendli] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɪs]

"	Why	,	fancy	!	"	said	this	friendly	person	,	who	was	named	the	Honorable	Miss
"	为什么	,	想要	!	"	说	这	友好的	人	,	WHO	曾是	命名	这	尊敬的	错过

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

"哇，好漂亮！"这位被尊称为诺森伯兰小姐的友善女士说道。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['iːgə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spləm] [greɪt] [neɪm] , — " ['fænsi] !

a	small	,	eager	little	lady	in	spite	of	her	solemn	great	name	,	—	"	fancy	!
一个	小的	,	渴望的	小的	女士	在	尽管如此	的	她	庄严	伟大的	姓名	,	—	"	想要	!

尽管名字庄严伟大，但她却是一位娇小而热情的小女士——"幻想！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] [tuː] .

you	must	be	an	American	too	.
你	必须	是	一个	美国人	也	.

你肯定也是美国人。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kwaɪt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] . "

I	should	have	thought	you	quite	an	English	girl	.	"
我	应该	有	想法	你	相当	一个	英语	女孩	.	"

我原以为你是个地道的英国姑娘呢。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['betɪ] .

"	Oh	,	no	,	indeed	,	"	said	Betty	.
"	哦	,	不	,	的确	,	"	说	贝蒂	.

"哦，不，确实如此，"贝蒂说。

" [ɪn'diːd] , [aɪm][kwaɪt] [ə'merɪkən] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .

"	Indeed	,	I'm	quite	American	,	except	for	living	in	England	a	very	great	deal	.
"	的确	,	我是	相当	美国人	,	除了	为了	活的	在	英格兰	一个	非常	伟大的	交易	.

"事实上，除了在英国生活了很长时间之外，我完全是个美国人。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

"	She	was	ready	to	go	on	and	say	much	more	,
"	她	曾是	准备好	到	去	在	和	说	很多	更多的	,

她还准备继续说下去，说更多的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɒsəbli]

but	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**say**	**as**	**little**	**about**	**herself**	**as**	**she**	**possibly**
但	她	有	到过	教授	到	说	作为	小的	关于	她自己	作为	她	可能

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

但她从小就被教导要尽可能少地谈论自己。

[sɪns] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] [k'eəz] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['i:zəli] ,

since	**general**	**society**	**cares**	**little**	**for**	**knowledge**	**that**	**is**	**given**	**it**	**too**	**easily**	**,**
自从	一般的	社会	关心	小的	为了	知识	那	是	给定	它	也	容易地	,

因为社会大众对轻易获得的知识漠不关心，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['strendʒər] [ænd; ənd] [wʌnz] [self] !

especially	**about**	**strangers**	**and**	**one's**	**self**	**!**
尤其	关于	陌生人	和	一个人的	自己	!

尤其是关于陌生人和自己!

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi]['meəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

"	**There's**	**the**	**carriage**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**,**	**as**	**she**	**went**	**away**	**to**	**welcome**	**the**
"	有	这	运输	现在	,	"	说	女士	玛丽	,	作为	她	去	离开	到	欢迎	这

[gests] .

guests	**.**
客人	.

“马车到了，”玛丽夫人说着，便走开去迎接客人。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] !

"	**Poor**	**souls**	**!**
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人们!

[ðeɪ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][get][tu:; tə][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

they	**will**	**like**	**to**	**get**	**to**	**their**	**rooms**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**	**"**	**she**	**said**
他们	将要	喜欢	到	得到	到	他们的	房间	作为	很快	作为	可能的	,	"	她	说

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ;

hospitably	**;**
热情好客	;

“他们想尽快回到自己的房间，”她热情地说；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['eldə(r)] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt][stɜ:(r)] , ['betɪ] ['di:pli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	**although**	**the**	**elder**	**ladies**	**did**	**not**	**stir**	**,**	**Betty**	**deeply**	**considered**	**the**	**situation**	**,**
但	虽然	这	长老	女士们	做过	不是	搅拌	,	贝蒂	深	经过考虑的	这	情况	,

虽然老太太们一动不动，但贝蒂却陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmpʌls] , ['hʌrid] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['həʊstəs] .

and	**then**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**impulse**	**,**	**hurried**	**after**	**her**	**hostess**	**.**
和	然后	,	和	一个	快乐的	冲动	,	慌忙	后	她	女主人	.

然后，她一时兴起，追着女主人跑了过去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'baʊt] ,

It	**was**	**a**	**long**	**way**	**about**	**,**
它	曾是	一个	长的	方式	关于	,

路途遥远，

[θru:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] ;

through	**two**	**or**	**three**	**rooms**	**and**	**the**	**great**	**hall**	**to**	**the**	**entrance**	**;**
通过	二	或者	三	房间	和	这	伟大的	大厅	到	这	入口	;

穿过两三个房间和大厅到达入口；

[bʌt; bət] ['betɪ] [ˌəʊvə'tʊk] ['leɪdi] ['meəri][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] ,

but	**Betty**	**overtook**	**Lady**	**Mary**	**just**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**great**	**door**	**,**
但	贝蒂	超越	女士	玛丽	只是	作为	她	达到	这	伟大的	门	,

但贝蒂在玛丽夫人走到大门前时追上了她。

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

going	forward	in	the	most	hospitable	,	charming	way	to	meet	the	new	-	comers	.
去	向前	在	这	最多	好客	,	迷人	方式	到	见面	这	新的	-	来者	.

以最热情、最迷人的方式迎接新来者。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['betɪ] [æt; ət][ɔːl] .

She	did	not	seem	to	have	seen	Betty	at	all	.
她	做过	不是	似乎	到	有	已见	贝蒂	在	全部	.

她似乎根本没看到贝蒂。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bænˌfiːld] , [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

The	famous	lawyer	,	Mr	.	Banfield	,	came	quickly	up	the	steps	,	and	after	him	,
这	著名的	律师	,	先生	.	班菲尔德	,	来了	迅速地	向上	这	步骤	,	和	后	他	,

那位著名律师班菲尔德先生快步走上台阶，紧随其后的是.....

[mɔː(r)] ['sləʊli] , [keɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə] [fə'get] .

more	slowly	,	came	his	daughter	,	whom	he	seemed	quite	to	forget	.
更多的	缓慢地	,	来了	他的	女儿	,	谁	他	似乎	相当	到	忘记	.

他的女儿慢悠悠地走了过来，他似乎完全忘记了她。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ænd; ənd]['træv(ə)lɪŋ] - [bæg] , [bʌt; bət]

A	footman	was	trying	to	take	her	wraps	and	traveling	-	bag	,	but
一个	男仆	曾是	尝试	到	拿	她	卷饼	和	旅行	-	包	,	但

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

she	clung	fast	to	them	,
她	紧紧抓住	快速地	到	他们	,

一个男仆想拿走她的披肩和旅行包，但她紧紧地抓着不放。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tə'wɔːd] ['leɪdi] ['meəri] .

and	looked	up	apprehensively	toward	Lady	Mary	.
和	看起来	向上	忧心忡忡地	朝向	女士	玛丽	.

他忐忑不安地抬头看向玛丽夫人。

['betɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

Betty	was	very	sympathetic	,	and	was	sure	that	it	was	a	trying
贝蒂	曾是	非常	交感神经	,	和	曾是	当然	那	它	曾是	一个	尝试

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

贝蒂非常同情她，并且确信那是一个艰难的时刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['bænˌfiːld] ,

and	she	ran	down	to	meet	Miss	Banfield	,
和	她	跑	向下	到	见面	错过	班菲尔德	,

于是她跑下楼去见班菲尔德小姐。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	happened	to	be	so	fortunate	as	to	catch	her	just	as	she
和	发生	到	是	所以	幸运	作为	到	抓住	她	只是	作为	她

[wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [step] .

was	tripping	over	her	dress	upon	the	high	stone	step	.
曾是	绊倒	超过	她	裙子	之上	这	高的	石头	步	.

他真是太幸运了，正好在她被高高的石阶绊倒，被裙子绊倒的那一刻扶住了她。

['mɪstə(r)] . ['bænˌfiːld] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Mr	.	Banfield	himself	was	well	known	in	London	,	and	was	a	great
先生	.	班菲尔德	他自己	曾是	出色地	已知	在	伦敦	,	和	曾是	一个	伟大的

['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] ;

favorite	in	society	;
最喜欢的	在	社会	;

班菲尔德先生本人在伦敦颇有名气，深受社交界人士的喜爱；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [self] - ['kɒnʃəs] ['mænəz] [strʌk] [wʌn][æz; əz] ['biːɪŋ]
but **at** **first** **sight** **his** **daughter's** **self** **-** **conscious** **manners** **struck** **one** **as** **being**
但 在 第一的 视线 他的 女儿的 自己 - 有意识的 礼仪 击 一 作为 存在
[les] ['ɪntrəstɪŋ] .
less **interesting** **.**
较少的 有趣的 .

但乍一看，他女儿拘谨的举止却显得不那么有趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [lʊk] ,
She **was** **a** **pretty** **girl** **,** **but** **she** **wore** **a** **pretentious** **look** **,**
她 曾是 一个 漂亮的 女孩 , 但 她 穿着 一个 装腔作势 看 ,

她长得很漂亮，但一副做作的样子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] [bɔːn] [aʊt][baɪ]['veri]['nəʊtɪsəb(ə)l] [kləʊðz] — [nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [raɪt]
which **was** **further** **borne** **out** **by** **very** **noticeable** **clothes** **—** **not** **at** **all** **the** **right**
哪个 曾是 更远 出生 出去 经过 非常 显 衣服 — 不是 在 全部 这 正确的
[θɪŋz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ;
things **to** **travel** **in** **at** **that** **hour** **;**
事物 到 旅行 在 在 那 小时 ;

这一点从他们非常显眼的衣着上也得到了进一步证实——在那个时间旅行，穿的绝对不是合适的衣服；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [sed] ,
but **,** **as** **has** **long** **ago** **been** **said** **,**
但 , 作为 有 长的 前 到过 说 ,

但是，正如很久以前就有人说过的那样，

['betɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] ,
Betty **saw** **at** **once** **the** **likeness** **to** **her** **Tideshead** **friend** **and** **comrade** **,**
贝蒂 锯 在 一次 这 相似 到 她 - 朋友 和 同志 ,
['meəri] [bek] ,
Mary **Beck** **,**
玛丽 贝克 ,

贝蒂一眼就看出她长得像她在泰兹黑德的朋友兼战友玛丽·贝克。

[ænd; ənd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] .
and **opened** **her** **heart** **to** **take** **the** **stranger** **in** **.**
和 打开 她 心 到 拿 这 陌生人 在 .

她敞开心扉收留了这位陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] ['meəri] [bek] [keɪm]
It **was** **impossible** **not** **to** **be** **reminded** **of** **the** **day** **when** **Mary** **Beck** **came**
它 曾是 不可能的 不是 到 是 提醒 的 这 天 什么时候 玛丽 贝克 来了
[tuː; tə][kɔːl][ɪn] - ,
to **call** **in** **Tideshead** **,**
到 称呼 在 - ,

人们不禁想起玛丽·贝克来泰兹黑德拜访的那一天。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][best][hæt][ænd; ənd][bɜːd] - [ɒv; əv] - ['pærədaɪs] ['feðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][felt][səʊ]
with **her** **best** **hat** **and** **bird** **-** **of** **-** **paradise** **feather** **,** **and** **they** **both** **felt** **so**
和 她 最好的 帽子 和 鸟 - 的 - 天堂 羽毛 , 和 他们 两个都 毛毡 所以
['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .
awkward **and** **miserable** **.**
尴尬的 和 悲惨的 .

她戴着她最好的帽子和天堂鸟羽毛，两人都感到十分尴尬和难过。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['taɪəsəm] ['dʒɜːni] ?
" **Did** **you** **have** **a** **very** **tiresome** **journey** **?**
" 做过 你 有 一个 非常 令人厌烦 旅行 ?

你的旅途很累吗?

" ['betɪ] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [lɑ:st] ;

"	Betty	was	asking	as	they	reached	the	top	of	the	steps	at	last	;
"	贝蒂	曾是	问	作为	他们	达到	这	顶部	的	这	步骤	在	最后的	;

"当他们终于走到台阶顶端时，贝蒂问道；

[bʌt; bət] ['i:dɪθ] [bænfi:ldz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

but	Edith	Banfield's	reply	was	indistinct	,
但	伊迪丝	班菲尔德	回复	曾是	模糊	,

但伊迪丝·班菲尔德的回答含糊不清。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['leɪdi] ['meəri] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [gest] ['kɔ:diəli] .

and	the	next	moment	Lady	Mary	turned	to	greet	her	young	guest	cordially	.
和	这	下一个	片刻	女士	玛丽	转向	到	迎接	她	年轻的	客人	诚挚地	.

下一刻，玛丽夫人转身热情地迎接这位年轻的客人。

['betɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] ,

Betty	felt	that	she	was	a	little	dismayed	,
贝蒂	毛毡	那	她	曾是	一个	小的	沮丧	,

贝蒂感到有些沮丧。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [wei] [meɪd] ['i:zi]

and	was	all	the	more	eager	to	have	the	young	compatriot's	way	made	easy
和	曾是	全部	这	更多的	渴望的	到	有	这	年轻的	同胞们	方式	制成	简单的

.

:

.

因此，他更加渴望让这位年轻的同胞轻松过关。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['dʒɜ:ni] ? " [ɑ:skt] ['leɪdi] ['meəri] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ;

"	Did	you	have	a	tiresome	journey	?	"	asked	Lady	Mary	,	in	her	turn	;
"	做过	你	有	一个	令人厌烦	旅行	?	"	问	女士	玛丽	,	在	她	转动	;

"你的旅途很累吗？"玛丽夫人也问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɔ:dəbl] [naʊ] .

but	the	reply	was	quite	audible	now	.
但	这	回复	曾是	相当	可听见的	现在	.

但现在回答的声音已经很清楚了。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['i:dɪθ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Edith	.
"	哦	,	是的	,	"	说	伊迪丝	.

"哦，是的，"伊迪丝说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:fli] [kəʊld] — [əʊ] , ['ɔ:fli] ! — [ænd; ənd] [səʊ] ['sməʊki] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ænd; ənd]

"	It	was	awfully	cold	—	oh	,	awfully	!	—	and	so	smoky	and	horrid	and
"	它	曾是	非常	寒冷的	—	哦	,	非常	!	—	和	所以	烟	和	可怕的	和

['dɜ:ti] !

dirty	!
肮脏的	!

"天气非常冷——哦，非常冷！——而且烟雾弥漫，令人厌恶又肮脏！"

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪə(r)] , [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɑ:z] [ɪn] ['hɒrɪd] ['steɪʃnz] ,

I	thought	we	never	should	get	here	,	with	changing	cars	in	horrid	stations	,
我	想法	我们	绝不	应该	得到	这里	,	和	变化	汽车	在	可怕的	车站	,

我原以为我们永远也到不了这里，因为要在那些糟糕的车站换乘。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	everything	,	"	she	said	,	telling	all	about	it	.
和	一切	,	"	她	说	,	讲述	全部	关于	它	.

"还有所有的一切，"她说道，把事情的来龙去脉都告诉了别人。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , " [sed] ['betɪ] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,
" Oh , that was too bad , " said Betty , rushing to the rescue ,
" 哦 , 那 曾是 也 坏的 , " 说 贝蒂 , 匆忙 到 这 救援 ,

"哦，那太糟糕了，"贝蒂说着，赶紧上前帮忙。

[waɪl] ['leɪdi] ['meəri] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bænˌfiːld] .
while Lady Mary walked on with Mr . Banfield .
尽管 女士 玛丽 步行 在 和 先生 . 班菲尔德 .

玛丽小姐则和班菲尔德先生继续往前走。

['iːdɪθ] ['bænˌfiːld] [tɔːkt] [ɒn][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , [pə'sɪstənt] [wei] [tuː; tə] ['betɪ] ,
Edith Banfield talked on in an excited , persistent way to Betty ,
伊迪丝 班菲尔德 谈话 在 在 一个 兴奋的 , 执着的 方式 到 贝蒂 ,

伊迪丝·班菲尔德兴奋而执拗地跟贝蒂说着话，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]
after having finally yielded up her bag to the footman , and looking after
后 拥有 最后 产生 向上 她 包 到 这 男仆 , 和 寻找 后
[hɪm] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .
him somewhat anxiously .
他 有些 焦虑地 .

她终于把包交给了男仆，然后有些焦虑地看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪg] [haʊs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a splendid big house , isn't it ?
" 它是 一个 灿烂 大的 房子 , 不是 它 ?

"这是一栋非常漂亮的大房子，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [bʌt; bət] ['ɔːfli] ['spləm] ['lʊkɪŋ] .
" she whispered ; " but awfully solemn looking .
" 她 低声说道 ; " 但 非常 庄严 寻找 .

"她低声说道；但表情却异常严肃。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
I suppose there's another part where they live , isn't there ?
我 认为 有 其他 部分 在哪里 他们 居住 , 不是 那里 ?

我想他们应该还住在另一个地方吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ?
Have you been here before ?
有 你 到过 这里 前 ?

你以前来过这里吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Are you English ? "
是 你 英语 ? "

你是英国人吗?

" [aɪm] ['betɪ] ['lestə(r)] , " [sed] ['betɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
" I'm Betty Leicester , " said Betty , in an undertone .
" 我是 贝蒂 莱斯特 , " 说 贝蒂 , 在 一个 底色 .

"我是贝蒂·莱斯特，"贝蒂低声说道。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;
" No , I haven't been here before ;
" 不 , 我 还没有 到过 这里 前 ;

"不，我以前没来过这里；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['leɪdi]['meəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn] ['lʌndən] .
but I have known Lady Mary for a long time in London .
但 我 有 已知 女士 玛丽 为了 一个 长的 时间 在 伦敦 .

但我认识玛丽小姐很久了，她住在伦敦。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] . "
I'm an American , too . "
我是 一个 美国人 , 也 . "

我也是美国人。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] , ['riːəli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːdɪθ] .
" You aren't , really ! " exclaimed Edith .
" 你 不是 , 真的 ! " 惊呼 伊迪丝 .

“你才不是呢！”伊迪丝惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,
" Why , you must have been over here a good many times ,
" 为什么 , 你 必须 有 到过 超过 这里 一个 好的 许多 时代 ,

“哎呀，看来你来过这里很多次了。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] " — [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['bɛtiz] [pleɪn] ['wʊlən] [gɪə(r)] ,
or something " — She cast a glance at Betty's plain woolen gear ,
或者 某物 " — 她 投掷 一个 瞥一眼 在 贝蒂的 清楚的 羊毛 齿轮 ,

或者别的什么——她瞥了一眼贝蒂身上朴素的羊毛衣衫，

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlgɜːl] .
and recognized the general comfortable appearance of the English schoolgirl .
和 认可 这 一般的 舒服的 外貌 的 这 英语 女学生 .

并注意到这位英国女学生整体上穿着舒适自在。

['iːdɪθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [fɜː(r)] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
Edith herself was very fine in silk attire , with much fur trimming and a very
伊迪丝 她自己 曾是 非常 美好的 在 丝绸 服装 , 和 很多 毛皮 修剪 和 一个 非常
[ɪk'spensɪv] [hæt] .
expensive hat .
昂贵的 帽子 .

伊迪丝本人身着华丽的丝绸服饰，饰有大量的皮草，头戴一顶非常昂贵的帽子。

" [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][jʊr; jər][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] ;
" Well , I'm awfully glad you're here , " she said , with a satisfied sigh ;
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 你是 这里 , " 她 说 , 和 一个 使满意 叹 ;

“嗯，我真高兴你来了，”她满意地叹了口气说道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə]
" you know all about it better than I do , and can tell me what to
" 你 知道 全部 关于 它 更好的 比 我 做 , 和 能 告诉 我 什么 到
[pʊt][ɒn] . "
put on . "
放 在 . "

“你比我更了解这方面，可以告诉我该穿什么。”

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['betɪ] ['tʃɪəfəli] ; " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz]
" Oh , yes , indeed , " said Betty cheerfully ; " and there are lots of nice things
" 哦 , 是的 , 的确 , " 说 贝蒂 愉快地 ; " 和 那里 是 很多 的 好的 事物
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

“哦，是的，的确如此，”贝蒂高兴地说；“而且有很多好玩的事情可以做。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
We can see the people , and then there are all the pictures and the
我们 能 看 这 人们 , 和 然后 那里 是 全部 这 图片 和 这
[greɪt] [kən'səːvəˌtɔːri] ,
great conservatories ,
伟大的 温室 ,

我们可以看到人们，还有所有的画作和宏伟的温室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	the	stables	and	dogs	and	everything	.
和	这	马厩	和	狗	和	一切	.

还有马厩、狗，以及所有的一切都在里面。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][raɪd] ['evri] [deɪ] ,

I've	been	waiting	to	see	them	with	you	;	and	we	can	ride	every	day	,
我已经	到过	等待	到	看	他们	和	你	;	和	我们	能	骑	每一个	天	,

我一直盼着能和你一起见到他们；我们可以每天都骑车。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ænd; ənd][pə'pɑː] [sez] [ɪts][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] . "

if	you	like	;	and	papa	says	it's	a	perfectly	delightful	country	for	walking	.	"
如果	你	喜欢	;	和	爸爸	说道	它是	一个	完美	愉快	国家	为了	步行	.	"

如果你喜欢的话；爸爸说这里是散步的绝佳之地。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [wɔːk] , " [sed] ['iːdɪθ] ['fræŋkli] .

"	I	hate	to	walk	,	"	said	Edith	frankly	.
"	我	恨	到	走	,	"	说	伊迪丝	坦率地说	.

"我讨厌走路，"伊迪丝坦率地说。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] , " [lə'mentɪd] ['betɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dæʃt] .

"	Oh	,	what	a	pity	,	"	lamented	Betty	,	a	good	deal	dashed	.
"	哦	,	什么	一个	遗憾	,	"	哀叹	贝蒂	,	一个	好的	交易	虚线	.

"哦，真是太可惜了，"贝蒂叹息道，好东西就这样泡汤了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['veri]['prez(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	was	striving	against	a	very	present	disappointment	,
她	曾是	努力	反对	一个	非常	展示	失望	,

她正在努力克服眼前的失望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] ['iːdɪθ] ['bænˌfiːld] [lʊkt] [laɪk]['meəri] [bek]

but	still	the	fact	could	not	be	overlooked	that	Edith	Banfield	looked	like	Mary	Beck
但	仍然	这	事实	可以	不是	是	被忽视的	那	伊迪丝	班菲尔德	看起来	喜欢	玛丽	贝克

.

:

.

但不可否认的是，伊迪丝·班菲尔德长得像玛丽·贝克。

[naʊ] , ['meəri]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ɔːl] ['strendʒər] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [sə'spɪʃəs]

Now	,	Mary	also	was	apt	to	distrust	all	strangers	and	to	take	suspicious
现在	,	玛丽	还	曾是	易于	到	怀疑	全部	陌生人	和	到	拿	可疑的

[vˈjuːz] [ɒv; əv][laɪf] ,

views	of	life	,
浏览	的	生活	,

玛丽也一贯不信任陌生人，对生活抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] ; [bʌt; bət] ['betɪ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti]

and	she	had	little	enthusiasm	;	but	Betty	knew	and	loved	her	loyalty
和	她	有	小的	热情	;	但	贝蒂	知道	和	喜爱	她	忠诚

[ænd; ənd] ['riːəli] [gʊd] [hɑːt] .

and	really	good	heart	.
和	真的	好的	心	.

她没什么热情；但贝蒂了解并喜爱她的忠诚和善良的心。

[ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][wɔːk][ɪn] [taɪt] ['ʃuːz] [wen] " ['bɛkiz] " [ə'pɪnjənz]

She	felt	sometimes	as	if	she	tried	to	walk	in	tight	shoes	when	"	Becky's	"	opinions
她	毛毡	有时	作为	如果	她	尝试	到	走	在	紧的	鞋	什么时候	"	贝基的	"	意见

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ;

had	to	be	considered	;
有	到	是	经过考虑的	;

当不得不考虑"贝基"的意见时，她有时感觉就像穿着紧身鞋走路一样；

[bʌt; bət] ['bɛkiz] [wɜːld] [hæd; həd] [grəʊn] ['waɪdə(r)] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

but	Becky's	world	had	grown	wider	month	by	month	,	and	she	loved
但	贝基的	世界	有	生长	更广泛	月	经过	月	,	和	她	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

her	very	much	.
她	非常	很多	.

但贝基的世界每个月都在不断扩大，她非常爱她。

['iːdɪθ] ['bænˌfiːld][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] ,

Edith	Banfield	was	very	pretty	;	that	was	a	comfort	,
伊迪丝	班菲尔德	曾是	非常	漂亮的	;	那	曾是	一个	舒适	,

伊迪丝·班菲尔德非常漂亮；这让人感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['betɪ] [mait] ['nevə(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]['meəri] [bek] ,

and	though	Betty	might	never	like	her	as	she	did	Mary	Beck	,
和	尽管	贝蒂	可能	绝不	喜欢	她	作为	她	做过	玛丽	贝克	,

虽然贝蒂可能永远不会像喜欢玛丽·贝克那样喜欢她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)
第2/3页

[ʃi:; ʃi] [ment] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪzɪt] .

she	meant	more	than	ever	to	help	her	to	have	a	good	visit	.
她	意思是	更多的	比	曾经	到	帮助	她	到	有	一个	好的	访问	.

她比以往任何时候都更希望帮助她度过一次愉快的探访。

['leɪdi] ['meəri] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['bæn,fi:ld]['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] -

Lady	Mary	appeared	again	,	having	given	Mr	.	Banfield	into	the	young	footman's
女士	玛丽	出现	再次	,	拥有	给定	先生	.	班菲尔德	进入	这	年轻的	-

[tʃɑ:dʒ] .

charge	.
收费	.

玛丽夫人再次出现，她已经把班菲尔德先生交给了年轻的男仆照看。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['sɪstə(r)] ['betɪ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ə'mju:zd]['lɪt(ə)l]

She	looked	at	Sister	Betty	for	an	instant	with	an	affectionate	,	amused	little
她	看起来	在	姐姐	贝蒂	为了	一个	立即的	和	一个	亲热	,	觉得好笑	小的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她带着宠溺又略带戏谑的微笑看了贝蒂修女一眼，

[ænd; ənd] [kept] [wʌn][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	kept	one	hand	on	her	shoulder	as	she	talked	for	a	minute
和	保留	一	手	在	她	肩膀	作为	她	谈话	为了	一个	分钟

['plezntli] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [gest] .

pleasantly	with	the	new	guest	.
愉快	和	这	新的	客人	.

她一边和新来的客人愉快地交谈了一分钟，一边将一只手搭在她的肩膀上。

[ə; eɪ][meɪd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] ['i:dɪθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

A	maid	appeared	to	take	Edith	to	her	room	,
一个	女佣	出现	到	拿	伊迪丝	到	她	房间	,

一个女仆出现，把伊迪丝带回了房间。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] ['pætɪd] ['bɛtiz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] .

and	Lady	Mary	patted	Betty's	shoulder	as	they	parted	.
和	女士	玛丽	轻拍	贝蒂的	肩膀	作为	他们	分手了	.

玛丽夫人临别时拍了拍贝蒂的肩膀。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɔ:l] [deɪ] .

They	did	not	happen	to	have	time	for	a	word	together	again	all	day	.
他们	做过	不是	发生	到	有	时间	为了	一个	单词	一起	再次	全部	天	.

他们一整天都没能抽出时间再说句话。

[baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['betɪ] [nju:] [ɔ:l]

By	luncheon	time	the	two	girls	were	very	good	friends	,	and	Betty	knew	all
经过	午餐	时间	这	二	女孩们	是	非常	好的	朋友们	,	和	贝蒂	知道	全部

[ə'baʊt][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] ;

about	the	new	-	comer	;
关于	这	新的	-	角	;

到午餐时间，两个女孩已经成了非常好的朋友，贝蒂对新来的人了如指掌；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [disə'pɔintmənt] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

and	in	spite	of	a	succession	of	minor	disappointments	,	the	acquaintance
和	在	尽管如此	的	一个	演替	的	次要的	失望	,	这	熟人

['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['plez(ə)nt] .

promised	to	be	very	pleasant	.
承诺	到	是	非常	令人愉快的	.

尽管期间经历了一些小挫折，但这段交往预示着将会非常愉快。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['i:dɪθ] ['bæn,fi:ld] , [laɪk][pɔ:(r); pʊə(r)] ['betɪ] , [hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] ,

Poor	Edith	Banfield	,	like	poor	Betty	,	had	no	mother	,
贫穷的	伊迪丝	班菲尔德	,	喜欢	贫穷的	贝蒂	,	有	不	母亲	,

可怜的伊迪丝·班菲尔德，和可怜的贝蒂一样，都没有母亲。

[bʌt; bət] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [j'iəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] .

but	Edith	had	spent	several	years	already	at	a	large	boarding	-	school	.
但	伊迪丝	有	花费	一些	年	已经	在	一个	大的	登机	-	学校	.

但伊迪丝此前已经在一家大型寄宿学校待了好几年。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɑ:ftə(r)]

She	was	taking	this	journey	by	way	of	vacation	,	and	was	going	back	after
她	曾是	采取	这	旅行	经过	方式	的	假期	,	和	曾是	去	后退	后

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

the	Christmas	holidays	.
这	圣诞节	假期	.

她这次旅行是为了度假，圣诞节假期结束后就会返回。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] - ['jɔ:kə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [steɪ]

She	was	a	New	-	Yorker	,	and	she	hated	the	country	,	and	loved	to	stay
她	曾是	一个	新的	-	约克人	,	和	她	憎恨	这	国家	,	和	喜爱	到	停留

[ɪn] ['fɒrən] [həʊ'telz] .

in	foreign	hotels	.
在	外国的	酒店	.

她是个纽约人，但她讨厌这个国家，喜欢住在国外的酒店里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

This	was	the	first	time	she	had	ever	paid	a	visit	in	England	,
这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	有薪酬的	一个	访问	在	英格兰	,

这是她第一次访问英国。

[ɪk'sept] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [frendz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] [temz] ,

except	to	some	American	friends	who	had	a	villa	on	the	Thames	,
除了	到	一些	美国人	朋友们	WHO	有	一个	别墅	在	这	泰晤士河	,

除了几个在泰晤士河畔拥有别墅的美国朋友之外，

[wɪtʃ] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [faʊnd] [kwaɪt] [dʌl] .

which	Edith	had	found	quite	dull	.
哪个	伊迪丝	有	成立	相当	乏味的	.

伊迪丝觉得这很无聊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tɔ:t] ['aɪðə(r)][tu:; tə][əd'maɪə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['veri] [mʌtʃ] ,

She	had	not	been	taught	either	to	admire	or	to	enjoy	very	much	,
她	有	不是	到过	教授	任何一个	到	钦佩	或者	到	享受	非常	很多	,

她从小就没有被教导去欣赏或享受事物。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sku:lɪŋ] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][səʊ][fɑ:(r)] ;

which	seemed	to	make	her	schooling	count	for	but	little	so	far	;
哪个	似乎	到	制作	她	学校教育	数数	为了	但	小的	所以	远的	;

这似乎表明，到目前为止，她的教育并没有起到多大作用；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [wɪt][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [wei] ,

but	she	adored	her	father	and	his	brilliant	wit	in	a	most	lovely	way	,
但	她	受人喜爱	她	父亲	和	他的	杰出的	有	在	一个	最多	迷人的	方式	,

但她以最美好的方式崇拜她的父亲和他卓越的智慧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [praɪd] ['betɪ] [kʊd; kəd] ['wɔ:mli] ['sɪmpəθaɪz] .

and	with	this	affection	and	pride	Betty	could	warmly	sympathize	.
和	和	这	感情	和	自豪	贝蒂	可以	热情地	同情	.

带着这份喜爱和自豪，贝蒂能够给予热烈的同情。

['i:dɪθ] [lɒŋd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

Edith	longed	to	please	her	father	in	every	possible	fashion	,
伊迪丝	渴望	到	请	她	父亲	在	每一个	可能的	时尚	,

伊迪丝渴望以各种可能的方式取悦她的父亲。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [sək'si:d] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [tʌtʃt]

and	secretly	confessed	that	she	did	not	always	succeed	,	in	a	way	that	touched
和	偷偷	坦白	那	她	做过	不是	总是	成功	,	在	一个	方式	那	感动

['bɛtiz] [hɑ:t] .

Betty's	heart	.
贝蒂的	心	.

她悄悄地坦白说自己并非总是成功，这番话深深打动了贝蒂。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['bɪzi] [mæn] ;

It	was	hard	to	know	exactly	how	to	please	the	busy	man	;
它	曾是	难的	到	知道	确切地	如何	到	请	这	忙碌的	男人	;

很难确切地知道如何才能让这位忙碌的人满意；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [kləʊðz] [wɪtʃ] [æt; ət]

he	was	apt	to	show	only	a	mild	interest	in	the	new	clothes	which	at
他	曾是	易于	到	展示	仅有的	一个	温和的	兴趣	在	这	新的	衣服	哪个	在

['prez(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] [dʒɔɪ] ;

present	were	her	chief	joy	;
展示	是	她	首席	喜悦	;

他对她目前最大的快乐——新衣服——只表现出淡淡的兴趣；

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z]

perhaps	she	was	always	making	the	mistake	of	not	so	much	trying	to	please
也许	她	曾是	总是	制作	这	错误	的	不是	所以	很多	尝试	到	请

[hɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:'self] ,

him	as	to	make	him	pleased	with	herself	,
他	作为	到	制作	他	高兴	和	她自己	,

或许她一直犯的错误是，与其说是努力取悦他，不如说是努力让他对自己感到满意。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

which	is	quite	a	different	thing	.
哪个	是	相当	一个	不同的	事物	.

这完全是两码事。

[sevn]

VII

七

第七章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] [ɒn] ['betiz] [pɑ:t] [wen] ['i:dɪθ] ['bænˌfi:ld] ['sʌmənd]

There	was	an	anxious	moment	on	Betty's	part	when	Edith	Banfield	summoned
那里	曾是	一个	焦虑的	片刻	在	贝蒂的	部分	什么时候	伊迪丝	班菲尔德	被召唤

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

her	to	decide	upon	what	dress	should	be	worn	for	the	evening	.
她	到	决定	之上	什么	裙子	应该	是	磨损	为了	这	晚上	.

伊迪丝·班菲尔德把贝蒂叫来，让她决定晚上穿什么衣服，贝蒂当时感到很焦虑。

-　, [huːm] ['betɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][help][hɜː(r); hə(r)][njuː] [frend] , [wɒz; wəz]

Pagot	**,**	**whom**	**Betty**	**had**	**asked**	**to**	**go**	**and**	**help**	**her**	**new**	**friend**	**,**	**was**
-	,	谁	贝蒂	有	问	到	去	和	帮助	她	新的	朋友	,	曾是

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊk] ,

wearing	**a**	**disapproving**	**look**	**,**
穿着	一个	不赞同	看	,

贝蒂让帕戈特去帮助她的新朋友，但帕戈特脸上却带着不赞同的表情。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [faɪn] [frentʃ] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	**two**	**or**	**three**	**fine**	**French**	**dresses**	**were**	**spread**	**out**	**for**	**inspection**	**.**
和	二	或者	三	美好的	法语	连衣裙	是	传播	出去	为了	检查	.

两三件精美的法国连衣裙被摊开出来供人查看。

" [waɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dres] ? " [ɑːskt] ['iːdɪθ] .

"	**Why**	**,**	**aren't**	**you**	**going**	**to**	**dress**	**?**	**"**	**asked**	**Edith**	**.**
"	为什么	,	不是	你	去	到	裙子	?	"	问	伊迪丝	.

“你怎么不去穿衣服呢？”伊迪丝问道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ,

"	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**were**	**all**	**ready**	**to**	**go**	**down**	**,**
"	我	曾是	害怕的	你	是	全部	准备好	到	去	向下	,

“我当时真怕你们都准备倒下了。”

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][pʊt][ɒn] . "

but	**I**	**couldn't**	**think**	**what**	**to**	**put**	**on**	**.**	**"**
但	我	不能	思考	什么	到	放	在	.	"

但我不知道该穿什么。

" [aɪm][ɔːl] [drest] , " [sed] ['betɪ] , [wɪð] [sə'praɪz] .

"	**I'm**	**all**	**dressed**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**,**	**with**	**surprise**	**.**
"	我是	全部	穿着	,	"	说	贝蒂	,	和	惊喜	.

“我已经穿戴整齐了，”贝蒂惊讶地说。

" [əʊ] , [wɒt] ['lʌvli] [gaʊnz] !

"	**Oh**	**,**	**what**	**lovely**	**gowns**	**!**
"	哦	,	什么	迷人的	礼服	!

“哦，多么漂亮的礼服啊！”

[bʌt; bət][wiː; wi] " — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — " [wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ]

But	**we**	**"**	**—**	**she**	**suddenly**	**foresaw**	**a**	**great**	**disappointment**	**—**	**"**	**we**	**needn't**	**go**
但	我们	"	—	她	突然	预见	一个	伟大的	失望	—	"	我们	不必	去

[daʊn] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

down	**yet**	**,**	**you**	**know**	**,**
向下	然而	,	你	知道	,

但是我们”——她突然预感到会非常失望——“我们不必现在就下去，你知道的。”

['iːdɪθ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [aʊt] , [ænd; ənd]['dɪnə(r)]['ɪz(ə)nt][laɪk] ['lʌntʃən] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Edith	**;**	**we**	**are**	**not**	**out**	**,**	**and**	**dinner**	**isn't**	**like**	**luncheon**	**here**	**in**	**England**	**.**
伊迪丝	;	我们	是	不是	出去	,	和	晚餐	不是	喜欢	午餐	这里	在	英格兰	.

伊迪丝；我们还没出门，而且在英国，晚餐和午餐不一样。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] ['ɑːftəwəd] , [ɪf] [wiː; wi][laɪk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] ,

We	**can**	**go**	**down**	**afterward**	**,**	**if**	**we**	**like**	**,**	**and**	**hear**	**the**	**songs**	**,**
我们	能	去	向下	之后	,	如果	我们	喜欢	,	和	听到	这	歌曲	,

如果我们愿意，之后可以下去听歌。

[bʌt; bət][wiː; wi][gˈɜːlz]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

but	**we**	**girls**	**never**	**go**	**to**	**dinner**	**when**	**it's**	**a**	**great**	**dinner**	**like**	**this**	**.**
但	我们	女孩们	绝不	去	到	晚餐	什么时候	它是	一个	伟大的	晚餐	喜欢	这	.

但是像这样丰盛的晚餐，我们女生却从来不去吃。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][fʌn][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ; [æt; ət] [liːst] ,

I	think	it	is	much	better	fun	to	stay	away	;	at	least	,
我	思考	它	是	很多	更好的	乐趣	到	停留	离开	;	在	至少	,

我觉得远离人群更有意思；至少，

[ai] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [ʌnˈtɪl] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈriːəli] [lʊk] [ˈveri]

I	always	have	thought	so	until	last	night	,	and	then	it	did	really	look	very
我	总是	有	想法	所以	直到	最后的	夜晚	,	和	然后	它	做过	真的	看	非常

[ˈplez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我一直都这么认为，直到昨晚，但昨晚的景色看起来确实非常宜人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfræŋkli] [ˈædɪd] .

"	she	frankly	added	.
"	她	坦率地说	额外	.

她坦率地补充道。

" [waɪ] , [aɪm][nɒt] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Why	,	I'm	not	sixteen	,	and	you're	only	a	little	past	,	you	know	.
"	为什么	,	我是	不是	十六	,	和	你是	仅有的	一个	小的	过去的	,	你	知道	.

“哎呀，我还没到十六岁，而你也只是稍微过了十六岁而已。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈfjuːt] [ɔːl]

"	But	there	lay	a	grown	-	up	young	lady's	evening	gowns	as	if	to	confute	all
"	但	那里	躺	一个	生长	-	向上	年轻的	女士的	晚上	礼服	作为	如果	到	驳斥	全部

[ˈbɛtiz] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] .

Betty's	arguments	.
贝蒂的	论点	.

“但是，那里却摆放着一位年轻女士的晚礼服，仿佛要驳斥贝蒂的所有论点。”

" [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈstjuːpɪd] ! " [sed] [ˈiːdɪθ] , [wɪð] [greɪt] [skɔːn] .

"	How	awfully	stupid	!	"	said	Edith	,	with	great	scorn	.
"	如何	非常	愚蠢的	!	"	说	伊迪丝	,	和	伟大的	轻蔑	.

“真是愚蠢至极！”伊迪丝不屑地说。

" [ˈnɜːsəri] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [laɪk][juː ˈes] !

"	Nursery	tea	for	anybody	like	us	!
"	苗圃	茶	为了	任何人	喜欢	我们	!

“适合像我们这样的人的幼儿茶会！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈbɛtiz] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [wei] ,

"	and	she	turned	to	look	at	Betty's	dress	,	which	was	charming	enough	in	its	way	,
"	和	她	转向	到	看	在	贝蒂的	裙子	,	哪个	曾是	迷人	足够的	在	它是	方式	,

她转头去看贝蒂的裙子，那裙子有它独特的魅力。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .

and	made	in	very	pretty	girlish	fashion	.
和	制成	在	非常	漂亮的	少女	时尚	.

而且款式非常漂亮，很有少女气息。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [meɪk] [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpɪnəfɔː(r)] , " [sed] [ˈiːdɪθ] [ʌnˈgreɪʃəsli] ;

"	I	should	think	they'd	make	you	wear	a	white	pinafore	,	"	said	Edith	ungraciously	;
"	我	应该	思考	他们会	制作	你	穿	一个	白色的	围裙	,	"	说	伊迪丝	不礼貌地	;

“我想他们会让你穿白色围裙的，”伊迪丝不客气地说；

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋgri] ,

but	Betty	,	who	had	been	getting	a	little	angry	,
但	贝蒂	,	WHO	有	到过	获得	一个	小的	生气的	,

但贝蒂却有些生气了，

[θɔːt] [ðɪs] [səʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

thought	this	so	funny	that	she	laughed	and	felt	much	better	.
想法	这	所以	有趣的	那	她	笑了	和	毛毡	很多	更好的	.

她觉得这太好笑了，笑了起来，感觉好多了。

" [ai][weə(r)] ['mʌzlɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'riːnli] .

"	I	wear	muslins	for	very	best	,	"	she	said	serenely	.
"	我	穿	细棉布	为了	非常	最好的	,	"	她	说	平静地	.

“我穿薄纱裙去参加最重要的活动，”她平静地说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wil] [gəʊ] [daʊn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

"	Why	,	of	course	we'll	go	down	after	dinner	and	stay	a	while	before	we
"	为什么	,	的	课程	出色地	去	向下	后	晚餐	和	停留	一个	尽管	前	我们

[seɪ] [gʊd] - [naɪt] ;

say	good	-	night	;
说	好的	-	夜晚	;

“当然，晚饭后我们会下去待一会儿，然后再说晚安；

[ðel] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] , — [aɪ] [miːn]

they'll	be	out	before	half	-	past	nine	,	—	I	mean
他们会	是	出去	前	一半	-	过去的	九	,	—	我	意思是

他们九点半之前就会出去——我的意思是

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , — [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	ladies	,	—	and	we'll	be	there	in	the	drawing	-	room	.
这	女士们	,	—	和	出色地	是	那里	在	这	绘画	-	房间	.

女士们——我们会在客厅里等你们。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [bluː] [gaʊn] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

Oh	,	isn't	that	blue	gown	a	beauty	!
哦	,	不是	那	蓝色的	袍	一个	美丽	!

哦，那件蓝色礼服真漂亮！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [best] ['mʌzlɪn] , - . "

I	wish	I	had	put	on	my	best	muslin	,	Pagot	.	"
我	希望	我	有	放	在	我的	最好的	细棉布	,	-	.	"

帕戈特，我真希望当时穿上了我最好的棉布裙。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['suːtəb(ə)l] , [mɪs] ['betɪ] , " [sed] - ['stɪfli] .

"	You	look	very	suitable	,	Miss	Betty	,	"	said	Pagot	stiffly	.
"	你	看	非常	合适的	,	错过	贝蒂	,	"	说	-	僵硬地	.

“贝蒂小姐，你看上去很合适，”帕戈特生硬地说。

- [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət] ['betɪ]

Pagot	was	very	old	-	fashioned	,	and	Edith	made	a	funny	little	face	at	Betty
-	曾是	非常	老的	-	造型	,	和	伊迪丝	制成	一个	有趣的	小的	脸	在	贝蒂

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

behind	her	back	.
在后面	她	后退	.

帕戈特思想非常老派，伊迪丝在她背后对贝蒂做了个鬼脸。

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [nekst] ['bɛtiz]

The	two	girls	had	a	delightful	dinner	together	in	the	morning	-	room	next	Betty's
这	二	女孩们	有	一个	愉快	晚餐	一起	在	这	早晨	-	房间	下一个	贝蒂的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

两个女孩在贝蒂隔壁的晨间休息室里一起享用了愉快的晚餐。

[ænd; ənd] ['iːdɪθs] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] .

and	Edith's	good	humor	was	quite	restored	.
和	伊迪丝的	好的	幽默	曾是	相当	恢复	.

伊迪丝的好心情也完全恢复了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

She	had	had	a	good	day	,	on	the	whole	,
她	有	有	一个	好的	天	,	在	这	所有的	,

总的来说，她今天过得不错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] [ænd; ənd] [kən'sə:və,tɔ:ri] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tu:; tə] [pli:z] [baɪ]

and	the	picture	galleries	and	conservatories	had	not	failed	to	please	by
和	这	图片	画廊	和	温室	有	不是	失败的	到	请	经过

[ðeə(r)] ['splendə] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] .

their	splendors	and	delights	.
他们的	辉煌	和	美味	.

美术馆和温室也以其壮丽的景色和令人愉悦的景象，让游客们大饱眼福。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [dɪ'zɜ:t] , ['betɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,

After	they	had	finished	their	dessert	,	Betty	,	as	a	great	surprise	,
后	他们	有	完成的	他们的	甜点	,	贝蒂	,	作为	一个	伟大的	惊喜	,

他们吃完甜点后，贝蒂给了他们一个大大的惊喜：

['ɒfəd] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] - ['gæləri] ,

offered	the	hospitalities	of	the	musicians	'	gallery	,
提供	这	热情好客	的	这	音乐家	-	画廊	,

提供了音乐家画廊的热情款待，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] , ['betɪ]

and	they	sped	along	the	corridors	and	up	the	stairs	in	great	spirits	,	Betty
和	他们	加速	沿着	这	走廊	和	向上	这	楼梯	在	伟大的	烈酒	,	贝蒂

['li:dɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

他们兴致勃勃地沿着走廊飞奔上楼，贝蒂走在最前面。

" [naʊ] , [doʊnt][ˌʌp'set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bentʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Now	,	don't	upset	the	little	benches	,	"	she	whispered	,
"	现在	,	不	沮丧的	这	小的	长椅	,	"	她	低声说道	,

"别碰倒那些小长椅，"她低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] ['pæsɪdʒ] ,

as	she	opened	the	narrow	door	out	of	the	dark	passage	,
作为	她	打开	这	狭窄的	门	出去	的	这	黑暗的	通道	,

当她打开通往黑暗通道的狭窄门时，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðeə(r)] [tu:] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

and	presently	their	two	heads	were	over	the	edge	of	the	gallery	.
和	目前	他们的	二	头部	是	超过	这	边缘	的	这	画廊	.

很快，他们的两个脑袋就伸出了画廊的边缘。

[ðeɪ] [li:nd] ['bəʊldli][aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

They	leaned	boldly	out	,	for	nobody	would	think	of	looking	up	.
他们	倾斜	大胆地	出去	,	为了	无人	会	思考	的	寻找	向上	.

他们大胆地探出身子，因为没有人会想到抬头看。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['geɪə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]

The	great	hall	was	even	gayer	and	brighter	than	it	had	looked	the
这	伟大的	大厅	曾是	甚至	更gay	和	更亮	比	它	有	看起来	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

大厅比前一天晚上更加明亮欢快。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [kˈʌləz] [ʃɒn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

The	lights	and	colors	shone	,	there	were	new	people	at	table	,	and	much
这	灯	和	颜色	闪耀	,	那里	是	新的	人们	在	桌子	,	和	很多

[tɔːk] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] .

talk	was	going	on	.
讲话	曾是	去	在	.

灯光和色彩绚丽，桌边来了新面孔，大家都在热烈地交谈。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈmɪlətri] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

The	butler	and	his	men	were	more	military	than	ever	;	it	was
这	管家	和	他的	男人	是	更多的	军队	比	曾经	;	它	曾是

[ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] ,

altogether	a	famous	,
共	一个	著名的	,

管家和他的手下比以往任何时候都更具军事风范；这完全是一场著名的.....

[mʌtʃ] - [ˈdaiəmənd] [ˈdɪnə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [lʊkt] [kwaɪt][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æt; ət]

much	-	diamonded	dinner	company	,	and	Lady	Mary	looked	quite	magnificent	at
很多	-	钻石	晚餐	公司	,	和	女士	玛丽	看起来	相当	壮丽	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

晚宴宾客云集，个个身披钻石，玛丽夫人坐在最前面，显得格外光彩照人。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈprɪti] , " [ˈwɪspəd] [ˈiːdɪθ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] !

"	It	looks	pretty	,	"	whispered	Edith	;	"	but	how	dull	it	sounds	!
"	它	看起来	漂亮的	,	"	低声说道	伊迪丝	;	"	但	如何	乏味的	它	声音	!

“它看起来很漂亮，”伊迪丝低声说；“但是听起来多么乏味啊！”

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

I	don't	believe	that	they	are	having	a	bit	of	a	good	time	.
我	不	相信	那	他们	是	拥有	一个	少量	的	一个	好的	时间	.

我不认为他们玩得开心。

[æt; ət][həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑːti] .

At	home	,	you	know	,	there's	such	a	noise	at	a	party	.
在	家	,	你	知道	,	有	这样的	一个	噪音	在	一个	派对	.

你知道，在家里开派对的时候，噪音真的很大。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bɪg] [ruːm] ! "

What	a	splendid	big	room	!	"
什么	一个	灿烂	大的	房间	!	"

多么棒的大房间啊！

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevə(r)] [tɔːk] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [get] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈɪŋgləns] , " [sed] [ˈbetɪ] .

"	People	never	talk	loud	when	they	get	together	in	England	,	"	said	Betty	.
"	人们	绝不	讲话	大声	什么时候	他们	得到	一起	在	英格兰	,	"	说	贝蒂	.

“在英国，人们聚在一起时从来不会大声说话，”贝蒂说。

" [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtʃætə(r)] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][æt; ət][həʊm] .

"	They	never	make	that	awful	chatter	that	we	do	at	home	.
"	他们	绝不	制作	那	可怕	喋喋不休	那	我们	做	在	家	.

“他们从来不会像我们在家里那样叽叽喳喳说个不停。”

[dʒʌst][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] - [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [əˈnʌðərz]

Just	four	or	five	people	who	come	to	tea	in	Tideshead	can	make	one	another's
只是	四	或者	五	人们	WHO	来	到	茶	在	-	能	制作	一	另一个的

[ɪəz] [eɪk] .

ears	ache	.
耳朵	疼痛	.

在泰兹黑德，只要有四五个人来喝茶，就能让彼此的耳朵都疼。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

I	couldn't	get	used	to	it	last	summer	;
我	不能	得到	用过的	到	它	最后的	夏天	;

去年夏天我一直没能适应;

[ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [tiː] - ['pɑːti] ['pɜːs(ə)n][ɪn] - [huː] ['dɪd(ə)nt][get]

Aunt	Barbara	was	almost	the	only	tea	-	party	person	in	Tideshead	who	didn't	get
阿姨	芭芭拉	曾是	几乎	这	仅有的	茶	-	派对	人	在	-	WHO	没有	得到

['skriːmɪŋ] . "

screaming	.	"
尖叫	.	"

在泰兹黑德，芭芭拉阿姨几乎是唯一一个参加茶会没有尖叫的人。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] ['splendɪd] ! " [sed] ['iːdɪθ] ['wɪstfəli] .

"	Oh	,	I	do	think	it's	splendid	!	"	said	Edith	wistfully	.
"	哦	,	我	做	思考	它是	灿烂	!	"	说	伊迪丝	怅然地	.

"哦，我觉得它真是太棒了！"伊迪丝怅然地说。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	I	wish	we	were	down	there	.
"	我	希望	我们	是	向下	那里	.

"我真希望我们当时就在那里。"

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ['ləʊə(r)] [daʊn] .

I	wish	there	was	a	little	gallery	lower	down	.
我	希望	那里	曾是	一个	小的	画廊	降低	向下	.

我希望下面有个小画廊。

[ðeəz; ðəz] [lɔːd] - , [huː] [sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['lʌntʃən] .

There's	Lord	Dunwater	,	who	sat	next	me	at	luncheon	.
有	主	-	,	WHO	卫星	下一个	我	在	午餐	.

那边是邓沃特勋爵，午餐时他坐在我旁边。

[huz] [ðæt] [nekst][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Who's	that	next	your	father	?
谁是	那	下一个	你的	父亲	?

你父亲的下一个是谁?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['iːgə(r)][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	There	was	a	little	noise	behind	the	eager	girls	,	and	they	turned	quickly	.
"	那里	曾是	一个	小的	噪音	在后面	这	渴望的	女孩们	,	和	他们	转向	迅速地	.

"兴奋的女孩们身后传来一阵轻微的喧闹声，她们迅速转过身去。"

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn]

A	tall	boy	had	joined	them	,	who	seemed	much	disturbed	at	finding	any	one	in
一个	高的	男生	有	加入	他们	,	WHO	似乎	很多	不安	在	寻找	任何	一	在

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

一个高个男孩也加入了他们，他似乎对在画廊里看到其他人感到非常不安。

[wɪtʃ] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

which	seldom	had	a	visitor	.
哪个	很少	有	一个	游客	.

很少有访客。

['iːdɪθ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋli] [tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

Edith	stood	up	,	and	seemed	an	alarmingly	tall	and	elegant	young	lady	in	the
伊迪丝	站立	向上	,	和	似乎	一个	令人担忧地	高的	和	优雅的	年轻的	女士	在	这

[dɪm] [laɪt] .

dim	light	.
暗淡	光	.

伊迪丝站了起来，在昏暗的灯光下，她显得异常高挑优雅。

['betɪ] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][tɔːl] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][səʊ][ɪm'pəʊzɪŋ][tuː; tə][bɪ'həʊld][æt; ət] [ðæt]

Betty	**,**	**who**	**was**	**as**	**tall**	**,**	**was**	**nothing**	**like**	**so**	**imposing**	**to**	**behold**	**at**	**that**
贝蒂	,	WHO	曾是	作为	高的	,	曾是	没有什么	喜欢	所以	气势磅礴	到	看哪	在	那

['məʊmənt] ;

moment	**;**
片刻	;

贝蒂个子很高，但那一刻却丝毫没有给人以威严的感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

but	**the**	**new**	**-**	**comer**	**turned**	**to**	**make**	**his**	**escape**	**.**
但	这	新的	-	角	转向	到	制作	他的	逃脱	.

但新来者转身逃走了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]

A	**TALL**	**BOY**	**HAD**	**JOINED**	**THEM**
一个	高的	男生	有	加入	他们

一个高个男孩加入了他们。

" [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , " ['betɪ] [begd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi]

"	**Don't**	**go**	**away**	**,**	**"**	**Betty**	**begged**	**,**	**seeing**	**his**	**alarm**	**,**	**and**	**wondering**	**who**	**he**
"	不	去	离开	,	"	贝蒂	乞求	,	看到	他的	警报	,	和	好奇	WHO	他

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	**be**	**.**
可以	是	.

“别走，”贝蒂恳求道，她看到他惊慌失措的样子，心里想着他会是谁。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] .

"	**There's**	**plenty**	**of**	**room**	**to**	**look**	**.**
"	有	很多	的	房间	到	看	.

“有很多地方可以看。”

[doʊnt][gəʊ] .

Don't	**go**	**.**
不	去	.

别走。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] .

"	**And**	**thereupon**	**the**	**stranger**	**came**	**forward**	**.**
"	和	于是	这	陌生人	来了	向前	.

于是，陌生人走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [drest] [ɪn] ['iːtn] [kləʊðz] .

He	**was**	**a**	**handsome**	**fellow**	**,**	**dressed**	**in**	**Eton**	**clothes**	**.**
他	曾是	一个	英俊的	同伴	,	穿着	在	伊顿公学	衣服	.

他长相英俊，穿着伊顿公学的校服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	**was**	**much**	**confused**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**;**	**and**	**,**	**after**	**a**	**look**	**at**	**the**
他	曾是	很多	使困惑	,	和	说	没有什么	;	和	,	后	一个	看	在	这

['kʌmpəni] [bɪ'ləʊ] ,

company	**below**	**,**
公司	以下	,

他十分困惑，一句话也没说；然后，在看了看下面这群人之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

during	**which**	**the**	**situation**	**became**	**more**	**embarrassing**	**to**	**all**	**three**	**,**	**he**	**turned**	**to**
期间	哪个	这	情况	成为	更多的	尴尬的	到	全部	三	,	他	转向	到

[gəʊ] [ə'weɪ] .

go	**away**	**.**
去	离开	.

当场面对三人来说变得更加尴尬时，他转身离开了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] ? " [ɑːskt] ['betɪ] ['tɪmɪdlɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['veri]
" Are you staying in the house , too ? " asked Betty timidly ; it was so very
" 是 你 入住 在 这 房子 , 也 ? " 问 贝蒂 胆怯地 ; 它 曾是 所以 非常
['ɔːkwəd] .
awkward .
尴尬的 .

"你也住在这栋房子里吗？"贝蒂怯生生地问；气氛真是尴尬极了。

" [ai][dʒʌst] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feləʊ]
" I just came , " said the boy , who now appeared to be a very nice fellow
" 我 只是 来了 , " 说 这 男生 , WHO 现在 出现 到 是 一个 非常 好的 同伴
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

"我刚来，"男孩说道，他现在看起来确实是个非常和善的小伙子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] - ['gæləri] , — ['nəʊbədi] [njuː] [waɪ] , — [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]
They had left the musicians ' gallery , — nobody knew why , — and now stood
他们 有 左边 这 音乐家 - 画廊 , — 无人 知道 为什么 , — 和 现在 站立
[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
outside in the corridor .
外部 在 这 走廊 .

他们离开了乐手廊——没人知道为什么——现在站在外面的走廊里。

" [ai][dʒʌst] [keɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I just came , " he repeated .
" 我 只是 来了 , " 他 重复 .

"我刚来，"他重复道。

" [ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
" I walked over from the station across the fields .
" 我 步行 超过 从 这 车站 穿过 这 字段 .

我从车站穿过田野走过来。

[aɪm] ['leɪdi] ['mɛriz] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm Lady Mary's nephew , you know .
我是 女士 玛丽的 侄子 , 你 知道 .

你知道，我是玛丽夫人的侄子。

[ʃiːz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
She's not expecting me .
她是 不是 期待 我 .

她没想到我会来。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
I had my supper in the housekeeper's room .
我 有 我的 晚餐 在 这 管家的 房间 .

我在管家的房间里吃了晚饭。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [wiːks] [træmp][ɪn] [frɑːns] [wɪð] [maɪ][əʊld]['tjuːtə(r)] ,
I was going on a week's tramp in France with my old tutor ,
我 曾是 去 在 一个 本周 流浪汉 在 法国 和 我的 老的 导师 ,

我和我的老导师要去法国徒步旅行一周。

[dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [streɪnd] [ə; eɪ] [niː]
just to get rid of Christmas parties and things ; but he strained a knee
只是 到 得到 摆脱 的 圣诞节 各方 和 事物 ; 但 他 紧张 一个 膝盖
[æt; ət] ['fʊtbɔːl] ,
at football ,
在 足球 ,

只是想摆脱圣诞派对之类的活动；但他踢足球时扭伤了膝盖。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

and	we	had	to	give	it	up	,
和	我们	有	到	给	它	向上	,

我们不得不放弃它。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

and	so	I	came	here	for	the	holidays	.
和	所以	我	来了	这里	为了	这	假期	.

所以我来这里过节了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ruːfəli] .

There	was	nothing	else	to	do	,	"	he	explained	ruefully	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	"	他	解释	懊悔地	.

"没有别的办法了,"他懊恼地解释道。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][maɪ] [ænts] [gɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] ! "

"	What	a	lot	of	people	my	aunt's	got	this	year	!	"
"	什么	一个	很多	的	人们	我的	姑姑的	得到	这	年	!	"

"我姑姑今年收到了好多礼物啊!"

" [ɪts] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['betɪ] ['kɔːdiəli] .

"	It's	very	nice	,	"	said	Betty	cordially	.
"	它是	非常	好的	,	"	说	贝蒂	诚挚地	.

"真不错,"贝蒂亲切地说。

" [ɪts] ['biːstli] [sləʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It's	beastly	slow	,	I	think	,	"	said	the	boy	.
"	它是	兽	慢的	,	我	思考	,	"	说	这	男生	.

"我觉得它慢得要命,"男孩说。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

"	I	like	it	much	better	when	my	aunt	and	I	have	the	place	to	ourselves	.
"	我	喜欢	它	很多	更好的	什么时候	我的	阿姨	和	我	有	这	地方	到	我们自己	.

"我更喜欢我和姑姑独处的时候。"

[əʊ] , [nəʊ] ; [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] !

Oh	,	no	;	that's	not	what	I	mean	!
哦	,	不	;	那就是	不是	什么	我	意思是	!

哦，不；我不是那个意思!

" [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːft] .

"	he	said	,	blushing	crimson	as	both	the	girls	laughed	.
"	他	说	,	脸红	赤红	作为	两个都	这	女孩们	笑了	.

"他说道，脸涨得通红，两个女孩都笑了。"

" ['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv]['dʒɒli] [gʊd] [taɪmz] [baɪ] [ɑː'selvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [nəʊ][end][ɒv; əv] [wɔːks]

"	Only	we	have	jolly	good	times	by	ourselves	,	you	know	;	no	end	of	walks
"	仅有的	我们	有	快乐的	好的	时代	经过	我们自己	,	你	知道	;	不	结尾	的	散步

[ænd; ənd][raɪdz] ;

and	rides	;
和	骑行	;

"只有我们自己才能享受美好的时光，你知道吗？我们经常散步、骑车；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [raɪt] .

and	we	fish	if	the	water's	right	.
和	我们	鱼	如果	这	水的	正确的	.

如果水情合适，我们就去钓鱼。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɑːnt] [kɑːst][ə; eɪ][flai] . "

You	ought	to	see	my	aunt	cast	a	fly	.	"
你	应该	到	看	我的	阿姨	投掷	一个	飞	.	"

你真该看看我姑妈抛蝇钩的样子。

" [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['betɪ] ,
" She's perfectly lovely , isn't she ? " said Betty ,
" 她是 完美 迷人的 , 不是 她 ? " 说 贝蒂 ,

"她真是太可爱了，不是吗？"贝蒂说道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][fɜːm] [frendz] [æt; ət][wʌns] .
in a tone which made them firm friends at once .
在 一个 语气 哪个 制成 他们 公司 朋友们 在 一次 .

他们之间的对话让他们立刻成为了好朋友。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [suːn] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] ? "
" We're going down to the drawing - room soon ; wouldn't you like to come ? "
" 是 去 向下 到 这 绘画 - 房间 很快 ; 不会 你 喜欢 到 来 ? "

"我们马上要去客厅了，你不想一起来吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sləʊli] .
" Yes , " said the boy slowly .
" 是的 , " 说 这 男生 缓慢地 .

"是的，"男孩缓缓说道。

" ['itl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
" It'll be fun to surprise her .
" 它将 是 乐趣 到 惊喜 她 .

"给她一个惊喜会很有趣。"

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['leɪdi] - [æt; ət]['dɪnə(r)] .
And I saw Lady Dimdale at dinner .
和 我 锯 女士 - 在 晚餐 .

晚宴上我见到了迪姆代尔夫人。

[ai] [laɪk] ['leɪdi] - ['ɔːfli] . "
I like Lady Dimdale awfully . "
我 喜欢 女士 - 非常 . "

我非常喜欢迪姆代尔夫人。

" [səʊ] [dʌz] [pə'pɑː] , " [sed] ['betɪ] ; " [əʊ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! — [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri][ænd; ənd]
" So does papa , " said Betty ; " oh , so very much ! — next to Lady Mary and
" 所以 做 爸爸 , " 说 贝蒂 ; " 哦 , 所以 非常 很多 ! — 下一个 到 女士 玛丽 和
['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] . "
Mrs . Duncan . "
太太 . 邓肯 . "

"爸爸也是，"贝蒂说；"哦，他非常喜欢！——仅次于玛丽小姐和邓肯夫人。"

" [jʊr; jər] ['betɪ] ['lestə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're Betty Leicester , aren't you ?
" 你是 贝蒂 莱斯特 , 不是 你 ?

"你是贝蒂·莱斯特，对吧？"

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['riːəl] ['frendlinəs] .
Oh , I know you now , " said the boy , turning toward her with real friendliness .
哦 , 我 知道 你 现在 , " 说 这 男生 , 转弯 朝向 她 和 真实的 友善 .

"哦，我现在认识你了，"男孩说着，转向她，语气非常友好。

" [ai] [dɑːnst] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['dʌŋkənz] - , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai][fɜːst] [went]
" I danced with you at the Duncans ' , at a party , just before I first went
" 我 跳舞 和 你 在 这 邓肯 - , 在 一个 派对 , 只是 前 我 第一的 去
[tuː; tə] ['iːtn] ,
to Eton ,
到 伊顿公学 ,

"在我第一次去伊顿公学之前，我在邓肯家的一个派对上和你跳过舞。"

— [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! — [juː; jʊ][woʊnt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'saɪdz] ,

—	哦
oh	曾经
,	所以
ever	长的
so	前
long	!
ago	—
!	你
—	惯于
you	记住
won't	它
remember	;
it	和
;	我已经
and	已见
I've	你
seen	一次
you	除了
once	,
besides	
,	

——哦，那是很久以前的事了！——你肯定不记得了；而且，我只见过你一次。

[æt; ət][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

at	在
their	他们的
place	地方
in	在
Warwickshire	沃里克郡
,	,
you	你
know	知道
.	.

你知道，他们在沃里克郡的住处。

[aɪm] ['wɔːrfərd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I'm	我是
Warford	沃福德
,	,
you	你
know	知道
.	.
"	"

我是沃福德，你知道的。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['betɪ] , [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

"	"
Why	为什么
,	,
of	的
course	课程
,	,
"	"
said	说
Betty	贝蒂
,	,
with	和
great	伟大的
pleasure	乐趣
.	.

"当然可以，"贝蒂高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː] ; [aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [juːv] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [sɪns] [ðen] .

"	"
It	它
puzzled	困惑
me	我
;	;
I	我
couldn't	不能
think	思考
at	在
first	第一的
,	,
but	但
you've	你已经
quite	相当
grown	生长
up	向上
since	自从
then	然后
.	.
"	"

"这让我很困惑；起初我完全想不明白，但从那以后你长大了很多。"

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

How	如何
we	我们
used	用过的
to	到
dance	舞蹈
when	什么时候
we	我们
were	是
little	小的
things	事物
!	!

我们小时候跳舞的样子真可爱！

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

Do	做
you	你
like	喜欢
it	它
now	现在
?	?
"	"

你现在喜欢吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔːrfərd]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lɑːft] .

"	"
No	不
,	,
I	我
hate	恨
it	它
,	,
"	"
said	说
Warford	沃福德
coldly	冷冷地
,	,
and	和
they	他们
all	全部
three	三
laughed	笑了
.	.

"不，我讨厌它，"沃福德冷冷地说，然后他们三个都笑了。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Edith	伊迪丝
was	曾是
walking	步行
alongside	旁边
,	,
feeling	感觉
much	很多
left	左边
out	出去
of	的
the	这
conversation	对话
,	,

伊迪丝走在旁边，感觉自己被完全排除在谈话之外。

[ðəʊ] ['wɔːrfərd][hæd; həd] [biːn] ['stiːlɪŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

though	尽管
Warford	沃福德
had	有
been	到过
stealing	偷窃
glances	眼神
at	在
her	她
.	.

虽然沃福德一直在偷偷地看她。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , " ['betɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'laɪtɪst]['mænə(r)] .

"	"
Oh	哦
,	,
I	我
am	是
so	所以
sorry	对不起
—	—
I	我
didn't	没有
think	思考
,	,
"	"
Betty	贝蒂
exclaimed	惊呼
in	在
her	她
politest	最有礼貌的
manner	方式
.	.

"哦，我真抱歉——我没想那么多，"贝蒂用她最礼貌的语气说道。

" [mɪs] ['bænˌfiːld] , [ðɪs] [ɪz] [lɔːd] ['wɔːrfərd] .
" Miss Banfield , this is Lord Warford .
" 错过 班菲尔德 , 这 是 主 沃福德 .

“班菲尔德小姐，这位是沃福德勋爵。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [wɜːrnt] [juː; jʊ]
I didn't mean to be rude , but you were a great surprise , weren't you
我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 但 你 是 一个 伟大的 惊喜 , 不是 你
?
?
?

我无意冒犯，但你真是个惊喜，不是吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [ə'gen] , [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] .
" and they all laughed again , as young people will .
" 和 他们 全部 笑了 再次 , 作为 年轻的 人们 将要 .

于是，他们又都笑了起来，就像年轻人那样。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ;
Just then they reached the door of Lady Mary's morning - room ;
只是 然后 他们 达到 这 门 的 女士 玛丽的 早晨 - 房间 ;

就在这时，他们来到了玛丽夫人晨室的门口;

[ðə; ði][gˈɜːlz] - [dɪˈzɜːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [ɪn'vaɪtɪd] ,
the girls ' dessert was still on the table , and , being properly invited ,
这 女孩们 - 甜点 曾是 仍然 在 这 桌子 , 和 , 存在 适当地 受邀 ,

女孩们的甜点还摆在桌上，而且，她们是受邀出席的，

['wɔːrfərd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] .
Warford began to eat the rest of the fruit .
沃福德 开始 到 吃 这 休息 的 这 水果 .

沃福德开始吃剩下的水果。

" [wʌn]['nevə(r)][gets][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [greɪps] , " [sed] ['wɔːrfərd] ,
" One never gets quite enough grapes , " said Warford ,
" 一 绝不 获得 相当 足够的 葡萄 , " 说 沃福德 ,

“葡萄永远都吃不够，”沃福德说。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
who was evidently suffering the constant hunger of a rapidly growing person .
WHO 曾是 显然 痛苦 这 持续的 饥饿 的 一个 快速 生长 人 .

他显然正遭受着快速成长过程中持续不断的饥饿感。

['iːdɪθ] ['bænˌfiːld] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [θɔːt] [səʊ] ;
Edith Banfield certainly looked very pretty , both her companions thought so ;
伊迪丝 班菲尔德 当然 看起来 非常 漂亮的 , 两个都 她 同伴 想法 所以 ;

伊迪丝·班菲尔德看起来确实很漂亮，她的两个同伴都这么认为;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but they felt much more at home with each other .
但 他们 毛毡 很多 更多的 在 家 和 每个 其他 .

但他们彼此之间却感觉更加自在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn]
It seemed as if she were a great deal older than they , in her fine
它 似乎 作为 如果 她 是 一个 伟大的 交易 老 比 他们 , 在 她 美好的
['iːvnɪŋ] [gaʊn] .
evening gown .
晚上 袍 .

她穿着漂亮的晚礼服，看起来比他们年长许多。

['wɔ:rfərd] [wɒz; wəz] ['veri] [əd'maɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] ,

Warford	**was**	**very**	**admiring**	**and**	**very**	**polite**	**,**
沃福德	曾是	非常	钦佩	和	非常	有礼貌的	,

沃福德先生非常钦佩，也很有礼貌。

[bʌt; bət] ['betɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [tru:]

but	**Betty**	**and**	**he**	**were**	**already**	**plunged**	**into**	**the**	**deep**	**intimacy**	**of**	**true**
但	贝蒂	和	他	是	已经	暴跌	进入	这	深的	亲密关系	的	真的

['feləʊʃɪp] .

fellowship	**.**
奖学金	.

但是，贝蒂和他已经沉浸在真正亲密的友谊之中。

['i:dɪθ] [gɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,

Edith	**got**	**impatient**	**before**	**they**	**were**	**ready**	**to**	**go**	**downstairs**	**,**
伊迪丝	得到	不耐烦	前	他们	是	准备好	到	去	楼下	,

还没等他们准备下楼，伊迪丝就不耐烦了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

but	**at**	**last**	**they**	**all**	**started**	**down**	**the**	**great**	**staircase**	**,**
但	在	最后的	他们	全部	开始	向下	这	伟大的	楼梯	,

但最终他们都开始走下那条大楼梯。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn]

and	**had**	**just**	**settled**	**themselves**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**when**	**the**	**ladies**	**began**
和	有	只是	定居	他们自己	在	这	绘画	-	房间	什么时候	这	女士们	开始

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	**come**	**in**	**.**
到	来	在	.

他们刚在客厅里安顿下来，女士们就开始陆续进来。

" [waɪ] , ['wɔ:rfərd] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

"	**Why**	**,**	**Warford**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**,**	**with**	**great**	**delight**	**,**
"	为什么	,	沃福德	,	我的	亲爱的	!	"	说	女士	玛丽	,	和	伟大的	喜	,

“哦，沃福德，我亲爱的！”玛丽夫人欣喜地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt]

as	**he**	**met**	**her**	**and**	**kissed**	**her**	**twice**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**quite**
作为	他	遇见	她	和	亲吻	她	两次	,	作为	如果	他们	是	相当

[baɪ] [ðəm'selvz] ;

by	**themselves**	**;**
经过	他们自己	;

他遇见她，吻了她两次，仿佛他们只是单独相处；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] ['leɪdi] - , [hu:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ,

then	**he**	**turned**	**and**	**spoke**	**to**	**Lady**	**Dimdale**	**,**	**who**	**was**	**just**	**behind**	**,**
然后	他	转向	和	辐	到	女士	-	,	WHO	曾是	只是	在后面	,

然后他转过身，和站在他身后的丁戴尔夫人说话。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] ['leɪdi] ['mɛriz] [left] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

still	**keeping**	**Lady**	**Mary's**	**left**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**.**
仍然	保持	女士	玛丽的	左边	手	在	他的	自己的	.

他仍然紧紧握着玛丽小姐的左手。

['wɔ:rfərd] [lʊkt] ['tɔ:lə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['mænli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

Warford	**looked**	**taller**	**and**	**more**	**manly**	**than**	**ever**	**in**	**the**	**bright**	**light**	**,**
沃福德	看起来	更高	和	更多的	男子气概	比	曾经	在	这	明亮的	光	,

在明亮的灯光下，沃福德看起来比以往任何时候都更高大、更显男子气概。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] ['wɔ:mli] [baɪ] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪdɪz] , ['bi:ɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]

and	he	was	recognized	warmly	by	nearly	all	the	ladies	,	being	not	only	a
和	他	曾是	认可	热情地	经过	几乎	全部	这	女士们	,	存在	不是	仅有的	一个

[faɪn] ['feləʊ] ,

fine	fellow	,
美好的	同伴	,

他不仅是一位优秀的男士，还受到了几乎所有女士的热情认可。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [greɪt] [pə'zeʃənz] [bɪ'saɪdz] ,

but	the	heir	of	Danesly	and	great	possessions	besides	,
但	这	继承人	的	-	和	伟大的	财产	除了	,

但他是丹麦王位的继承人，而且还有大笔财产。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]

so	that	he	stood	for	much	that	was	interesting	,	even	if	he	had	not
所以	那	他	站立	为了	很多	那	曾是	有趣的	,	甚至	如果	他	有	不是

[bi:n] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] .

been	interesting	himself	.
到过	有趣的	他自己	.

因此，他所代表的很多事情都很有意义，即使他本人并不有趣。

['betɪ] [ænd; ənd] ['i:dɪθ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['meəri] [keɪm] [tə'wɔ:d]

Betty	and	Edith	looked	on	with	pleasure	,	and	presently	Lady	Mary	came	toward
贝蒂	和	伊迪丝	看起来	在	和	乐趣	,	和	目前	女士	玛丽	来了	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝蒂和伊迪丝高兴地看着，不一会儿，玛丽夫人朝她们走来。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	I	am	so	glad	that	you	came	down	,	"	she	said	;
"	我	是	所以	高兴的	那	你	来了	向下	,	"	她	说	;

"我很高兴你下来了，"她说；

" [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔ:rfərd] !

"	and	how	nice	of	you	to	bring	Warford	!
"	和	如何	好的	的	你	到	带来	沃福德	!

"你把沃福德带来真是太好了！"

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['ɒbdʒɪkts][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [nju:] [wei]

He	usually	objects	so	much	that	I	believe	you	have	found	some	new	way
他	通常	对象	所以	很多	那	我	相信	你	有	成立	一些	新的	方式

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

to	make	it	easy	.
到	制作	它	简单的	.

他通常会强烈反对，所以我相信你已经找到了一些新的方法让他更容易做到。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] [wen] [hi:; hi][ɪz][baɪ][hɪm'self] .

I	suppose	it	is	dull	when	he	is	by	himself	.
我	认为	它	是	乏味的	什么时候	他	是	经过	他自己	.

我想他独处的时候一定很无聊。

['mɪstə(r)] . [freɪm] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [sɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Mr	.	Frame	is	here	,	and	has	promised	to	sing	by	and	by	.
先生	.	框架	是	这里	,	和	有	承诺	到	唱歌	经过	和	经过	.

弗雷姆先生来了，他答应一会儿就唱歌。

[hiː; hi][ænd; ənd]['leɪdi] - [hæv; həv]['præktɪst] [sʌm; səm][djuː'ets] — [ðeə(r)]['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

He	and	Lady	Dimdale	have	practiced	some	duets	—	their	voices	are
他	和	女士	-	有	练习	一些	二重唱	—	他们的	声音	是

['tʃɑːmɪŋ] [tə'geðə(r)] .

charming	together	.
迷人	一起	.

他和迪姆代尔夫人练习过一些二重唱——他们的歌声合在一起非常动听。

[aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ʌp] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [leɪt] .

I	hope	that	you	will	not	go	up	until	afterward	,	no	matter	how	late	.
我	希望	那	你	将要	不是	去	向上	直到	之后	,	不	事情	如何	晚的	.

我希望你不要上去，无论多晚。

" ['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wen] ['leɪdi]['meəri] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Betty	,	who	had	been	sitting	when	Lady	Mary	came	toward	her	,
"	贝蒂	,	WHO	有	到过	坐着	什么时候	女士	玛丽	来了	朝向	她	,

“贝蒂当时正坐着，玛丽夫人朝她走来时，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

had	risen	at	once	to	meet	her	,	without	thinking	about	it	;
有	升起	在	一次	到	见面	她	,	没有	思维	关于	它	;

他想都没想就立刻起身去迎接她；

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] ['bænˌfiːld] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

but	Edith	Banfield	still	sat	in	her	low	chair	,	feeling	stiff	and	uncomfortable	,
但	伊迪丝	班菲尔德	仍然	卫星	在	她	低的	椅子	,	感觉	僵硬的	和	不舒服	,

但伊迪丝·班菲尔德仍然坐在她的矮椅上，感觉身体僵硬，很不舒服。

[waɪl] ['leɪdi]['meəri][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

while	Lady	Mary	did	not	find	it	easy	to	talk	down	at	her	or	to	think
尽管	女士	玛丽	做过	不是	寻找	它	简单的	到	讲话	向下	在	她	或者	到	思考

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

of	anything	to	say	.
的	任何事物	到	说	.

而玛丽夫人却觉得很难居高临下地和她说话，也想不出该说些什么。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['bɛtiz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

All	at	once	it	came	to	Edith's	mind	to	follow	Betty's	example	,
全部	在	一次	它	来了	到	伊迪丝的	头脑	到	跟随	贝蒂的	例子	,

伊迪丝突然想到要效仿贝蒂的做法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ʌn'tɪl] ['leɪdi]['meəri][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]

and	they	all	three	stood	together	talking	cheerfully	until	Lady	Mary	had	to	go
和	他们	全部	三	站立	一起	说	愉快地	直到	女士	玛丽	有	到	去

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [gests] .

to	her	other	guests	.
到	她	其他	客人	.

他们三人站在一起愉快地交谈着，直到玛丽夫人不得不去招待其他客人。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ! " [sed] ['iːdɪθ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɑːdə(r)] [ðæt] ['betɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

"	Isn't	she	lovely	!	"	said	Edith	,	with	all	the	ardor	that	Betty	could	wish	.
"	不是	她	迷人的	!	"	说	伊迪丝	,	和	全部	这	热情	那	贝蒂	可以	希望	.

“她真漂亮！”伊迪丝热情地说，这是贝蒂梦寐以求的。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "

"	I	don't	feel	a	bit	afraid	of	her	,	as	I	thought	I	should	.	"
"	我	不	感觉	一个	少量	害怕的	的	她	,	作为	我	想法	我	应该	.	"

“我一点也不害怕她，这跟我预想的完全不一样。”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [dɪə(r)] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['betɪ] , ['wɔːmli] .

"	She	takes	such	dear	trouble	,	"	said	Betty	,	warmly	.
"	她	需要	这样的	亲爱的	麻烦	,	"	说	贝蒂	,	热情地	.

“她真是费了不少心思，”贝蒂热情地说。

" [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɛt] ['enibɒdi] .

"	She	never	forgets	anybody	.
"	她	绝不	忘记了	任何人	.

她从不忘记任何人。

[sʌm; səm] [grəʊn] [p'ɜ:sənz] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ]

Some	grown	persons	behave	as	if	you	ought	to	be	ashamed	of	not	being
一些	生长	人	表现	作为	如果	你	应该	到	是	羞愧	的	不是	存在

['əʊldə] ,

older	,
老	,

有些成年人的行为好像你应该为自己不够成熟而感到羞耻似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bɔ:(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] .

and	as	if	you	were	going	to	bore	them	if	they	didn't	look	out	.
和	作为	如果	你	是	去	到	钻孔	他们	如果	他们	没有	看	出去	.

好像他们如果不注意就会觉得无聊似的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['wɔ:rfərd] [keɪm] [bæk] [məʊst] ['lɔɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	At	this	moment	Warford	came	back	most	loyally	from	the	other	side	of	the
"	在	这	片刻	沃福德	来了	后退	最多	忠诚地	从	这	其他	边	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

这时，沃福德从房间另一边忠诚地走了回来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	presently	some	gentlemen	made	their	appearance	,	and	the	delightful
和	目前	一些	先生们	制成	他们的	外貌	,	和	这	愉快

['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] .

singing	began	.
歌唱	开始	.

随后几位先生登场，悦耳的歌声开始了。

['betɪ] , [hu:] [lʌvd] ['mju:zɪk] , [sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] ['rɒbɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Betty	,	who	loved	music	,	sat	and	listened	like	a	quiet	young	robin	in	her
贝蒂	,	WHO	喜爱	音乐	,	卫星	和	听着	喜欢	一个	安静的	年轻的	罗宾	在	她

[red] [dres] ,

red	dress	,
红色的	裙子	,

贝蒂热爱音乐，她穿着红色连衣裙，像一只安静的小知更鸟一样坐着聆听。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] , ['dri:mɪŋ] [feɪs] ,

and	her	father	,	who	looked	at	her	happy	,	dreaming	face	,
和	她	父亲	,	WHO	看起来	在	她	快乐的	,	做梦	脸	,

她的父亲看着她幸福、梦幻的脸庞，

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɪrər] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

was	sure	that	there	never	had	been	a	dearer	girl	in	the	world	.
曾是	当然	那	那里	绝不	有	到过	一个	更贵	女孩	在	这	世界	.

他确信，世界上再也没有比她更可爱的女孩了。

['leɪdi] ['meəri] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ri:əli] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

Lady	Mary	looked	at	her	too	,	and	was	really	full	of	wonder	,
女士	玛丽	看起来	在	她	也	,	和	曾是	真的	满的	的	想知道	,

玛丽小姐也看着她，眼中充满了惊奇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm] ['weɪ] ['betɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [tuː; tə] [meɪk]

because	in	some	way	Betty	had	managed	with	simple	friendliness	to	make
因为	在	一些	方式	贝蒂	有	管理	和	简单的	友善	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] ['nefjuː] [kwaɪt] [fə'get] [hɪm'self] ,

her	shy	nephew	quite	forget	himself	,
她	害羞的	侄子	相当	忘记	他自己	,

因为不知何故，贝蒂凭借着单纯的友善，成功地让害羞的侄子完全忘记了自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋnəs] [tuː; tə] ['iːdɪθ] ['bænˌfiːld] ,

and	to	give	some	feeling	of	belongingness	to	Edith	Banfield	,
和	到	给	一些	感觉	的	归属感	到	伊迪丝	班菲尔德	,

并让伊迪丝·班菲尔德感受到某种归属感，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ə'streɪ] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] .

who	would	have	felt	astray	by	herself	in	a	strange	English	house	.
WHO	会	有	毛毡	误入歧途	经过	她自己	在	一个	奇怪的	英语	房子	.

独自一人待在陌生的英国房子里，谁会感到迷茫呢?

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðə; ðɪ] [deɪz] [fluː] [baɪ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [kept] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,

The	days	flew	by	until	Christmas	,	and	the	weather	kept	clear	and	bright	,
这	天	飞翔	经过	直到	圣诞节	,	和	这	天气	保留	清除	和	明亮的	,

日子飞逝，很快就到了圣诞节，天气也一直晴朗明媚。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][reɪn][ɔː(r)] [gluːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn]

without	a	bit	of	rain	or	gloom	,	which	was	quite	delightful	and	wonderful	in
没有	一个	少量	的	雨	或者	愁云	,	哪个	曾是	相当	愉快	和	精彩的	在

[ðæt] ['nɔːðən] ['kʌntri] .

that	northern	country	.
那	北方	国家	.

没有一丝雨水或阴霾，这在那个北方国家真是令人愉悦和美好。

[ðə; ðɪ]['əʊldə] [gests] ['hʌntɪd] [ɔː(r)] [drəʊv][ɔː(r)] [went] ['wɔːkɪŋ] .

The	older	guests	hunted	or	drove	or	went	walking	.
这	老	客人	猎杀	或者	驾驶	或者	去	步行	.

年长的客人则去打猎、驾车或散步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

There	were	excursions	of	every	sort	for	those	who	liked	them	,
那里	是	短途旅行	的	每一个	种类	为了	那些	WHO	喜欢	他们	,

对于喜欢短途旅行的人来说，各种各样的短途旅行都是可以参加的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

and	sometimes	the	young	people	joined	in	what	was	going	on	,
和	有时	这	年轻的	人们	加入	在	什么	曾是	去	在	,

有时年轻人也会加入到正在发生的事情中去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['betɪ] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd]['wɔːrfərd] [meɪd] [faɪn][plænz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

and	sometimes	Betty	and	Edith	and	Warford	made	fine	plans	of	their	own	.
和	有时	贝蒂	和	伊迪丝	和	沃福德	制成	美好的	计划	的	他们的	自己的	.

有时，贝蒂、伊迪丝和沃福德也会制定自己的好计划。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fæməli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

It	proved	that	Edith	had	spent	much	time	with	the	family	of	her	uncle	,
它	已证实	那	伊迪丝	有	花费	很多	时间	和	这	家庭	的	她	叔叔	,

这证明伊迪丝曾花了很多时间和她叔叔一家在一起。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] ;

who	**was**	**an**	**army**	**officer**	**;**
WHO	曾是	一个	军队	官	;

他曾是一名陆军军官;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['westən] ['ɑːmi] [pəʊsts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	**at**	**the**	**Western**	**army**	**posts**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**ride**	**with**	**her**
和	在	这	西	军队	帖子	她	有	学习	到	骑	和	她

['kʌz(ə)nz] ,

cousins	**,**
表兄弟姐妹	,

在西部的军队哨所里，她和表兄弟们学会了骑马。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['raɪdəz][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .

who	**were**	**excellent**	**riders**	**and**	**insisted**	**upon**	**her**	**joining**	**them**	**.**
WHO	是	出色的	骑手	和	坚持	之上	她	加入	他们	.

他们都是优秀的骑手，坚持要她加入他们。

[səʊ] ['iːdɪθ] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] ['meni] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [æt; ət] - ,

So	**Edith**	**could**	**share**	**many**	**pleasures**	**of**	**this**	**sort**	**at**	**Danesly**	**,**
所以	伊迪丝	可以	分享	许多	快乐	的	这	种类	在	-	,

所以伊迪丝在丹斯利可以享受到很多这类乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

and	**she**	**was**	**so**	**pretty**	**and**	**gay**	**that**	**people**	**liked**	**her**	**a**	**good**	**deal**	**;**
和	她	曾是	所以	漂亮的	和	同性恋	那	人们	喜欢	她	一个	好的	交易	;

她长得非常漂亮，性格也很开朗，所以大家都很喜欢她;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [njuː]

and	**presently**	**some**	**of**	**the**	**house**	**party**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**some**	**new**
和	目前	一些	的	这	房子	派对	有	已消失	,	和	一些	新的

[gests] [keɪm] ,

guests	**came**	**,**
客人	来了	,

这时，一些参加聚会的人已经离开，一些新客人来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ænd; ənd]['wɔːrfərd][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['helpər] [ɪn][ðeə(r)]

and	**the**	**two**	**girls**	**and**	**Warford**	**were**	**unexpected**	**helpers**	**in**	**their**
和	这	二	女孩们	和	沃福德	是	意外	助手	在	他们的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	**.**
娱乐	.

而那两个女孩和沃福德则意外地成为了他们娱乐的帮手。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daɪnd] [ˌdaʊn'steəz] [naʊ] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ɑːskt] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ;

Sometimes	**they**	**dined**	**downstairs**	**now**	**,**	**when**	**no**	**one**	**was**	**asked**	**from**	**outside**	**;**
有时	他们	用餐	楼下	现在	,	什么时候	不	一	曾是	问	从	外部	;

现在，如果外面没有人邀请他们，他们有时会在楼下用餐;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['plezəntə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] -

and	**every**	**day**	**it**	**seemed**	**pleasanter**	**and**	**more**	**homelike**	**to**	**stay**	**at**	**Danesly**
和	每一个	天	它	似乎	更令人愉悦	和	更多的	家的感觉	到	停留	在	-

.

:
.

每天住在丹斯利都感觉越来越愉快，越来越像在家一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ðeə(r)]
There **were** **one** **or** **two** **other** **great** **houses** **in** **the** **neighborhood** **where** **there**
那里 是 一 或者 二 其他 伟大的 房屋 在 这 邻里 在哪里 那里

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [haʊs] ['pɑ:tiz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['hɒlədeɪ]['si:z(ə)n] ,
were **also** **house** **parties** **in** **the** **gay** **holiday** **season** **,**
是 还 房子 各方 在 这 同性恋 假期 季节 ,

附近还有一两栋很棒的房子，在同性恋节日期间也会在那里举办派对。

[ænd; ənd][səʊ] ['betɪ] [ænd; ənd] ['i:dɪθ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd]
and **so** **Betty** **and** **Edith** **saw** **a** **great** **deal** **of** **the** **world** **in** **one** **way** **and**
和 所以 贝蒂 和 伊迪丝 锯 一个 伟大的 交易 的 这 世界 在 一 方式 和

[ə'nʌðə(r)] ;
another **;**
其他 ;

因此，贝蒂和伊迪丝以各种方式看到了这个世界的许多方面；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] [rɪ'membəd] [ðæt] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['ləʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [ʌp]
and **Lady** **Mary** **remembered** **that** **girls** **were** **sometimes** **lonely** **,** **as** **they** **grew** **up**
和 女士 玛丽 记得 那 女孩们 是 有时 孤独 , 作为 他们 生长 向上

,
,
,

玛丽夫人记得，女孩在成长过程中有时会感到孤独。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn]['kwaɪət] [weɪz] ,
and **was** **very** **good** **to** **them** **,** **teaching** **them** **,** **in** **quiet** **ways** **,**
和 曾是 非常 好的 到 他们 , 教学 他们 , 在 安静的 方式 ,

他对他们很好，用温和的方式教导他们。

['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['mænəz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ,
many **a** **thing** **belonging** **to** **manners** **and** **getting** **on** **with** **other** **people** **,**
许多 一个 事物 属于 到 礼仪 和 获得 在 和 其他 人们 ,

许多与礼仪和与他人相处有关的事情，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l][ðeə(r)][laɪf] [lɒŋ] .
that **they** **would** **be** **glad** **to** **know** **all** **their** **life** **long** **.**
那 他们 会 是 高兴的 到 知道 全部 他们的 生活 长的 .

他们终生都会乐于知晓。

['betɪ] , ['i:dɪθ] [ænd; ənd] ['wɔ:rfərd]
BETTY **,** **EDITH** **AND** **WARFORD**
贝蒂 , 伊迪丝 和 沃福德

贝蒂、伊迪丝和沃福德

" [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jɔ:'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌns] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt][hɑ:f][səʊ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk]
" **Don't** **talk** **about** **yourself** **,** **"** **she** **said** **once** **,** **"** **and** **you** **won't** **half** **so** **often** **think**
" 不 讲话 关于 你自己 , " 她 说 一次 , " 和 你 惯于 一半 所以 经常 思考

[ɒv; əv] [jɔ:'self] ,
of **yourself** **,**
的 你自己 ,

"不要谈论自己，"她曾经说过，"这样你就不会那么频繁地想起自己了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
and **then** **you** **are** **sure** **to** **be** **happy** **.**
和 然后 你 是 当然 到 是 快乐的 .

这样你一定会感到快乐。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [maɪ] [əʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['prɔktə] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - ['nevə(r)] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	And	again	:	"	My	old	friend	,	Mrs	.	Procter	,	used	to	say	,	'	Never	explain	,	my	dear	.
"	和	再次	:	"	我的	老的	朋友	,	太太	.	宝洁	,	用过的	到	说	,	-	绝不	解释	,	我的	亲爱的	.

"还有：'我的老朋友普罗克特夫人过去常说，'亲爱的，永远不要解释。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] . -

People	don't	care	a	bit	.	'
人们	不	关心	一个	少量	.	-

人们一点也不在意。

" ['wɔːrfərd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	Warford	was	more	at	home	in	the	hunting	field	than	in	the	house	;
"	沃福德	曾是	更多的	在	家	在	这	打猎	场地	比	在	这	房子	;

沃福德更喜欢待在猎场上而不是家里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	the	young	people	saw	much	of	each	other	.
但	这	年轻的	人们	锯	很多	的	每个	其他	.

但年轻人之间经常见面。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

He	took	a	great	deal	of	trouble	,	considering	his	usual	fashion	,
他	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	考虑	他的	通常	时尚	,

考虑到他平时的穿着打扮，他这次格外用心。

[tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ; [ænd; ənd] [səʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['betɪ] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] ,

to	be	nice	to	the	two	girls	;	and	so	one	day	,	when	Betty	went	to	find	him	,
到	是	好的	到	这	二	女孩们	;	和	所以	一	天	,	什么时候	贝蒂	去	到	寻找	他	,

对那两个女孩好一点；所以有一天，当贝蒂去找他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

he	looked	up	eagerly	to	see	what	she	wanted	.
他	看起来	向上	急切地	到	看	什么	她	通缉	.

他急切地抬起头，想看看她想要什么。

['wɔːrfərd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] [ruːm] ,

Warford	was	busy	in	the	gun	room	,
沃福德	曾是	忙碌的	在	这	枪	房间	,

沃福德当时正在枪械室里忙碌着。

[wɪð] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

with	the	parts	of	a	gun	which	he	had	taken	to	pieces	.
和	这	部分	的	一个	枪	哪个	他	有	已采取	到	件	.

用他拆解下来的枪的零件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [els] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

There	was	nobody	else	there	at	that	moment	,
那里	曾是	无人	别的	那里	在	那	片刻	,

当时那里没有其他人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	the	winter	sun	was	shining	in	along	the	floor	.
和	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	在	沿着	这	地面	.

冬日的阳光沿着地板照射进来。

" ['wɔːrfərd] , " ['betɪ] [bɪ'gæn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] ,

"	Warford	,	"	Betty	began	,	with	an	air	of	great	confidence	,
"	沃福德	,	"	贝蒂	开始	,	和	一个	空气	的	伟大的	信心	,

"沃福德，"贝蒂自信满满地开口道。

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn][æt; ət] ['krɪsməs] ?

"	what	can	we	do	for	a	bit	of	fun	at	Christmas	?
"	什么	能	我们	做	为了	一个	少量	的	乐趣	在	圣诞节	?

"圣诞节期间我们可以做些什么来增添一些乐趣呢？"

" ['wɔːrfərd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .

"	Warford	looked	up	at	her	over	his	shoulder	,	a	little	bewildered	.
"	沃福德	看起来	向上	在	她	超过	他的	肩膀	,	一个	小的	困惑	.

沃福德越过肩膀抬头看着她，有些困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] , [laɪk] ['betɪ] [hɜː'self] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd]

He	was	just	this	side	of	sixteen	,	like	Betty	herself	;	sometimes	he	seemed
他	曾是	只是	这	边	的	十六	,	喜欢	贝蒂	她自己	;	有时	他	似乎

['mænli] ,

manly	,
男子气概	,

他刚好不到十六岁，和贝蒂一样；有时他看起来很像个男子汉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['bɔɪɪʃ] , [æz; əz] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .

and	sometimes	very	boyish	,	as	happened	that	day	.
和	有时	非常	男孩气	,	作为	发生	那	天	.

有时又很孩子气，就像那天一样。

" [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	I'm	in	for	anything	you	like	,	"	he	said	,	after	a	moment's	reflection	.
"	我是	在	为了	任何事物	你	喜欢	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	反射	.

"你说什么我都愿意，"他沉思片刻后说道。

" [wʌts] [ɒn] ? "

"	What's	on	?	"
"	是什么	在	?	"

"有什么活动？"

" [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] , [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plæn] ,

"	If	we	give	up	dining	with	the	rest	,	I	can	think	of	a	great	plan	,
"	如果	我们	给	向上	用餐	和	这	休息	,	我	能	思考	的	一个	伟大的	计划	,

"如果我们放弃和其他人一起用餐，我想到一个很棒的计划。"

" [sed] ['betɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	said	Betty	,	shining	with	enthusiasm	.
"	说	贝蒂	,	灼灼	和	热情	.

贝蒂热情洋溢地说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] ['gæləri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	There's	the	old	gallery	,	you	know	.
"	有	这	老的	画廊	,	你	知道	.

"你知道，那是以前的画廊。"

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk][ðeə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][əʊld] [taɪmz] ? "

Couldn't	we	have	some	music	there	,	as	they	used	in	old	times	?	"
不能	我们	有	一些	音乐	那里	,	作为	他们	用过的	在	老的	时代	?	"

我们能不能在那里放点音乐，就像以前那样？

" [maɪ] [ɑ:nt] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fli] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:rfərd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌnstɒk] [drɒp] [wɪð]
" My aunt would like it awfully , " exclaimed Warford , letting his gunstock drop with
" 我的 阿姨 会 喜欢 它 非常 , " 惊呼 沃福德 , 出租 他的 枪托 降低 和
[ə; eɪ] [θʌmp] .
a thump .
一个 扑通 .

"我姑妈肯定会非常喜欢它，"沃福德喊道，同时砰的一声放下枪托。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][sɪt][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
" I'd rather do anything than sit all through the dinner .
" ID 相当 做 任何事物 比 坐 全部 通过 这 晚餐 .

"我宁愿做任何事也不愿坐在那里吃完晚饭。"

[sʌmbɑ:dɪd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
Somebody'd be sure to make a row about me ,
有人会 是 当然 到 制作 一个 排 关于 我 ,

肯定会有人对我指指点点，大吵大闹。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌrəʊ] .
and I should feel like getting into a burrow .
和 我 应该 感觉 喜欢 获得 进入 一个 洞穴 .

我应该感觉像要钻进地洞里去。

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] : [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ? — ['sɪŋɪŋ] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?
I'll play the fiddle : what did you mean ? — singing , or what ?
患病的 玩 这 小提琴 : 什么 做过 你 意思是 ? — 歌唱 , 或者 什么 ?

我来拉小提琴：你什么意思？——唱歌，还是别的什么？

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['krɪsməs] [i:v] , [wi:; wi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] , [ju:; jʊ]
If we had it Christmas Eve , we might have the Christmas waits , you
如果 我们 有 它 圣诞节 前夕 , 我们 可能 有 这 圣诞节 等待 , 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

如果我们在平安夜就这么做，我们可能就要经历漫长的圣诞节等待期了，你知道的。

" ['fænsi] ! " [sed] ['betɪ] , [ɪn] [tru:] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑ:ft] .
" Fancy ! " said Betty , in true English fashion ; and then they both laughed .
" 想要 ! " 说 贝蒂 , 在 真的 英语 时尚 ; 和 然后 他们 两个都 笑了 .

"真棒！"贝蒂用典型的英式口吻说道；然后两人都笑了。

" [ðə; ði] [weɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɪli] , " [sed] ['wɔ:rfərd] .
" The waits are pretty silly , " said Warford .
" 这 等待 是 漂亮的 愚蠢的 , " 说 沃福德 .

沃福德说："等待时间太荒谬了。"

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][lɑ:st][jɪə(r)] , [ðəʊ] .
" They were better than usual last year , though .
" 他们 是 更好的 比 通常 最后的 年 , 尽管 .

"不过，他们去年的表现比往年要好。"

['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstər] , [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [treɪnd]
Mr . Macalister , the schoolmaster , is a good musician , and he trained
先生 . 麦卡利斯特 , 这 校长 , 是 一个 好的 音乐家 , 和 他 受过训练
[ðem; ðəm] [wel] .
them well .
他们 出色地 .

校长麦卡利斯特先生是一位优秀的音乐家，他把孩子们训练得很好。

[hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [flu:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nɪt] .
He plays the flute and the cornet .
他 演出 这 长笛 和 这 角膜 .

他会吹长笛和短号。

[waɪ] [nɒt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ɑː'selvz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [let][ðem; ðəm] [sɪŋ]
Why not see what we can do ourselves first , and perhaps let them sing
为什么 不是 看 什么 我们 能 做 我们自己 第一的 , 和 也许 让 他们 唱歌
[lɑːst] ?
last ?
最后的 ?

为什么不先看看我们自己能做些什么，或许可以让他们最后来演唱?

[ðeid] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
They'd be disappointed not to come at midnight under the windows , you know ,
他们会 是 失望的 不是 到 来 在 午夜 在下面 这 视窗 , 你 知道 ,
" [sed] ['wɔːrfərd] [kən'sɪdərətli] .
" said Warford considerately .
" 说 沃福德 体贴地 .

“你知道，如果午夜时分他们没能来到窗下，他们会很失望的，”沃福德体贴地说。

" [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [θɪŋk]
" We'll go down and ask the schoolmaster after hours , and we'll think
" 出色地 去 向下 和 问 这 校长 后 小时 , 和 出色地 思考
[wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ɑː'selvz] .
what we can do ourselves .
什么 我们 能 做 我们自己 .

“我们会在放学后去问问老师，然后想想我们自己能做些什么。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tenə(r)] [vɔɪs] .
One of the grooms has a lovely tenor voice .
一 的 这 新郎 有 一个 迷人的 男高音 嗓音 .

其中一位新郎拥有一副悦耳动听的男高音。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] - [ðə; ði] ['bɒni] ['aɪvi] [triː] - [laɪk][ə; eɪ] [fluːt] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,
I heard him singing ' The Bonny Ivy Tree ' like a flute only yesterday ,
我 听到 他 歌唱 - 这 邦妮 常春藤 树 - 喜欢 一个 长笛 仅有的 昨天 ,

就在昨天，我还听到他像吹笛子一样唱着《美丽的常春藤树》。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)][əʊld] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] ['meəri][laɪks] . "
so he must know more of those other old things that Aunt Mary likes . "
所以 他 必须 知道 更多的 的 那些 其他 老的 事物 那 阿姨 玛丽 点赞 . "

所以他一定还知道玛丽阿姨喜欢的其他那些老物件。

" [wiː; wi] ['nidnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['betɪ] .
" We needn't have much music , " said Betty .
" 我们 不必 有 很多 音乐 , " 说 贝蒂 .

“我们不需要太多音乐，”贝蒂说。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]['dɪnə(r)] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n] [lɒŋ] , — [ðel] [wɒnt][tuː; tə][tɔːk] .
" The people at dinner will not listen long , — they'll want to talk .
" 这 人们 在 晚餐 将要 不是 听 长的 , — 他们会 想 到 讲话 .

“吃饭的人不会长时间听你说话，他们都会想说话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɒŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd]
But if we sing a Christmas song all together , and have the flute and
但 如果 我们 唱歌 一个 圣诞节 歌曲 全部 一起 , 和 有 这 长笛 和
['fɪdl] ,
fiddle ,
小提琴 ,

但如果我们一起唱圣诞歌，还有长笛和小提琴伴奏，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɔːrfərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] — [laɪk][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kwaɪə(r)] ,
you know , Warford , it would be very pretty — like an old - fashioned choir ,
你 知道 , 沃福德 , 它 会 是 非常 漂亮的 — 喜欢 一个 老的 - 造型 唱诗班 ,

你知道吗，沃福德，那会非常优美——就像一个老式的合唱团。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - .
such as there used to be in Tideshead .
这样的 作为 那里 用过的 到 是 在 - .

例如以前在泰兹黑德就有的那种。

[wiːl; wil] [sɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɒdi] [nəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [laɪks] [əʊld] [sɔːŋz] [best] .
We'll sing things that everybody knows , because everybody likes old songs best .
出色地 唱歌 事物 那 大家 知道 , 因为 大家 点赞 老的 歌曲 最好的 .

我们将演唱大家耳熟能详的歌曲，因为大家最喜欢老歌。

[aɪ] [wɪʃ] ['meəri] [bek] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['iːdɪθ] [sɪŋz] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ;
I wish Mary Beck was here ; but Edith sings — she told me so ;
我 希望 玛丽 贝克 曾是 这里 ; 但 伊迪丝 唱歌 — 她 讲述 我 所以 ;

我希望玛丽·贝克在这里；但伊迪丝会唱歌——她告诉我的；

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
and don't you know how we sang some nice things together , the other day
和 不 你 知道 如何 我们 唱 一些 好的 事物 一起 , 这 其他 天
[ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,
upon the moor ,
之上 这 泊 ,

你难道不知道前几天我们在荒原上一起唱了些好听的歌吗?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɜːrmɪts] - [sel] ['ruːɪnz] ?
when we were coming home from the hermit's - cell ruins ?
什么时候 我们 是 未来 家 从 这 隐士的 - 细胞 废墟 ?

我们从隐士小屋遗址回家的时候?

" ['wɔːrfərd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gʌnstɒk] .
" Warford nodded , and picked up his gunstock .
" 沃福德 点头 , 和 挑选 向上 他的 枪托 .

沃福德点了点头，拿起枪托。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .
" I'm your man , " he said soberly .
" 我是 你的 男人 , " 他 说 清醒地 .

"我就是你要找的人，"他严肃地说。

" [lets] [dres] [ʌp] [huː'evə(r)] [sɪŋz] , [wɪð] [wɪgz][ænd; ənd]['rʌf(ə)lz][ænd; ənd] [θɪŋz] .
" Let's dress up whoever sings , with wigs and ruffles and things .
" 我们来吧 裙子 向上 谁 唱歌 , 和 假发 和 褶边 和 事物 .

"让我们给唱歌的人穿上假发、褶边之类的东西，好好打扮一番。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['vaɪəl] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]
And then there are queer trumpets and viols in that collection of musical
和 然后 那里 是 酷儿 小号 和 维奥尔斯 在 那 收藏 的 音乐
['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
instruments in the music - room .
仪器 在 这 音乐 - 房间 .

音乐室里的乐器收藏中，还有一些奇特的喇叭和小提琴。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [pleɪ] [ðem; ðəm] . "
Some of us can make believe play them . "
一些 的 我们 能 制作 相信 玩 他们 . "

我们当中有些人可以假装扮演他们。

" [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !
" A procession !
" 一个 游行 !

"游行队伍！"

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] .
a **procession** **!** **"** **exclaimed** **Betty** **.**
一个 游行 ！ " 惊呼 贝蒂 .

“一支队伍！”贝蒂惊呼道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪð] [mɑ:sks][tu:; tə] [kʌm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]
" **What** **do** **you** **say** **to** **a** **company** **with** **masks** **to** **come** **right** **into** **the** **great**
" 什么 做 你 说 到 一个 公司 和 面具 到 来 正确的 进入 这 伟大的
[hɔ:l] ,
hall **,**
大厅 ,

“你对一群戴着口罩直接走进大厅的人说什么？”

[ænd; ənd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θri:] [taɪmz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ?
and **walk** **round** **the** **table** **three** **times** **,** **singing** **and** **playing** **?**
和 走 圆形的 这 桌子 三 时代 , 歌唱 和 玩耍 ?

然后绕着桌子走三圈，边走边唱边弹?

['leɪdi] - [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]['mju:zɪk] ; [ai] [mi:n] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] .
Lady **Dimdale** **knows** **everything** **about** **music** **;** **I** **mean** **to** **ask** **her** **.**
女士 - 知道 一切 关于 音乐 ; 我 意思是 到 问 她 .

迪姆代尔夫人精通音乐，我打算问问她。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] . "
I'll **go** **and** **find** **her** **now** **.** **"**
患病的 去 和 寻找 她 现在 . "

我现在就去找她。

" [aɪl] [kʌm] , [tu:] , " [sed] ['wɔ:rfərd] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪmpəθi] .
" **I'll** **come** **,** **too** **,** **"** **said** **Warford** **,** **with** **delightful** **sympathy** **.**
" 患病的 来 , 也 , " 说 沃福德 , 和 愉快 同情 .

“我也去，”沃福德带着令人愉悦的同情说道。

" [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ru:m] [ɒf] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **I** **saw** **her** **a** **while** **ago** **writing** **in** **the** **little** **book** **-** **room** **off** **the** **library** **.**
" 我 锯 她 一个 尽管 前 写作 在 这 小的 书 - 房间 离开 这 图书馆 .

“我前段时间在图书馆旁边的小阅览室里看到她在写作。”

" [ɪks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [æt; ət][lɑ:st] ;
It **was** **Christmas** **at** **last** **;**
它 曾是 圣诞节 在 最后的 ;

圣诞节终于到了;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [bɪ'fɔ:(r)] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]
and **all** **the** **three** **young** **people** **had** **been** **missing** **since** **before** **luncheon** **in** **a**
和 全部 这 三 年轻的 人们 有 到过 丢失的 自从 前 午餐 在 一个
[məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] .
most **mysterious** **manner** **.**
最多 神秘 方式 .

午饭前，这三个年轻人就神秘失踪了。

[bʌt; bət] ['betɪ] ['lestə(r)] , [hu:] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə][sɪt][nekst]
But **Betty** **Leicester** **,** **who** **came** **in** **late** **and** **flushed** **,** **managed** **to** **sit** **next**
但 贝蒂 莱斯特 , WHO 来了 在 晚的 和 酡 , 管理 到 坐 下一个
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;
her **father** **;**
她 父亲 ;

但迟到且脸色红润的贝蒂·莱斯特设法坐在了她父亲旁边;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['betɪ] , [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ə'feə(r)]

and	he	saw	at	once	,	being	well	acquainted	with	Betty	,	that	some	great	affair
和	他	锯	在	一次	,	存在	出色地	熟人	和	贝蒂	,	那	一些	伟大的	事务

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

他很了解贝蒂，所以一眼就看出她们之间肯定有件大事发生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] ,

She	was	much	excited	,	and	her	eyes	were	very	bright	,
她	曾是	很多	兴奋的	,	和	她	眼睛	是	非常	明亮的	,

她非常兴奋，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les]

and	there	was	such	a	great	secret	that	Mr	.	Leicester	could	do	no	less
和	那里	曾是	这样的	一个	伟大的	秘密	那	先生	.	莱斯特	可以	做	不	较少的

[ðæn; ðən][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ,

than	ask	to	be	let	in	,
比	问	到	是	让	在	,

而且，这其中蕴藏着如此巨大的秘密，以至于莱斯特先生忍不住想要请求进入其中。

[ænd; ənd][biː; bi] ['geɪlɪ] [rɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] [hʌʃt] , [lest] ['sʌmbədi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðeə(r)]

and	be	gayly	refused	and	hushed	,	lest	somebody	else	should	know	there
和	是	同性恋地	拒绝	和	静静地	,	免得	某人	别的	应该	知道	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [tuː] .

was	a	secret	,	too	.
曾是	一个	秘密	,	也	.

并被欣然拒绝和噤声，以免其他人也知道有这个秘密。

['wɔːrfərd] , [huː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [lʊkt] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['sɒləm] ,

Warford	,	who	appeared	a	little	later	,	looked	preternaturally	solemn	,
沃福德	,	WHO	出现	一个	小的	之后	,	看起来	超自然地	庄严	,

稍晚些时候出现的沃福德神情异常严肃。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ə'ləʊn] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

and	Edith	alone	behaved	as	if	nothing	were	going	to	happen	.
和	伊迪丝	独自的	表现	作为	如果	没有什么	是	去	到	发生	.

只有伊迪丝一人表现得好像什么事都不会发生一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [grəʊn] - [ʌp][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	was	as	grown	-	up	as	possible	,
她	曾是	作为	生长	-	向上	作为	可能的	,

她表现得非常成熟。

[ænd; ənd] ['tʃætə] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['lʌndən]

and	chattered	away	about	the	delights	of	New	York	with	an	old	London
和	喋喋不休	离开	关于	这	美味	的	新的	约克	和	一个	老的	伦敦

['bærɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['mɛriz] ['ʌŋk(ə)l] ,

barrister	who	was	Lady	Mary's	uncle	,
律师	WHO	曾是	女士	玛丽的	叔叔	,

他们和一位老伦敦律师（玛丽小姐的叔叔）聊起了纽约的种种乐趣。

[ænd; ənd] - ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - [ɪst'eɪts] .

and	Warford's	guardian	,	and	chief	adviser	to	the	great	Danesly	estates	.
和	-	监护人	,	和	首席	顾问	到	这	伟大的	-	庄园	.

以及沃福德的监护人，和丹尼斯利大庄园的首席顾问。

['i:dɪθ] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æz; əz]
Edith **was** **so** **pretty** **and** **talked** **so** **brightly** **that** **the** **old** **gentleman** **looked** **as**
伊迪丝 曾是 所以 漂亮的 和 谈话 所以 明亮地 那 这 老的 绅士 看起来 作为
[ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
amused **and** **happy** **as** **possible** **.**
觉得好笑 和 快乐的 作为 可能的 .

伊迪丝长得非常漂亮，说话也很有活力，这让老先生看起来既开心又高兴。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [hi:l] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]
" **He** **may** **be** **thinking** **that** **she's** **coming** **down** **to** **dinner** **,** **but** **he'll** **look** **for**
" 他 可能 是 思维 那 她是 未来 向下 到 晚餐 , 但 地狱 看 为了
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][veɪn] ,
her **in** **vain** **,**
她 在 徒劳 ,

“他可能以为她要下来吃晚饭，但他找她只会徒劳无功。”

" [sed] ['betɪ] , [hu:] [gru:] ['geɪə(r)] [hɜ:'self] .
" **said** **Betty** **,** **who** **grew** **gayer** **herself** **.**
" 说 贝蒂 , WHO 生长 更gay 她自己 .

贝蒂说道，她自己也变得越来越快乐了。

" [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['dɪnə(r)] ? " [ɑ:skt] [pə'pɑ:] , [wɪð] [sə'praɪz] ;
" **Not** **coming** **to** **dinner** **?** **"** **asked** **papa** **,** **with** **surprise** **;**
" 不是 未来 到 晚餐 ? " 问 爸爸 , 和 惊喜 ;

“不来吃晚饭吗？”爸爸惊讶地问道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['betɪ] [geɪv] [hɪm][səʊ] [stɜ:n] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][tu:; tə]
at **which** **Betty** **gave** **him** **so** **stern** **a** **glance** **that** **he** **was** **more** **careful** **to**
在 哪个 贝蒂 给予 他 所以 船尾 一个 瞥一眼 那 他 曾是 更多的 小心 到
[ə'vɔɪd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['si:krəts][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] ;
avoid **even** **the** **appearance** **of** **secrets** **from** **that** **time** **on** **;**
避免 甚至 这 外貌 的 秘密 从 那 时间 在 ;

贝蒂狠狠地瞪了他一眼，从此以后，他更加小心翼翼，避免任何秘密的苗头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] ['sɒftli] [ə'baʊt][dɪə(r)][əʊld] - , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['bɑ:b(ə)rə] ,
and **they** **talked** **together** **softly** **about** **dear** **old** **Tideshead** **,** **and** **Aunt** **Barbara** **,**
和 他们 谈话 一起 轻轻 关于 亲爱的 老的 - , 和 阿姨 芭芭拉 ,
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
and **all** **the** **household** **,**
和 全部 这 家庭 ,

他们轻声细语地谈论着亲爱的老泰兹黑德、芭芭拉阿姨以及家里的所有人。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [bɒks][frɒm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli]
and **wondered** **if** **the** **great** **Christmas** **box** **from** **London** **had** **arrived** **safely**
和 想知道 如果 这 伟大的 圣诞节 盒子 从 伦敦 有 到达的 安全
[ænd; ənd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] ,
and **gone** **up** **the** **river** **by** **the** **packet** **,**
和 已消失 向上 这 河 经过 这 包 ,

不禁想知道从伦敦寄来的那份巨大的圣诞礼物盒是否已经安全抵达，并顺流而下运送到了目的地。

[dʒʌst][æz; əz] ['betɪ] [hɜ:'self] [hæd; həd] [dʌn] [sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .
just **as** **Betty** **herself** **had** **done** **six** **or** **seven** **months** **before** **.**
只是 作为 贝蒂 她自己 有 完毕 六 或者 七 几个月 前 .

就像贝蒂本人在六七个月前所做的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] , ['i:v(ə)n][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æt; ət]
It **made** **her** **a** **little** **homesick** **,** **even** **there** **in** **the** **breakfast** **-** **room** **at**
它 制成 她 一个 小的 想家 , 甚至 那里 在 这 早餐 - 房间 在
- ,
Danesly **,**
- ,

即使在丹斯利酒店的早餐室里，她也感到有些想家。

— ['iːv(ə)n] [wɪð] [pə'pɑː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd]['leɪdi]['meəri]['smaɪlɪŋ] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

—	even	with	papa	at	her	side	,	and	Lady	Mary	smiling	back	if	she	looked
—	甚至	和	爸爸	在	她	边	,	和	女士	玛丽	微笑	后退	如果	她	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

——即使爸爸在她身边，即使她抬头看向玛丽小姐，玛丽小姐也会对她微笑，

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][sə'reinə][ænd; ənd] ['leti] ,

—	to	think	of	the	dear	old	house	,	and	of	Serena	and	Letty	,
—	到	思考	的	这	亲爱的	老的	房子	,	和	的	塞雷娜	和	莱蒂	,

——想起那座亲爱的老房子，还有塞雷娜和莱蒂，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

and	how	they	would	all	be	thinking	of	her	at	Christmas	time	.
和	如何	他们	会	全部	是	思维	的	她	在	圣诞节	时间	.

以及他们在圣诞节时会如何想念她。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [griːnz] .

The	great	hall	was	gay	with	holly	and	Christmas	greens	.
这	伟大的	大厅	曾是	同性恋	和	冬青	和	圣诞节	青菜	.

大厅里装饰着冬青和圣诞绿植，显得格外喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [jɪə(r)] ,

It	was	snowing	outside	for	the	first	time	that	year	,
它	曾是	下雪了	外部	为了	这	第一的	时间	那	年	,

那一年，外面下起了第一场雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][lɒgz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	huge	fireplace	was	full	of	logs	blazing	and	snapping	in	a
和	这	巨大的	壁炉	曾是	满的	的	日志	炽烈	和	啪啪	在	一个

['splendɪdli] ['tʃɪəf(ə)l] [wei] .

splendidly	cheerful	way	.
精彩地	快乐	方式	.

巨大的壁炉里堆满了木柴，燃烧着，发出噼啪作响的声音，显得格外欢快。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Dinner	was	to	be	earlier	than	usual	.
晚餐	曾是	到	是	早些时候	比	通常	.

晚餐时间比平时早。

[ə; eɪ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ;

A	great	festivity	was	going	on	in	the	servants	'	hall	;
一个	伟大的	节日	曾是	去	在	在	这	仆人	-	大厅	;

仆人厅里正在举行盛大的庆祝活动；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːrfərd] [went] [aʊt] [wɪð] ['leɪdi]['meəri][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [keɪk]

and	when	Warford	went	out	with	Lady	Mary	to	cut	the	great	Christmas	cake
和	什么时候	沃福德	去	出去	和	女士	玛丽	到	切	这	伟大的	圣诞节	蛋糕

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [helθ] [drʌŋk] ,

and	have	his	health	drunk	,
和	有	他的	健康	醉	,

当沃福德和玛丽小姐一起出去切圣诞蛋糕，并为他举杯庆祝时，

['betɪ] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [went] [tuː] ; [ænd; ənd] ['evribɒdi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʃɪəd] , [ænd; ənd]

Betty	and	Edith	went	too	;	and	everybody	stood	up	and	cheered	,	and
贝蒂	和	伊迪丝	去	也	;	和	大家	站立	向上	和	欢呼	,	和

[kraɪd] , " ['meri] ['krɪsməs] !

cried	,	"	Merry	Christmas	!
哭	,	"	欢乐	圣诞节	!

贝蒂和伊迪丝也去了；大家站起来欢呼，喊道："圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
and God bless you !
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

" [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑːti] ['fæʃ(ə)n] .
" in the most hearty fashion .
" 在 这 最多 爽朗 时尚 .

“以最热情的方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒli] [ɪn] [ðə; ði] - [wʊdz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] —
It seemed as if all the holly in the Danesly woods had been brought in —
它 似乎 作为 如果全部 这 冬青 在 这 - 树林 有 到过 带来 在 —
[æz; əz] [ɪf] ['krɪsməs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]
as if Christmas had never been so warm and friendly and generous in
作为 如果 圣诞节 有 绝不 到过 所以 温暖的 和 友好的 和 慷慨的 在
[ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] .
a great house before .
一个 伟大的 房子 前 .

仿佛丹斯利森林里所有的冬青都被搬了进来——仿佛在一座大房子里，圣诞节从未如此温暖、友好和慷慨过。

['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ɪts] ['lʌvli] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['əʊvə(r)]
Christmas eve had begun , and cast its lovely charm and enchantment over
圣诞节 前夕 有 开始 , 和 投掷 它是 迷人的 魅力 和 魅力 超过
['evriˌbɑːdiz] [hɑːt] .
everybody's heart .
每个人的 心 .

圣诞前夜开始了，它那迷人的魅力和魔力笼罩着每个人的心。

[əʊld] [dɪs'laɪks] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gests] ;
Old dislikes were forgotten between the guests ;
老的 不喜欢 是 被遗忘的 之间 这 客人 ;

宾客之间冰释前嫌;

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [kaɪnd] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
at Christmas time it is easy to say kind words that are hard to say all the
在 圣诞节 时间 它 是 简单的 到 说 种类 字 那 是 难的 到 说 全部 这
[rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;
rest of the year ;
休息 的 这 年 ;

圣诞节期间，人们很容易说出平时很难说出口的暖心话语;

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [wʌn] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ;
at Christmas time one loves his neighbor and thinks better of him ;
在 圣诞节 时间 一 爱 他的 邻居 和 思考 更好的 的 他 ;

圣诞节期间，人们会更加关爱邻居，对他另眼相看;

['krɪsməs] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðə(r)] [wʌn] ['bekən]
Christmas love and good - will come and fill the heart whether one beckons
圣诞节 爱 和 好的 - 将要 来 和 充满 这 心 无论 一 招手
[ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nəʊ] .
them or no .
他们 或者 不 .

圣诞节的爱与善意，无论你是否召唤，都会来到人间，充满你的心。

['betɪ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['ləʊnli] ['krɪsməs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] ,
Betty had spent some lonely Christmases in her short life ,
贝蒂 有 花费 一些 孤独 圣诞节 在 她 短的 生活 ,

在贝蒂短暂的一生中，她曾独自度过几个圣诞节。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [dʌn] ;
as all the rest of us have done ;
作为 全部 这 休息 的 我们 有 完毕 ;

就像我们其他人所做的那样；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət] - [ɪn]
and perhaps for this reason the keeping of the great day at Danesly in
和 也许 为了 这 原因 这 保持 的 这 伟大的 天 在 - 在
[sʌtʃ] ['hæpi] ['kʌmpəni] ,
such happy company ,
这样的 快乐的 公司 ,

或许正因如此，丹斯利才能在如此欢乐的氛围中庆祝这个盛大的日子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['splendə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
in such splendor and warm - heartedness of the old English fashion ,
在 这样的 辉煌 和 温暖的 - 真心 的 这 老的 英语 时尚 ,

如此华丽而又充满英式传统温暖气息，

[siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['krɪsməs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] .
seemed a kind of royal Christmas to her young heart .
似乎 一个 种类 的 皇家 圣诞节 到 她 年轻的 心 .

对她年轻的心灵来说，这就像一场盛大的圣诞节。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
Everybody was so kind and charming .
大家 曾是 所以 种类 和 迷人 .

每个人都那么友善迷人。

['leɪdi] - , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] [plænz] ,
Lady Dimdale , who had entered with great enthusiasm into the Christmas plans ,
女士 - , WHO 有 进入 和 伟大的 热情 进入 这 圣诞节 计划 ,

迪姆代尔夫人对圣诞节计划充满了热情，

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
caught her after luncheon and kissed her ,
捕捉 她 后 午餐 和 亲吻 她 ,

午饭后抓住她，吻了她。

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][hænd][laɪk][æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and held her hand like an elder sister as they walked away .
和 握住 她 手 喜欢 一个 长老 姐姐 作为 他们 步行 离开 .

她们一起走开时，她像姐姐一样牵着她的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['meəri] [hɜː'self] ;
It would have been very hard to keep things from Lady Mary herself ;
它 会 有 到过 非常 难的 到 保持 事物 从 女士 玛丽 她自己 ;

要瞒过玛丽夫人本人是非常困难的；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)]['leɪdi][hæd; həd] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
but that dear lady had many ways to turn her eyes and her
但 那 亲爱的 女士 有 许多 方式 到 转动 她 眼睛 和 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

但这位可爱的女士有很多方法可以转移她的注意力和思想。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['siːkrət] [plɒts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hænd][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

and	so	many	secret	plots	of	her	own	to	keep	in	hand	at	this	season	,
和	所以	许多	秘密	图表	的	她	自己的	到	保持	在	手	在	这	季节	,

而且她在这个赛季还有许多秘密计划需要掌控。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ]

that	she	did	not	suspect	what	was	going	on	in	a	distant	room	of	the	old	south
那	她	做过	不是	怀疑	什么	曾是	去	在	在	一个	遥远	房间	的	这	老的	南

[wɪŋ] ([weə(r)] ['wɔːrfərd] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][bɜ͡dz] -

wing	(	where	Warford	still	preserved	some	of	his	boyish	collections	of	birds	'
翼	(	在哪里	沃福德	仍然	保存完好	一些	的	他的	男孩气	收藏	的	鸟类	-

[egz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['plʌndə(r)]) ,

eggs	and	other	plunder	)	,
鸡蛋	和	其他	掠夺	)	,

她丝毫没有察觉到在老南翼一个偏僻的房间里正在发生的事情（沃福德仍然在那里保存着他少年时期收集的一些鸟蛋和其他战利品）。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['əʊnli] [kiː] .

of	which	he	kept	the	only	key	.
的	哪个	他	保留	这	仅有的	钥匙	.

他保留了唯一的一把钥匙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] ['steəkeɪs] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ;

There	was	a	steep	staircase	that	led	down	to	a	door	in	the	courtyard	;
那里	曾是	一个	陡	楼梯	那	引领	向下	到	一个	门	在	这	庭院	;

有一条陡峭的楼梯通往庭院里的一扇门；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstər] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

and	by	this	Mr	.	Macalister	,	the	schoolmaster	,	had	come	and	gone	,
和	经过	这	先生	.	麦卡利斯特	,	这	校长	,	有	来	和	已消失	,

就这样，校长麦卡利斯特先生来来去去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tenə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][faɪv][ɔː(r)][sɪks]['ʌðə(r)z] ,

and	the	young	groom	of	the	tenor	voice	,	and	five	or	six	others	,
和	这	年轻的	新郎	的	这	男高音	嗓音	,	和	五	或者	六	其他的	,

还有那位嗓音高亢的年轻新郎，以及其他五六个人，

[men][ænd; ənd][gˈɜːlz] , [huː] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [sɪŋ] [ɔː(r)] [pleɪ] .

men	and	girls	,	who	could	either	sing	or	play	.
男人	和	女孩们	,	WHO	可以	任何一个	唱歌	或者	玩	.

男女老少，既能唱歌也能演奏乐器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm]['leɪdi] ['mɛriz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,

It	was	the	opposite	side	of	the	house	from	Lady	Mary's	own	rooms	,
它	曾是	这	对面的	边	的	这	房子	从	女士	玛丽的	自己的	房间	,

它位于房子的另一侧，与玛丽夫人的房间完全相反。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [wʊd] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]['gəuiŋ] .

and	nobody	else	would	think	anything	strange	of	such	comings	and	goings	.
和	无人	别的	会	思考	任何事物	奇怪的	的	这样的	来访	和	行进	.

其他人也不会觉得这种来来往往有什么奇怪的。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] ['frendli] [meɪdz] [helpt] [wɪð] [ðə; ði]['kɒstjuːmz] .

Pagot	and	some	friendly	maids	helped	with	the	costumes	.
-	和	一些	友好的	女佣	帮助	和	这	服装	.

帕戈特和一些友好的女佣帮忙准备服装。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [twaɪs][ɪn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [əʊn] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

They	had	practiced	their	songs	twice	in	the	schoolmaster's	own	house	at	nightfall	,
他们	有	练习	他们的	歌曲	两次	在	这	教师的	自己的	房子	在	黄昏	,

他们曾在夜幕降临时，在老师家里练习过两次歌曲。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][səʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

down	at	the	edge	of	the	village	by	the	church	;	and	so	everything	was
向下	在	这	边缘	的	这	村庄	经过	这	教会	;	和	所以	一切	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

在村子边缘的教堂附近；一切都准备就绪了。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [drʌm] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

with	the	help	of	Lady	Dimdale	and	of	Mrs	.	Drum	,	the	housekeeper	,
和	这	帮助	的	女士	-	和	的	太太	.	鼓	,	这	管家	,

在迪姆代尔夫人和管家德拉姆太太的帮助下，

[huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɔːrfərd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hɑːtɪli]

who	would	always	do	everything	that	Warford	asked	her	,	and	be	heartily
WHO	会	总是	做	一切	那	沃福德	问	她	,	和	是	衷心地

[pliːzd] [bɪ'saɪdz] .

pleased	besides	.
高兴	除了	.

她总是会做沃福德要求她做的一切，而且会非常高兴。

[səʊ] ['leɪdi] ['meəri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [gests]

So	Lady	Mary	did	not	know	what	was	meant	until	after	her	Christmas	guests
所以	女士	玛丽	做过	不是	知道	什么	曾是	意思是	直到	后	她	圣诞节	客人

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

所以玛丽夫人直到圣诞宾客入座后才明白其中的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)][hæd; həd] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrə][wɜː(r); wə(r)]

and	the	old	vicar	had	said	grace	,	and	all	the	great	candelabra	were
和	这	老的	牧师	有	说	优雅	,	和	全部	这	伟大的	烛台	是

[lɪt] ,

lit	,
点燃	,

老牧师做了餐前祷告，所有的大烛台都点燃了。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd][flægz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stæghɔ͡ɪnz]

high	on	the	walls	between	the	banners	and	flags	,	and	among	the	staghorns
高的	在	这	墙壁	之间	这	横幅	和	旗帜	,	和	之中	这	鹿角

[ænd; ənd]['ɑːmə(r)]['ləʊə(r)] [daʊn] ,

and	armor	lower	down	,
和	盔甲	降低	向下	,

在高高的城墙上，旗帜和横幅之间；在较低的城墙上，鹿角和盔甲之间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [mjuː'zɪʃənz] - ['gæləri] ,

and	there	were	lights	even	in	the	old	musicians	'	gallery	,
和	那里	是	灯	甚至	在	这	老的	音乐家	-	画廊	,

就连以前的乐手廊里也有灯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leðə(r)] [skriːn]

which	she	could	see	as	she	sat	with	her	back	to	the	painted	leather	screen
哪个	她	可以	看	作为	她	卫星	和	她	后退	到	这	绘	皮革	屏幕

[ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

that	hid	the	fireplace	.
那	隐藏	这	壁炉	.

她背对着遮挡壁炉的彩绘皮革屏风坐着，可以看到这一切。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] - ['vaɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt]
Suddenly **there** **was** **a** **sound** **of** **violins** **and** **a** **bass** **-** **viol** **and** **a** **flute**
突然 那里 曾是 一个 声音 的 小提琴 和 一个 低音 - 暴力 和 一个 长笛
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,
from **the** **gallery** **,**
从 这 画廊 ,

突然，楼上传来小提琴、低音提琴和长笛的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ðɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɔːrfərd] [ænd; ənd]
and **a** **sound** **of** **voices** **singing** **—** **the** **fresh** **young** **voices** **of** **Warford** **and**
和 一个 声音 的 声音 歌唱 — 这 新鲜的 年轻的 声音 的 沃福德 和
['betɪ] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['helpər] ,
Betty **and** **Edith** **and** **their** **helpers** **,**
贝蒂 和 伊迪丝 和 他们的 助手 ,

还有歌声——沃福德、贝蒂、伊迪丝和他们的帮手们清新稚嫩的歌声，

[huː] [sæŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['krɪsməs] [sɒŋ] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [səʊ] ['lʌvli] ,
who **sang** **a** **beautiful** **old** **Christmas** **song** **,** **so** **unexpected** **,** **so** **lovely** **,**
WHO 唱 一个 美丽的 老的 圣诞节 歌曲 , 所以 意外 , 所以 迷人的 ,

谁唱了一首动听的古老圣诞歌曲，真是出乎意料，太美妙了。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] [stɒpt] [ˌhɑːf'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ][waɪn] ,
that **the** **butler** **stopped** **halfway** **from** **the** **sideboard** **with** **the** **wine** **,**
那 这 管家 停止 半 从 这 餐边柜 和 这 葡萄酒 ,

管家端着酒走到餐具柜一半路程时停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʊtˌmen] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **the** **footmen** **stood** **listening** **where** **they** **were** **,** **with** **whatever** **they** **had**
和 这 侍从 站立 聆听 在哪里 他们 是 , 和 任何 他们 有
[ɪn][hænd] .
in **hand** **.**
在 手 .

侍从们站在那里，用手里拿着的东西侧耳倾听。

[ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət]['dɪnə(r)] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] ,
The **guests** **at** **dinner** **looked** **up** **in** **surprise** **,**
这 客人 在 晚餐 看起来 向上 在 惊喜 ,

晚宴上的客人们惊讶地抬起头来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [n'ɒdɪd] [ə'krɒs] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː]
and **Lady** **Dimdale** **nodded** **across** **at** **Mr** **.** **Leicester** **because** **they** **both** **knew**
和 女士 - 点头 穿过 在 先生 . 莱斯特 因为 他们 两个都 知道
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [plæn] ['kʌmɪŋ] [truː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] .
it **was** **Betty's** **plan** **coming** **true** **in** **this** **delightful** **way** **.**
它 曾是 贝蒂的 计划 未来 真的 在 这 愉快 方式 .

迪姆代尔夫人朝莱斯特先生点了点头，因为他们都知道这是贝蒂的计划以这种令人愉快的方式实现了。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋəz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
And **fresh** **as** **the** **voices** **were** **,** **the** **look** **of** **the** **singers** **was** **even**
和 新鲜的 作为 这 声音 是 , 这 看 的 这 歌手 曾是 甚至
['betə(r)] ,
better **,**
更好的 ,

歌手们的嗓音清新动听，他们的外形更是令人赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kweɪnt]
for **you** **could** **see** **from** **below** **that** **all** **the** **musicians** **were** **in** **quaint**
为了 你 可以 看 从 以下 那 全部 这 音乐家 是 在 古雅
['kɒstjuːm] .
costume **.**
戏服 .

从下方可以看到，所有乐手都穿着奇特的服装。

[ðə; ði][əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][æz; əz]['liːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['splendɪd] ['paʊdəd] [wɪg]

The	old	schoolmaster	stood	in	the	middle	as	leader	,	with	a	splendid	powdered	wig
这	老的	校长	站立	在	这	中间	作为	领导者	,	和	一个	灿烂	粉末状	假发

[ænd; ənd][gəʊld] - [leɪst] [kəʊt] ,

and	gold	-	laced	coat	,
和	金子	-	系带	外套	,

老教师站在中间，像是领头人，他戴着华丽的假发，穿着镶金边的外套。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][wɔː(r)][kəʊts][ænd; ənd] [gaʊnz] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [brə'keɪd] [frɒm; frəm]

and	all	the	rest	wore	coats	and	gowns	of	velvet	and	brocade	from
和	全部	这	休息	穿着	外套	和	礼服	的	天鹅绒	和	锦缎	从

[ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['treʒəz] .

the	old	house's	store	of	treasures	.
这	老的	房屋	店铺	的	宝藏	.

其余的人都穿着从老宅珍藏的天鹅绒和锦缎制成的外套和长袍。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [wɪð] [ɪts] [dɑːk] ['tæpəstri] ,

They	made	a	charming	picture	against	the	wall	with	its	dark	tapestry	,
他们	制成	一个	迷人	图片	反对	这	墙	和	它是	黑暗的	挂毯	,

它们与墙上深色的挂毯构成了一幅迷人的画面。

[ænd; ənd]['leɪdi] - [felt] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

and	Lady	Dimdale	felt	proud	of	her	own	part	in	the	work	.
和	女士	-	毛毡	自豪的	的	她	自己的	部分	在	这	工作	.

迪姆代尔夫人为自己在这项工作中所发挥的作用感到自豪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [sɒŋ] [endid] .

There	was	a	cry	of	delight	from	below	as	the	first	song	ended	.
那里	曾是	一个	哭	的	喜	从	以下	作为	这	第一的	歌曲	结束	.

第一首歌结束时，楼下传来一声欢呼。

['betɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [kʊd; kəd] [siː] ['leɪdi]['meəri] ['lʊkɪŋ] [ʌp][səʊ] [pliːzd]

Betty	in	the	far	corner	of	the	gallery	could	see	Lady	Mary	looking	up	so	pleased
贝蒂	在	这	远的	角落	的	这	画廊	可以	看	女士	玛丽	寻找	向上	所以	高兴

[ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [waɪt] [hændz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'plɔːdɪd] [wɪð]

and	happy	and	holding	her	dear	white	hands	high	as	she	applauded	with
和	快乐的	和	保持	她	亲爱的	白色的	双手	高的	作为	她	鼓掌	和

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

坐在画廊角落里的贝蒂看到玛丽夫人抬头，一脸欣喜和高兴，高高举起她那双白皙的手，和其他人一起鼓掌。

['nəʊbədi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən]['leɪdi]['meəri][ðæt] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] ,

Nobody	knew	better	than	Lady	Mary	that	dinners	are	sometimes	dull	,
无人	知道	更好的	比	女士	玛丽	那	晚餐	是	有时	乏味的	,

没有人比玛丽夫人更清楚，晚宴有时会很乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	that	even	a	Christmas	dinner	is	none	the	worse	for	a	little
和	那	甚至	一个	圣诞节	晚餐	是	没有任何	这	更糟	为了	一个	小的

['braɪtnɪŋ] .

brightening	.
提亮	.

即使是圣诞晚餐，只要稍加点缀，也不会逊色。

[səʊ] ['betɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

So	Betty	had	helped	her	in	great	as	well	as	in	little	things	,
所以	贝蒂	有	帮助	她	在	伟大的	作为	出色地	作为	在	小的	事物	,

所以贝蒂在大事小事上都帮助过她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

and	she	blessed	the	child	from	her	heart	.
和	她	蒙福	这	孩子	从	她	心	.

她由衷地祝福了这个孩子。

[ðen] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]['mju:zɪk] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['prəʊgræm] ,

Then	the	dinner	went	on	,	and	so	did	the	music	;	it	was	a	pretty	programme	,
然后	这	晚餐	去	在	,	和	所以	做过	这	音乐	;	它	曾是	一个	漂亮的	程序	,

晚宴继续进行，音乐也继续播放；节目安排得很精彩。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] ['enibɒdi] [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [saʊnd] [si:st]

and	before	anybody	had	dreamed	of	being	tired	of	it	the	sound	ceased
和	前	任何人	有	梦见	的	存在	疲劳的	的	它	这	声音	停止

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['empti] .

and	the	gallery	was	empty	.
和	这	画廊	曾是	空的	.

还没等任何人感到厌倦，声音就停止了，画廊空无一人。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [dɪ'zɜ:t] [wɒz; wəz] [su:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

After	a	while	,	when	dessert	was	soon	coming	in	,
后	一个	尽管	, 什么时候		甜点	曾是	很快	未来	在	,

过了一会儿，甜点很快就要上桌了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['faɪə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

and	the	Christmas	pudding	with	its	flaming	fire	might	be	expected	at	any	moment	,
和	这	圣诞节	布丁	和	它是	炽盛	火	可能	是	预期的	在	任何	片刻	,

随时都可能出现燃烧着火焰的圣诞布丁。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] .

there	was	a	pause	and	a	longer	delay	than	usual	in	the	serving	.
那里	曾是	一个	暂停	和	一个	更长	延迟	比	通常	在	这	服务	.

上菜时出现了停顿，而且延迟时间比平时更长。

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

People	were	talking	busily	about	the	long	table	,
人们	是	说	忙碌地	关于	这	长的	桌子	,

人们正围着长桌热烈地交谈着。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [wɪð] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [əʊld] [bɒnd] ,

and	hardly	noticed	this	until	with	loud	knocking	and	sound	of	music	,	old	Bond	,
和	几乎	注意到	这	直到	和	大声	敲门	和	声音	的	音乐	,	老的	纽带	,

直到传来响亮的敲门声和音乐声，老邦德才注意到这一切。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

the	butler	,	made	his	appearance	,	with	an	assistant	on	either	hand	,
这	管家	,	制成	他的	外貌	,	和	一个	助手	在	任何一个	手	,

管家出现了，一手带着一名助手。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ə'lɒft] [ɪn] ['sɒləm] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [fleɪmz] ['raɪzɪŋ] ['merəli] [frɒm; frəm]

bearing	the	plum	pudding	aloft	in	solemn	majesty	,	the	flames	rising	merrily	from
轴承	这	李子	布丁	高空	在	庄严	威严	,	这	火焰	上升	兴高采烈地	从

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['plætə(r)] .

the	huge	platter	.
这	巨大的	拼盘	.

庄严地将李子布丁高高举起，火焰从巨大的盘子里欢快地升腾而起。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ;

Behind	him	came	a	splendid	retinue	of	the	musicians	,	singing	and	playing	;
在后面	他	来了	一个	灿烂	随从	的	这	音乐家	,	歌唱	和	玩耍	;

他身后跟着一群华丽的乐师，他们边唱边奏；

['evri] [wʌn] ['kærid] [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [hɔːn] [ɔː(r)] ['trʌmpɪt] [ɔː(r)] ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm]

every	one	carried	some	picturesque	horn	or	trumpet	or	stringed	instrument	from
每一个	一	携带	一些	如画	喇叭	或者	喇叭	或者	弦	乐器	从

['leɪdi] ['mɛriz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Lady	Mary's	collection	,
女士	玛丽的	收藏	,

每个人都带着玛丽夫人收藏的某种造型别致的号角、小号或弦乐器。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [sæŋ] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəluːd] .

and	those	who	sang	also	made	believe	to	play	in	the	interludes	.
和	那些	WHO	唱	还	制成	相信	到	玩	在	这	插曲	.

而那些唱歌的人也会假装在间奏中演奏。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['lɪvəri] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ;

Behind	these	were	all	the	men	in	livery	,	two	and	two	;
在后面	这些	是	全部	这	男人	在	涂装	,	二	和	二	;

他们身后跟着的是一群身穿制服的男人，两人一组；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ['wɔːrfərd] [slɪpt]

and	so	they	went	round	and	round	the	table	until	at	last	Warford	slipped
和	所以	他们	去	圆形的	和	圆形的	这	桌子	直到	在	最后的	沃福德	滑倒了

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

into	his	seat	,
进入	他的	座位	,

于是他们绕着桌子转了一圈又一圈，最后沃福德才悄悄地坐回了自己的座位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [steɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	the	pudding	was	put	before	him	with	great	state	,	while	the	procession
和	这	布丁	曾是	放	前	他	和	伟大的	状态	,	尽管	这	游行

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

布丁被隆重地摆放在他面前，而队伍则在一旁等候。

[ðə; ði] [tɔːl] [ʃaɪ] [bɔɪ] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] ,

The	tall	shy	boy	forgot	himself	and	his	shyness	,
这	高的	害羞的	男生	忘了	他自己	和	他的	害羞	,

这个高个子腼腆男孩忘记了自己和自己的羞怯。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

and	was	full	of	the	gayety	of	his	pleasure	.
和	曾是	满的	的	这	同性恋	的	他的	乐趣	.

他充满了快乐的喜悦。

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sʌmwɒt] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['kɔristəz] ,

The	costumes	were	all	somewhat	fine	for	Christmas	choristers	,
这	服装	是	全部	有些	美好的	为了	圣诞节	唱诗班成员	,

这些服装对于圣诞唱诗班成员来说都还算不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	young	heir	wore	a	magnificent	combination	of	garments	that	had
和	这	年轻的	继承人	穿着	一个	壮丽	组合	的	服装	那	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [pɪəz] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

belonged	to	noble	peers	his	ancestors	,
属于	到	高贵	同龄人	他的	祖先	,

这位年轻的继承人身穿华丽的服饰，这些服饰曾属于他祖先的贵族同僚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [tuː] ['splendɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [sməʊkt] [glɑːs] .

and	was	pretty	nearly	too	splendid	to	be	well	seen	without	smoked	glass	.
和	曾是	漂亮的	几乎	也	灿烂	到	是	出色地	已见	没有	熏制	玻璃	.

而且，如果没有熏黑玻璃，几乎无法看清它的全貌，因为它实在太漂亮了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [breɪv] ['hæpinəs] [ɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	a	brave	happiness	in	belonging	to
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	一个	勇敢的	幸福	在	属于	到

-

Danesly	,
-	,

这是他一生中第一次感受到归属丹尼斯利的勇敢而幸福的心情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

and	in	the	thought	that	Danesly	would	really	belong	to	him	;
和	在	这	想法	那	-	会	真的	属于	到	他	;

他心想丹尼斯利真的会属于他；

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [æt; ət] ['leɪdi] ['meəri] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]

he	looked	down	the	long	room	at	Lady	Mary	,	and	loved	her	as	he
他	看起来	向下	这	长的	房间	在	女士	玛丽	,	和	喜爱	她	作为	他

['nevə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ,

never	had	before	,
绝不	有	前	,

他望着长长的房间里的玛丽小姐，对她的爱意达到了前所未有的程度。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	understood	things	all	in	a	flash	,
和	理解	事物	全部	在	一个	闪光	,

他瞬间就明白了所有事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][səʊ]

and	made	a	vow	to	be	a	good	fellow	and	to	stand	by	her	so
和	制成	一个	发誓	到	是	一个	好的	同伴	和	到	站立	经过	她	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ,

that	she	should	never	,
那	她	应该	绝不	,

他发誓要做个好伙伴，永远陪伴在她身边，让她永远不会.....

['nevə(r)] [fiːl] [ə'ləʊn][ɔː(r)] [ˌəʊvə'bəːdənd] [ə'gen] .

never	feel	alone	or	overburdened	again	.
绝不	感觉	独自的	或者	负担过重	再次	.

从此不再感到孤独或负担过重。

['betɪ] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['skuːlmɑːstə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt]

Betty	and	Edith	and	the	good	schoolmaster	(	who	was	splendid	in	his	white
贝蒂	和	伊迪丝	和	这	好的	校长	(	WHO	曾是	灿烂	在	他的	白色的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

贝蒂、伊迪丝和那位和蔼的老师（他戴着一顶漂亮的白色假发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['brɪliənt] ['kʌmpəni]) [tʊk] [ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] ,

and	a	great	addition	to	the	already	brilliant	company	)	took	their	own	places	,
和	一个	伟大的	添加	到	这	已经	杰出的	公司	)	采取	他们的	自己的	地方	,

他们（以及这家原本就非常优秀的公司的一大助力）各司其职，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] [went] [ɒn] ;

which	were	quickly	made	,	and	dessert	went	on	;
哪个	是	迅速地	制成	,	和	甜点	去	在	;

这些菜肴很快就做好了，甜点也上桌了；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [baɪ] ['mɪsɪz] . [drʌm] , [ðə; ði]

the	rest	of	the	musicians	had	been	summoned	away	by	Mrs	.	Drum	,	the
这	休息	的	这	音乐家	有	到过	被召唤	离开	经过	太太	.	鼓	,	这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

其余的乐手都被管家德拉姆太太叫走了。

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [biːn] [plænd] [bɪ'fɔːhænd] .

—	all	these	things	having	been	planned	beforehand	.
—	全部	这些	事物	拥有	到过	计划	预先	.

——所有这些都是事先计划好的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

And	then	it	was	soon	time	for	the	ladies	to	go	to	the	drawing	-
和	然后	它	曾是	很快	时间	为了	这	女士们	到	去	到	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

很快，女士们就该去客厅了。

[ænd; ənd] ['betɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	Betty	,	feeling	a	little	tired	and	out	of	breath	with	so	much	excitement	,
和	贝蒂	,	感觉	一个	小的	疲劳的	和	出去	的	气息	和	所以	很多	激动	,

贝蒂因为太过兴奋，感到有些疲惫和气喘吁吁。

[slɪpt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ; [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] ,

slipped	away	by	herself	and	to	her	own	thoughts	;	of	Lady	Mary	,
滑倒了	离开	经过	她自己	和	到	她	自己的	想法	;	的	女士	玛丽	,

她独自一人悄然离去，陷入了自己的思绪中；思绪飘向了玛丽夫人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][pə'pɑː] ,

who	would	be	busy	with	her	guests	,	but	still	more	of	papa	,
WHO	会	是	忙碌的	和	她	客人	,	但	仍然	更多的	的	爸爸	,

她会忙着招待客人，但更多的是爸爸，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

who	must	be	waited	for	until	he	came	to	join	the	ladies	,
WHO	必须	是	等待	为了	直到	他	来了	到	加入	这	女士们	,

必须等到他来和女士们会合，

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

when	she	could	have	a	talk	with	him	before	they	said	good	-	night	.
什么时候	她	可以	有	一个	讲话	和	他	前	他们	说	好的	-	夜晚	.

她本可以在道晚安之前和他谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [səʊ] [wel] .

It	was	perfectly	delightful	that	everything	had	gone	off	so	well	.
它	曾是	完美	愉快	那	一切	有	已消失	离开	所以	出色地	.

一切都进行得如此顺利，真是太好了。

['leɪdi] - [hæd; həd] [nəʊn] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ,

Lady	Dimdale	had	known	just	what	to	do	about	everything	,	and	Edith	,
女士	-	有	已知	只是	什么	到	做	关于	一切	,	和	伊迪丝	,

迪姆代尔夫人早就知道该如何处理一切，而伊迪丝，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [naɪsə] ['evri] [deɪ] ,

who	had	grown	nicer	every	day	,
WHO	有	生长	更漂亮	每一个	天	,

他一天比一天更和善了，

[hæd; həd] [sʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['meəri] [bek] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛkiz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

had	sung	as	well	as	Mary	Beck	(	she	had	Becky's	voice	as	well	as
有	唱	作为	出色地	作为	玛丽	贝克	(	她	有	贝基的	嗓音	作为	出色地	作为

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

her	look	,
她	看	,

她的歌声和玛丽·贝克一样动听（她不仅拥有贝基的嗓音，还有她的外貌），

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld] ['betɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	had	told	Betty	it	was	the	best	time	she	ever	had	in	her
和	有	讲述	贝蒂	它	曾是	这	最好的	时间	她	曾经	有	在	她

[laɪf]) ;

life	)	;
生活	)	;

并告诉贝蒂，这是她一生中最美好的时光）；

[ænd; ənd]['wɔːrfərd][hæd; həd] [biːn] [səʊ][naɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] ,

and	Warford	had	been	so	nice	and	had	looked	so	handsome	,
和	沃福德	有	到过	所以	好的	和	有	看起来	所以	英俊的	,

沃福德人很好，而且长得也很英俊。

[ænd; ənd]['leɪdi]['meəri][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Lady	Mary	was	so	pleased	because	he	was	not	shy	and	had
和	女士	玛丽	曾是	所以	高兴	因为	他	曾是	不是	害羞的	和	有

[nɒt] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ɔː(r)][biː; bi] ['grʌmpi] ,

not	tried	to	hide	or	be	grumpy	,
不是	尝试	到	隐藏	或者	是	脾气暴躁	,

玛丽小姐非常高兴，因为他一点也不害羞，也没有试图躲藏或生气。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

as	he	usually	did	.
作为	他	通常	做过	.

他像往常一样。

['betɪ] [laɪkt] ['wɔːrfərd]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [ɪk'sept] ['hæri] ['fɒstə(r)][ɪn]

Betty	liked	Warford	better	than	any	boy	she	had	ever	seen	,	except	Harry	Foster	in
贝蒂	喜欢	沃福德	更好的	比	任何	男生	她	有	曾经	已见	,	除了	哈里	促进	在

-

Tideshead	.
-	.

除了泰兹黑德的哈里·福斯特之外，贝蒂最喜欢沃福德，胜过她见过的任何男孩。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [sʌm; səm]

They	would	be	sure	to	like	each	other	,	and	perhaps	they	might	meet	some
他们	会	是	当然	到	喜欢	每个	其他	,	和	也许	他们	可能	见面	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

他们肯定会互相喜欢，也许有一天他们会相遇。

['hæriz] [laɪf][ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [hɪm] [siːm] ['əʊldə][ðæn; ðən]['wɔːrfərd] ,

Harry's	life	of	care	and	difficulty	made	him	seem	older	than	Warford	,
哈利的	生活	的	关心	和	困难	制成	他	似乎	老	比	沃福德	,

哈利坎坷的一生让他看起来比沃福德还要年长。

[ə'pɒn] [huːm] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ʃaʊəd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

upon	whom	everybody	had	always	showered	all	the	good	things	he	could	be
之上	谁	大家	有	总是	淋浴	全部	这	好的	事物	他	可以	是

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] .

persuaded	to	take	.
被说服	到	拿	.

大家总是尽其所能地把所有好东西都送给他。

[eks]

X
X

X

['betɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

Betty	was	all	by	herself	,	walking	up	and	down	in	the	long	picture	gallery	.
贝蒂	曾是	全部	经过	她自己	,	步行	向上	和	向下	在	这	长的	图片	画廊	.

贝蒂独自一人在长长的画廊里来回踱步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['ʃædəʊi] [ruːm] ,

There	were	lights	here	and	there	in	the	huge	,	shadowy	room	,
那里	是	灯	这里	和	那里	在	这	巨大的	,	阴暗的	房间	,

在这间巨大而昏暗的房间里，零星点缀着几盏灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

but	the	snow	had	ceased	falling	out	of	doors	,
但	这	雪	有	停止	坠落	出去	的	门	,

但户外的雪已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊz] [wɪð]

and	the	moon	was	out	and	shone	brightly	in	at	the	big	windows	with
和	这	月亮	曾是	出去	和	闪耀	明亮地	在	在	这	大的	视窗	和

[ðeə(r)] ['ledɪd] [peɪnz] .

their	leaded	panes	.
他们的	铅	窗格	.

月亮出来了，明亮的光芒照进装有铅玻璃的大窗户里。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] .

She	felt	very	happy	.
她	毛毡	非常	快乐的	.

她感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evrɪbɒdi] [kɛəd] [ə'baʊt][pə'pɑː] , [ænd; ənd] [θɔːt]

It	was	so	pleasant	to	see	how	everybody	cared	about	papa	,	and	thought
它	曾是	所以	令人愉快的	到	看	如何	大家	关心	关于	爸爸	,	和	想法

[hɪm][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

him	so	delightful	.
他	所以	愉快	.

看到大家都那么关心爸爸，觉得他那么可爱，真是太好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

She	had	never	seen	him	in	his	place	with	such	a	company	of	people	,
她	有	绝不	已见	他	在	他的	地方	和	这样的	一个	公司	的	人们	,

她从未见过他与这么多人在一起。

[ɔː(r)] [nəʊn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

or	known	so	many	of	his	friends	together	before	.
或者	已知	所以	许多	的	他的	朋友们	一起	前	.

或者说，他以前就认识这么多朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ˈleɪdi][ˈmeəri][tuː; tə][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [wɪð] [pəˈpɑː] .

It	was	so	good	of	Lady	Mary	to	have	let	her	come	with	papa	.
它	曾是	所以	好的	的	女士	玛丽	到	有	让	她	来	和	爸爸	.

玛丽夫人让她和爸爸一起来真是太好了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][səʊ][ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk][ˈəʊvə(r)][təˈgeðə(r)] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə]

They	would	have	so	many	things	to	talk	over	together	when	they	got	back	to
他们	会	有	所以	许多	事物	到	讲话	超过	一起	什么时候	他们	得到	后退	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们回到镇上后有很多事情可以一起讨论。

[ðə; ði][əʊld] [ˈpɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [mɪs] [ˈbetɪ] [ˈlestə(r)] [ɒv; əv] -

The	old	pictures	on	the	wall	were	watching	Miss	Betty	Leicester	of	Tideshead
这	老的	图片	在	这	墙	是	观看	错过	贝蒂	莱斯特	的	-

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pɑːst][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [skˈweəz] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,

as	she	walked	past	them	through	the	squares	of	moonlight	,
作为	她	步行	过去的	他们	通过	这	正方形	的	月光	,

墙上的老照片仿佛在注视着泰兹黑德的贝蒂·莱斯特小姐，她正穿过月光下的广场走过。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'gen] .

and	into	the	dim	candle	-	light	and	out	to	the	moonlight	again	.
和	进入	这	暗淡	蜡烛	-	光	和	出去	到	这	月光	再次	.

然后走进昏暗的烛光，再回到月光下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [kəʊld] ,

It	was	cooler	in	the	gallery	than	in	the	great	hall	,	but	not	too	cold	,
它	曾是	冷却器	在	这	画廊	比	在	这	伟大的	大厅	,	但	不是	也	寒冷的	,

画廊里比大厅里凉快些，但并不太冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] .

and	it	was	quiet	and	still	.
和	它	曾是	安静的	和	仍然	.

周围一片寂静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pɪŋk] [brə'keɪd] , [wɪð] [faɪn][əʊld] [leɪs] ,

She	was	dressed	in	an	ancient	pink	brocade	,	with	fine	old	lace	,
她	曾是	穿着	在	一个	古老的	粉色的	锦缎	,	和	美好的	老的	蕾丝	,

她身穿一件古老的粉色锦缎长袍，上面点缀着精美的旧蕾丝。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmfə(r)] - [wʊd] [tʃest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːrum, -ruːm] ,

that	had	come	out	of	a	camphor	-	wood	chest	in	one	of	the	storerooms	,
那	有	来	出去	的	一个	樟	-	木头	胸部	在	一	的	这	储藏室	,

那东西是从其中一个储藏室的樟木箱里拿出来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [luːt] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

and	she	still	held	a	little	old	-	fashioned	lute	carefully	under	her	arm	.
和	她	仍然	握住	一个	小的	老的	-	造型	琵琶	小心	在下面	她	手臂	.

她仍然小心翼翼地把一把老式小鲁特琴夹在胳膊下。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] ,

Suddenly	one	of	the	doors	opened	,
突然	一	的	这	门	打开	,

突然，其中一扇门开了，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [skweə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Lady	Mary	came	in	and	crossed	the	moonlight	square	toward	her	.
和	女士	玛丽	来了	在	和	交叉	这	月光	正方形	朝向	她	.

玛丽夫人走了进来，穿过月光下的广场向她走来。

" [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	here	you	are	,	darling	,	"	she	said	.
"	所以	这里	你	是	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你来了。”她说。

" [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	I	missed	you	,	and	every	one	is	wondering	where	you	are	.
"	我	错过	你	,	和	每一个	一	是	好奇	在哪里	你	是	.

“我好想你，大家都在想知道你在哪里。”

[aɪ] [ɑːskt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

I	asked	Lady	Dimdale	,	and	she	remembered	that	she	saw	you	come	this	way	.
我	问	女士	-	,	和	她	记得	那	她	锯	你	来	这	方式	.

我问了迪姆代尔夫人，她记得她看到你从这边过来。

" ['leɪdi]['meəri][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] ['betɪ] , [leɪs] [ænd; ənd] [luːt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

"	Lady	Mary	was	holding	Betty	,	lace	and	lute	and	all	,	in	her	arms	,
"	女士	玛丽	曾是	保持	贝蒂	,	蕾丝	和	琵琶	和	全部	,	在	她	武器	,

玛丽小姐抱着贝蒂，蕾丝和鲁特琴都一并抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	then	she	kissed	her	in	a	way	that	meant	a	great	deal	.
和	然后	她	亲吻	她	在	一个	方式	那	意思是	一个	伟大的	交易	.

然后她吻了她，那是一个意义非凡的吻。

" [let] [juː 'es] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [snəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	Let	us	come	over	here	and	look	out	at	the	snow	,	"	she	said	at	last	,
"	让	我们	来	超过	这里	和	看	出去	在	这	雪	,	"	她	说	在	最后的	,

“我们过来看看雪吧，”她最后说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɪndəʊ] ['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	they	stood	together	in	the	deep	window	recess	and	looked	out	.
和	他们	站立	一起	在	这	深的	窗户	凹陷处	和	看起来	出去	.

他们并肩站在窗台深处，向外眺望。

[ðə; ðɪ] [njuː] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [muːn] ; [ðə; ðɪ] [pɑːk] [stretʃt] [ə'weɪ] , [dɑːk]

The	new	snow	was	sparkling	under	the	moon	;	the	park	stretched	away	,	dark
这	新的	雪	曾是	闪闪发光	在下面	这	月亮	;	这	公园	拉伸	离开	,	黑暗的

['wʊdlənd] [ænd; ənd]['əʊpən] ['kʌntri] ,

woodland	and	open	country	,
林地	和	打开	国家	,

月光下，新雪闪闪发光；公园绵延不绝，幽暗的林地和开阔的乡村尽收眼底。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ;

as	far	as	one	could	see	;
作为	远的	作为	一	可以	看	;

就人们所能看到的而言；

[ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] .

off	on	the	horizon	were	the	twinkling	lights	of	a	large	town	.
离开	在	这	地平线	是	这	闪烁	灯	的	一个	大的	镇	.

远处地平线上，一座大城镇的灯光闪烁。

['leɪdi] ['meəri][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] ['betɪ] [stɪl] ,

Lady	Mary	did	not	say	anything	more	,	but	her	arm	was	round	Betty	still	,
女士	玛丽	做过	不是	说	任何事物	更多的	,	但	她	手臂	曾是	圆形的	贝蒂	仍然	,

玛丽夫人没有再说什么，但她的手臂仍然搂着贝蒂。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['bɛtiz] [hed] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɛriz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	presently	Betty's	head	found	its	way	to	Lady	Mary's	shoulder	as	if	it
和	目前	贝蒂的	头	成立	它是	方式	到	女士	玛丽的	肩膀	作为	如果	它

[bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .

belonged	there	.
属于	那里	.

不一会儿，贝蒂的头就自然而然地靠在了玛丽小姐的肩膀上，仿佛它本来就应该在那里一样。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hed] [wɒz; wəz] [wɔ:m] ['ʌndə(r)] ['leɪdi] ['mɛriz] [tʃi:k] .

The	top	of	her	young	head	was	warm	under	Lady	Mary's	cheek	.
这	顶部	的	她	年轻的	头	曾是	温暖的	在下面	女士	玛丽的	脸颊	.

玛丽夫人的脸颊贴着她年轻的头顶，感觉很温暖。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] [æt; ət] [lɑ:st] ; " [ænd; ənd] [æz; əz]

"	Everybody	is	lonely	sometimes	,	darling	,	"	said	Lady	Mary	at	last	;	"	and	as
"	大家	是	孤独	有时	,	亲爱的	,	"	说	女士	玛丽	在	最后的	;	"	和	作为

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

"每个人都会有孤独的时候，亲爱的，"玛丽夫人最后说道；"至于我，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd]

I	am	very	lonely	indeed	,	even	with	all	my	friends	,	and	all	my	cares	and
我	是	非常	孤独	的确	,	甚至	和	全部	我的	朋友们	,	和	全部	我的	关心	和

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

即使拥有众多朋友、各种烦恼和快乐，我仍然感到非常孤独。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] [helps] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] ,

The	only	thing	that	really	helps	any	of	us	is	being	loved	,
这	仅有的	事物	那	真的	帮助	任何	的	我们	是	存在	喜爱	,

对我们每个人来说，真正能带来帮助的唯一事物就是被爱。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

and	doing	things	for	love's	sake	;	it	isn't	the	things	themselves	,
和	正在做	事物	为了	爱的	清酒	;	它	不是	这	事物	他们自己	,

做事是为了爱，而不是事本身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

but	the	love	that	is	in	them	.
但	这	爱	那	是	在	他们	.

但他们心中却有爱。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] ['krɪsməs] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

That's	what	makes	Christmas	so	much	to	all	the	world	,	dear	child	.
那就是	什么	制作	圣诞节	所以	很多	到	全部	这	世界	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，这就是圣诞节对全世界如此重要的原因。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] ['mɪsɪz] ['sʌmbədi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ;

But	everybody	misses	somebody	at	Christmas	time	;
但	大家	错过	某人	在	圣诞节	时间	;

但每个人在圣诞节都会想念某个人；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [nju:] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)]

and	there's	nothing	like	finding	a	gift	of	new	love	and	unlooked	-	for
和	有	没有什么	喜欢	寻找	一个	礼物	的	新的	爱	和	未曾注意的	-	为了

['pleʒə(r)] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

没有什么比发现一份新的爱情和意想不到的快乐更令人欣喜的了。

" ['leɪdi] - [helpt] [ˌjuː 'es] ['splendɪdli] .

"	Lady	Dimdale	helped	us	splendidly	.
"	女士	-	帮助	我们	精彩地	.

“迪姆代尔夫人给了我们极大的帮助。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf][səʊ][naɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed]

It	wouldn't	have	been	half	so	nice	if	it	hadn't	been	for	her	,	"	said
它	不会	有	到过	一半	所以	好的	如果	它	之前没有	到过	为了	她	,	"	说

['betɪ] ['sɒftli] ,

Betty	softly	,
贝蒂	轻轻	,

“如果不是她，事情就不会这么美好了，”贝蒂轻声说道。

— [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

—	for	her	Christmas	project	had	come	to	so	much	more
—	为了	她	圣诞节	项目	有	来	到	所以	很多	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [æt; ət][fɜːst] .

than	she	had	dreamed	at	first	.
比	她	有	梦见	在	第一的	.

——因为她的圣诞节项目最终取得的成果远远超出了她最初的设想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊdə] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

There	was	a	stir	in	the	drawing	-	room	,	and	a	louder	sound	of	voices	.
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	绘画	-	房间	,	和	一个	更大声	声音	的	声音	.

客厅里一阵骚动，说话声也更大了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

The	gentlemen	were	coming	in	.
这	先生们	是	未来	在	.

先生们进来了。

['leɪdi] ['meəri][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['betɪ] [ə'gen] ,

Lady	Mary	must	go	back	;	but	when	she	kissed	Betty	again	,
女士	玛丽	必须	去	后退	;	但	什么时候	她	亲吻	贝蒂	再次	,

玛丽小姐必须回去；但当她再次吻了贝蒂时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

there	was	a	tear	on	her	cheek	,	and	so	they	stood	waiting	a	minute
那里	曾是	一个	撕	在	她	脸颊	,	和	所以	他们	站立	等待	一个	分钟

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

她脸颊上挂着一滴泪，于是他们又站着等了一会儿。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [swiːt] [əʊld] [belz] [ɪn] -

and	loving	to	be	together	,	and	suddenly	the	sweet	old	bells	in	Danesly
和	爱	到	是	一起	,	和	突然	这	甜的	老的	铃铛	在	-

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他们喜欢待在一起，突然，丹斯利教堂里传来悦耳的古老钟声。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] .

down	the	hill	,	rang	out	the	Christmas	chimes	.
向下	这	爬坡道	,	响铃	出去	这	圣诞节	编钟	.

山坡下传来圣诞钟声。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

ELECTROTYPED	AND	PRINTED
电铸	和	打印

电铸和印刷

[baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
BY H . O . HOUGHTON AND CO .
经过 H . 哦 . 霍顿 和 一氧化碳 .

由 HO HOUTHTON AND CO. 提供

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
THE RIVERSIDE PRESS
这 河边 按

河滨出版社

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE , MASS . , U . S . A .
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

[bʊks] [baɪ]['seərə] [ɔːrn] ['dʒuːɪt] .
Books by Sarah Orne Jewett .
图书 经过 莎拉 奥恩 朱厄特 .

Sarah Orne Jewett 的作品。

['diːpˌheɪvən] .
DEEPHAVEN .
迪普黑文 .

深港。

[pleɪ] - [deɪz] .
PLAY - DAYS .
玩 - 天 .

游戏日。

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Stories for Children .
故事 为了 孩子们 .

儿童故事。

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] .
OLD FRIENDS AND NEW .
老的 朋友们 和 新的 .

老朋友和新朋友。

['kʌntri] [baɪ] - [weɪz] .
COUNTRY BY - WAYS .
国家 经过 - 方式 .

乡村小路。

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [frendz] [ə'ʃɔː(r)] .
THE MATE OF THE DAYLIGHT , AND FRIENDS ASHORE .
这 伴侣 的 这 日光 , 和 朋友们 岸上 .

白昼之友，以及岸上的朋友们。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] .
A COUNTRY DOCTOR .
一个 国家 医生 .

乡村医生。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[ə; eɪ] [mɑːʃ] ['aɪlənd] .
A MARSH ISLAND .
一个 沼泽 岛 .

一座沼泽岛。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[ə; eɪ] [waɪt] ['herən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

A	WHITE	HERON	,	AND	OTHER	STORIES	.
一个	白色的	苍鹭	,	和	其他	故事	.

白鹭及其他故事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['fɒli] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

THE	KING	OF	FOLLY	ISLAND	,	AND	OTHER	PEOPLE	.
这	国王	的	蠢事	岛	,	和	其他	人们	.

愚人岛之王，以及其他居民。

['betɪ] ['lestə(r)] .

BETTY	LEICESTER	.
贝蒂	莱斯特	.

贝蒂·莱斯特。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个女孩的故事。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɳd] .

TALES	OF	NEW	ENGLAND	.
故事	的	新的	英格兰	.

新英格兰的故事。

['strendʒər] [ænd; ənd] ['weif,ɛərə] .

STRANGERS	AND	WAYFARERS	.
陌生人	和	旅行者	.

陌生人和过路人。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [wɪnbi] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

A	NATIVE	OF	WINBY	,	AND	OTHER	TALES	.
一个	本国的	的	温比	,	和	其他	故事	.

温比的土著人及其他故事。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['nænsi] .

THE	LIFE	OF	NANCY	.
这	生活	的	南希	.

南希的一生。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [fɜːrz] .

THE	COUNTRY	OF	THE	POINTED	FIRS	.
这	国家	的	这	尖	杉树	.

尖叶杉之国。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

HOUGHTON	,	MIFFLIN	AND	COMPANY	,
霍顿	,	米夫林	和	公司	,

霍顿·米夫林公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝蒂·莱斯特的圣诞节(Betty Leicester's Christmas)
第3/3页

['bɒstən]	[ænd; ənd]	[nju:]	[jɔ:k]	.
Boston	**and**	**New**	**York**	**.**
波士顿	和	新的	约克	.

波士顿和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神